This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Famous Operas

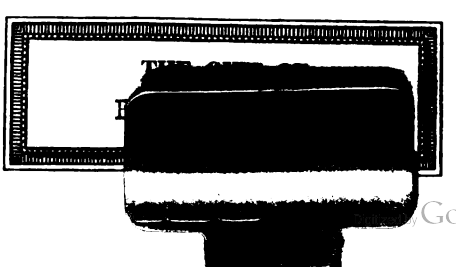
A 1,029,171

Meistersinger

By Richard Wagner

Digitized by Google

1817
ARTES SCIENTIA VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
CIRCUMSPICE



Google

Irene B. Gladding

1/4/1913

MB.

Digitized by Google

Digitized by Google

The Mastersingers of Nuremburg

Digitized by Google

Digitized by Google

FAMOUS OPERAS

The Mastersingers of Nuremburg

(Die Meistersinger von Nürnberg)

BY

RICHARD WAGNER

EDITED AND WITH
AN INTRODUCTION
BY

W. J. HENDERSON

NEW YORK
DODD, MEAD & COMPANY
1912

Digitized by Google

Music

COPYRIGHT, 1912, BY
DODD, MEAD AND COMPANY

Published, January, 1912

Digitized by Google

137987-218

INTRODUCTION

WAGNER'S "Die Meistersinger" is his only comic opera. Its story is constructed with a view to depicting certain manners and customs of a characteristic period in the development of German art and of satirizing the representatives of formalism in that era and through them of their successors. In this opera the story is entirely the invention of Wagner, though the animated picture which he makes for us of the customs of the Meistersingers is taken accurately from history.

Here is the story of the opera. *Pogner,* a well-to-do merchant, and a member of the guild of meistersingers, has an only child, *Eva.* He has decided that she shall be the bride of that meistersinger who shall triumph in a contest of song about to take place. She is not to be forced to wed him

Digitized by Google

if she dislikes him, but in the end she must accept a meistersinger, chosen in a contest and acceptable to all the other masters. Unfortunately *Eva* has already met *Walther von Stolzing,* a young Franconian knight, and the two have fallen in love.

The opening of the opera shows us *Walther* waiting for *Eva* to finish her devotions in the old Nuremberg church of St. Catherine, where the meistersingers were wont to meet. When the service is over *Eva* tells *Walther* the situation, and he quite naturally determines to become a meistersinger, though he evidently has never before heard of the guild. *David,* apprentice to *Hans Sachs,* a master, arrives, and begins to prepare the church for the examination in song which is to be held at once. *David* tells *Walther* something about the terrors of the examination. The masters assemble, and *Pogner* introduces *Walther,* declaring that the ambition of a knight to become a master revives ancient glories. He announces to his associates his plan for the disposal of his daughter's hand, and we learn that one *Sixtus Beckmesser,* a typical pedant of the old school, is an aspirant for the prize.

Digitized by Google

Walther is presented, and *Kothner,* the presiding officer, instructs him in the bewildering rules of song. *Beckmesser* is appointed marker, and according to the custom, retires into the cabinet to hear without seeing and to record the candidate's errors. *Walther* is asked whether he will sing on a sacred or a profane subject. He says that he will sing on love, which is sacred to him. His song is crowded with offenses against the rules, but it deeply moves *Hans Sachs,* the great master, whose works have come down to us as the best of the period, for in it he perceives the power of real genius striking out into new paths. But despite his eloquent appeal the young man is declared defeated and the meeting breaks up in confusion. The situation is dramatically strong, for *Walther* is deeply indignant, *Sachs* is disgusted by the dullness of his comrades, *Beckmesser* is maliciously delighted, and *Pogner* is troubled lest his daughter's heart and his own plans cannot be reconciled.

The second act shows us a street in Nuremberg with the house of *Pogner* on one side and that of *Sachs* on the other. The merchant brings home

Digitized by Google

his daughter, whose mind is still not quite clear to him. *Pogner* leaves her, and *Magdalena,* her companion, gives her the news of *Walther's* failure. Thereupon she resolves to consult her old friend, *Sachs.* A little later that master, a shoemaker by trade, brings his bench to the door of his house, but he cannot work. His mind is full of that strange new song which he heard in the church. True it broke the rules, but it had such poetic force! Yes, it must have been because the singer sang as his soul compelled him to sing, and without pausing to respect rules.

In her interview with *Sachs,* which now follows, *Eva* hints that a marriage with him might bring a way out of her difficulties, but he replies that he is too old for her. Their conversation, in which she tries to draw from him the story of the examination, reveals the state of her heart, and *Sachs* prepares for what he is sure will follow.

When he has gone into his house, *Walther* arrives and *Eva* makes ready to elope with him. But *Sachs* opens a window and sends a flood of light into the narrow street. At the same moment the

Digitized by Google

sound of a lute is heard and *Beckmesser* is seen approaching bent on serenading *Eva*. *Sachs* carries his bench to the sidewalk and begins to sing uproariously. *Eva* and *Walther* hide and the annoyed *Beckmesser* asks the reason of this outbreak. *Sachs* vows that he is working late in order to finish the shoes ordered by *Beckmesser* himself. *Magdalena* comes to a window disguised as *Eva*. *Beckmesser* cannot proceed with his serenade because of *Sachs's* pounding. At length they agree that *Sachs*, acting as marker, is to strike a blow only when *Beckmesser* makes an error in his song. *Beckmesser* sings and *Sachs* hammers. The shoes are finished before the song.

Beckmesser, enraged, plunges again into his song. *Sachs* roars out his. Windows open and people run into the street. *David*, seeing *Magdalena*, his beloved, at the window and *Beckmesser* singing to her, beats him with a cudgel. The other apprentices start a general fight. *Walther* tries to escape in the mêlée with *Eva*, but *Sachs* intercepts them, and takes *Walther* into his house. The horn of the nightwatchman is heard. The mob melts away into

Digitized by Google

the crooked streets. *Beckmesser* limps off painfully. The watchman, frightened at every shadow, creeps up the narrow way. The moon rises and floods the silent Nuremberg with silver light, and upon an empty stage the curtain falls to marvelously beautiful music.

The third act is in two scenes, the first in the interior of *Sachs's* house. The master sits absorbed in reading and *David* cannot attract his attention. Left alone he ruminates on the madness of the world. Then *Walther* comes from his chamber and says he has had a wondrous dream. *Sachs* bids him turn it into a mastersong. He sings and *Sachs* records, occasionally stopping the knight to give a hint as to how to alter certain passages in accordance with the rules. *Sachs* is profoundly touched by the song. After the two have left the room, *Beckmesser* enters and, finding the fresh page, suspects *Sachs* of preparing to enter the contest for *Eva's* hand. But *Sachs* returning gives him the manuscript and promises never to claim it as his own composition. Overjoyed, *Beckmesser* departs. *Eva* enters asking to have a shoe improved so that it will not hurt her.

Digitized by Google

Sachs, incredulous, works at the shoe, while suddenly *Walther,* garbed for the fête, appears. *Sachs* suggests that now the third stanza of the song can be fashioned, and *Walther* sings it while *Eva* stands spellbound.

At the end she falls on *Sachs's* breast in tears. *David* and *Magdalena* arrive, and *Sachs* announces that a mastersong has been made. In its honor he promotes *David* to the grade of journeyman and invites *Eva* to speak. Then follows the famous quintet, Wagner's only number in this form. The five start for the contest and the scene changes to an open place on the banks of the river Pegnitz.

The various artisan guilds assemble and finally come the meistersingers. *Sachs* proclaims the terms of the contest and *Beckmesser* is conducted to the stand. He tries to sing the song of *Walther,* given to him by *Sachs,* but breaks down amid laughter and jeers. Then he asserts that this wretched song was written by *Sachs.* The shoemaker declares that this is not true, but that the song is good if correctly sung. He asks for some one who can sing it and *Walther* appears. Although the other

Digitized by Google

masters see *Sachs's* plan, they permit *Walther* to sing, and of course he triumphs. At first he rejects the insignia of a mastersinger, but *Sachs* again shows him that he is wrong. He yields and *Eva* places a wreath upon the brow of *Sachs,* while all the people do him homage as the curtain falls.

"Die Meistersinger" was planned by Wagner as a humorous pendant to "Tannhäuser," which was completed in 1844. In the earlier work the master depicted the era of the minnesingers, who were the predecessors of the mastersingers, and by far their superiors as poets and musicians. It was without doubt the pompous pretension of the meistersinger which suggested to Wagner the manner of writing the later opera. He made his first notes for the comedy in the summer of 1844 but he did not complete the poem till the winter of 1861–2 in Paris. In the latter year he began the music, but his labors were frequently interrupted by the pressure of pecuniary troubles.

At length he went to Zurich, where his friend Frau Wille received him. She was wise enough to see that some day every one would wish to know

Digitized by Google

all about this man, and she kept a record of his doings, of which she afterward made a valuable article. He worked vigorously on the score of "Die Meistersinger," but was always a prey to gloomy thoughts. At last word came that his Viennese creditors were on his track, and he fled. "Tristan" had been pronounced impossible and "Die Meistersinger" was refused without as much as an examination of the score. Yet at this time fortune was on Wagner's track, for King Ludwig of Bavaria had sent a messenger to summon the composer to his court, and this messenger found him in Stuttgart.

But the birthday of "Die Meistersinger" was still to be deferred. "Tristan and Isolde" was accorded the preference, but court scandal-mongers, jealous of Wagner's high favor with the King, began a series of intrigues which drove him out of Munich. It was asserted that Wagner aspired to political power and also that he was depleting the national coffers. But in subsequent years he was recalled. Public feeling against him had diminished in his absence and he visited the capital often to superintend rehearsals of this opera, of which

Digitized by Google

Von Bülow was conductor and Hans Richter chorus master. The work was at length brought out on June 21, 1868, and was received with high favor.

The acquirement of popularity by "Die Meistersinger" was swift. It was produced in 1869 in Weimar, Mannheim, Carlsruhe, Dresden and Dessau. The following year introduced it to Berlin, Hanover, Vienna, Leipsic, Stettin and Königsberg and year after year other German and Austrian places were added to the list. It reached London in 1882, and on January 4, 1886, had its first performance in the United States at the Metropolitan Opera House, New York. The chief rôles were distributed as follows: *Hans Sachs,* Emil Fischer; *Veit Pogner,* Joseph Staudigl; *Sixtus Beckmesser,* Otto Kemlitz; *Walther Von Stolzing,* Albert Stritt; *David,* Mr. Krämer; *Eva,* Augusta Seidl-Kraus; *Magdalena,* Marianne Brandt.

The compelling charm of Wagner's great comedy is first of all its opulent music, but the drama itself has attractions closely approaching those of the setting. The life-like character of the comedy is without doubt largely due to the fidelity with which

Digitized by Google

Wagner reproduced the manners and customs of the mastersinger period. These singers were the successors of the courtly poet musicians, the minnesingers, who produced the first songs of distinctively Teutonic character. The minnesingers were the German counterparts of the French troubadours.

Indeed they began to exercise their activities when the Germans, following the standard of Louis VII, of France, in the Crusades, came into contact with the customs of French chivalry, and learned the beauties of Provençal poetry and song. The German monarchs speedily opened their gates to the customs of chivalry, and their splendid tournaments and festivals attracted travelers from far and near. The troubadours came also, and the German's first crude essays in song were soon polished by imitation of the superior compositions of the visitors.

The minnelied (from "minne," love, and "lied," song) was the result and it retained its hold on the German courtly singers for over a century. With the death of the great Frederick Barbarossa came the period known in German history as the Great Interregnum. Numerous minor princes bore the im-

Digitized by Google

perial title, but did not exercise its functions. In this time, when there was no central court, the customs of chivalry fell into desuetude and the courtly song was forgotten. When finally Rudolf of Hapsburg ascended the throne, he was obliged to devote much of his energy to repressing the internal disorders of his empire. The customs of chivalry drifted away to smaller centers, where the prizes of glory were insufficient to attract the great knightly singers, and thus the German field of poetry and song was left to competitors of lower degree.

Artisans and small professional men, ranking hardly above them, sought to rise by imitating the ways of the minnesingers. The artisan spirit mastered poetry and it became heavy and mechanical, aiming at correctness rather than inspiration. The struggles of the time led men to organize themselves into guilds for mutual protection, and the singers formed also their society. Charles IV (1346–78) gave them a charter. They declared that twelve minnesingers were their masters, and they called themselves mastersingers.

In the first act of the comedy *Kothner* asks young

Digitized by Google

Walther who was his master, and he promptly says, "Walther von der Wogelweide," who was the great Tyrolean minnesinger born in Bozen. These mastersingers held regular meetings to criticize one another's songs and every fault was marked, just as *Walther's* are in the drama. In fact the whole first act is a lively reproduction of an examination for admission to the guild. Heinrich von Meissen, called Frauenlob, because he sang so much in praise of woman, was the first mastersinger of whom we have knowledge. He flourished about 1300 in Mainz.

The guild was at the summit of its glory in the days of Hans Sachs (1494–1575). He is a historical personage and a large number of his works has come down to us. It was his period which Wagner naturally selected for his comedy. All the masters who appear in the play actually walked about in Nuremberg together with Sachs, whose house is still shown to tourists. Beckmesser, whom Wagner makes the object of ridicule, seems to have been a worthy, sober and industrious master, writing correct songs after the manner of his kind, and

Digitized by Google

not making a butt of himself in borrowed finery. The order of mastersingers survived even the European disturbances attendant on the French Revolution. Four of the old singers lived in 1839 and in that year these formally disbanded the institution. The last of the four died in 1876.

The mastersong devised by these old artisan singers was a copy in form of one of the varieties of minnelied. This variety was made in strophes and each strophe consisted of three parts, the first and second of which were alike in metre and melody and were called "stollen." The third had a different metre and its own melody, and was called the "abgesang." The mastersingers usually treated religious themes, but secular topics were not forbidden. The melodies were not composed by the mastersingers, but were selected from the large treasury collected and handed down from generation to generation. The "leges tabulaturae" which *Kothner* reads to *Walther* in the first act, contains the directions for making a mastersong according to the formula above described, and further hints are

Digitized by Google

to be found in the remarks of *Hans Sachs* to the knight when the latter relates his beautiful dream.

The custom of handing down traditional melodies may possibly have suggested to Wagner the adoption of the "long tone" of Heinrich Müglin as the basis of his "Mastersinger March," which is heard so frequently in the opera, but more probably it was the rectangular, solid, formal character of the tune itself which commended it to him as a proper herald of every appearance of these sober mechanics of the lied. This brings us to the consideration of the music of the comedy.

As is usual in the scores of Wagner, written in his artistic maturity, we find that the chief thematic ideas fall naturally into two classes representing the important opposing forces in the action, while a third class serves to enrich the work with musical counterparts of scenic accessories. In "Die Meistersinger" the vital dramatic principles which are set in antagonism are that of formal art on the one hand and that of untrammeled invention on the other. One is the conservative, the other the pro-

Digitized by Google

gressive principle. They are what the musical historians call the "classic" and the "romantic" principles. They have existed in music ever since the first composer essayed to find a vehicle for the expression of his inner life and the theoretician told him that it was not in accordance with the established rules. In "Die Meistersinger" the conservatists are the masters themselves, who conceive an art product as something which evades all offense against the time honored law. The progressive principle is embodied in *Walther,* who demands the right to make his forms according to the needs of his ideas. *Hans Sachs* stands between the two as the conciliator who aims to show how art can break the bonds of hollow formalism without ceasing to observe the fundamental law.

The great prelude to the comedy introduces in a masterly manner some of the representative themes of the work. It begins with the mastersinger theme, and this is speedily followed by the mastersingers' march. These themes, so massive in their plan, so splendid in their dignity and breadth, were surely intended to tell us that Wagner, progressist

Digitized by Google

that he was, had a profound respect for his classic forerunners.

The hearer will note that these melodies are rectangular and rhythmically balanced to the nicety of a hair. But they are quickly succeeded by restless, irregular themes, intended to depict the emotion of young *Walther*. The melody of the prize song is also heard in the prelude, and also what is called the "spring" theme. This latter is readily identified with the examination song, which *Walther* sings in the trial scene of the first act.

There are other thoughts in the prelude, but these are the most important. Perhaps the reader can most quickly catch the spirit of Wagner's method by noting the eloquent reappearance of the spring theme in Act II, when *Sachs,* sitting at his door, cannot free his mind of *Walther's* song. The spring theme sounds in long drawn phrases in the orchestra in a manner at once filled with meaning and marvelously beautiful when considered merely as melody.

This and the other theme of emotion are heard when after the chorale in the first scene *Walther*

Digitized by Google

and *Eva* converse. It is impossible to enter into a detailed account of the manner in which the composer has used the numerous thematic fragments of which this score is made. But the listener should note the development of *Walther's* trial song, and give attention to the difference between its character and that of the fine old fashioned formality of *Kothner's* reading of the "leges tabulaturae." In a style similar to *Kothner's Sachs* sings in the first scene of the third act, when he celebrates the girth of *Walther's* mastersong.

Note how when *Pogner* in the second act tells *Eva* that on the morrow she must make her choice before the assembled townsfolk, you hear the exquisitely lovely melody by which Wagner indicates the old Nuremberg. Listen to the music of *Sachs's* monologue, already referred to, and see how in its final measures the cobbler poet, moved to his heart, sings out a new melody of his own, built in the idiom of the romantic melody of *Walther.* Then turn to the boisterous comedy of the serenade scene. See how the composer, by musical magic, burlesques in the first phrase of *Beckmesser's*

Digitized by Google

song the spring theme of *Walther*. It is by such touches as this that Wagner discloses his matchless skill in the employment of the thematic method of operatic composition. The street riot, in which *Beckmesser* is so well beaten by *David*, introduces the "beating" theme, which is its chief melody. Listen again to the simple, yet profoundly moving music which follows the riot and brings the curtain down.

The third act is prefaced by an exquisitely lovely introduction, which is constructed of the chorale to be heard presently in the last scene, the shoemaker song of *Sachs* in the second act, and the melody of his song sung soon after the rise of the curtain in the coming scene. This is the great monologue, "Wahn, wahn, überall Wahn" ("madness, madness, everywhere madness"). *Walther's* prize song speaks for itself, and so does Wagner's interweaving of expressive themes while *Beckmesser* wanders half dazed around the room. The music of the rest of this scene is easily analyzed by the listener, but he should not fail to note the beautiful effect of the brief quotation from "Tris-

Digitized by Google

tan and Isolde" when *Sachs* tells *Eva* that he remembers that unhappy story.

The beginning of the final scene is filled with music not connected with the thematic plan of the work. This is the music of the guilds and the dance. But presently we hear the undertones of the meistersinger march and with the full burst of their own theme they proceed to the platform to listen to the contest. The assembled people sing the beautiful chorale, "Wach' auf" and *Beckmesser* makes his futile attempt to sing *Walther's* song, after which *Walther* himself sings it, adding a new "abgesang" under the inspiration of the moment.

The salient characteristic of the music of "Die Meistersinger" is its lyric quality. The melodies allotted to the mastersingers are beautiful, but they have a stately architecture which marks them as the products of a studied art. Those which delineate the inspiration proceeding from the passion of *Walther* are more voluptuous in character and are all in keeping with that untrammeled inspiration of genius, the spring motive. But there are

Digitized by Google

no tragic emotions to be expressed in "Die Meistersinger." Only *Beckmesser* exhibits malice and he becomes the subject of ridicule. All the other personages of the play are lovable and the music breathes in every page the spirit of love and kindly nature.

W. J. HENDERSON.

Digitized by Google

Digitized by Google

CHARACTERS

HANS SACHS, *Shoemaker.*
VEIT POGNER, *Goldsmith.*
KUNZ VOGELGESANG, *Furrier.*
KONRAD NACHTIGALL, *Tinsmith.*
SIXTUS BECKMESSER, *Scrivener.*
FRITZ KOTHNER, *Baker.*
BALTHASAR ZORN, *Pewterer.*
ULRICH EISSLINGER, *Grocer.*
AUGUSTIN MOSER, *Tailor.*
HERMANN ORTEL, *Soap-maker.*
HANZ SCHWARZ, *Stocking Weaver.*
HANS FOLTS, *Copper-smith.*
} *Mastersingers.*

WALTHER VON STOLZING, *a young knight from Franconia.*
DAVID, *Sachs' Apprentice.*
EVA, *Pogner's Daughter.*
MADAGLENE, *Eva's Nurse.*
A NIGHT-WATCHMAN.

Citizens, belonging to the various Guilds, and their wives. Journeymen, Apprentices, Maidens, Populace.

Nuremberg.

About the Middle of the 16th Century.

Digitized by Google

Digitized by Google

The Mastersingers of Nuremburg

Digitized by Google

Die Meistersinger

ERSTER AUFZUG

Die Bühne stellt das Innere der Katharinenkirche, in schrägem Durchschnitt, dar; von dem Hauptschiff, welches links ab dem Hintergrunde zu sich ausdehnend anzunehmen ist, sind nur noch die letzten Reihen der Kirchenstühlbänke sichtbar; den Vordergrund nimmt der freie Raum vor dem Chor ein; dieser wird später durch einen Vorhang gegen das Schiff zu gänzlich abgeschlossen.

Beim Aufzug hört man, unter Orgelbegleitung, von der Gemeinde den letzten Vers eines Chorales mit welchem der Nachmittagsgottesdienst zur Einleitung des Johannisfestes schliesst, singen.

Digitized by Google

The Mastersingers

ACT I

The scene represents the interior of St. Katharine's church, in oblique section; only the last few rows of pews in the nave — which is supposed to extend out L. towards the back — are visible: the foreground is the open space before the choir; this is afterwards shut off by a black curtain from the nave.

As the curtain rises, the people are singing to organ accompaniment, the last verse of a Chorale, which concludes afternoon service on the vigil of the Feast of St. John.

Digitized by Google

CHORAL DER GEMEINDE

Da zu dir der Heiland kam,
willig deine Taufe nahm,
weihte sich dem Opfertod,
gab er uns des Heil's Gebot:
das wir durch dein' Tauf' uns weih'n,
seines Opfers werth zu sein.
Edler Täufer,
Christ's Vorläufer!
Nimm uns freundlich an,
dort am Fluss Jordan.

Während des Chorales und dessen Zwischenspielen, entwickelt sich, vom Orchester begleitet, folgende pantomimische Scene.

In der letzten Reihe der Kirchstühle sitzen Eva und Magdalene; Walther v. Stolzing steht, in einiger Entfernung, zur Seite an eine Säule gelehnt, die Blicke auf Eva heftend.— Eva kehrt sich wiederholt seitwärts nach dem Ritter um, und erwiedert seine bald dringend, bald zärtlich durch Gebärden sich ausdrückenden Bitten und Betheuerungen schüchtern und

Digitized by Google

HYMN OF THE PEOPLE

When to thee our Saviour went
To receive thy Sacrament,
Ere His sacrifice divine,
We were giv'n salvation's sign,
That through Baptism we might prove
Worthy of His death and love.
Interceding,
Christ preceding!
Take us gently o'er
To the other shore.

During the Chorale and its interludes the following dumb-show takes place, accompanied by the orchestra:

In the last pew are seated Eva and Magdalena; Walter v. Stolzing is leaning against the pillar at a little distance, his eyes fixed on Eva. Eva turns repeatedly towards the knight and answers his now importunate, now tender glances of entreaty and passion, shyly and modestly,

Digitized by Google

verschämt, doch seelenvoll und ermuthigend.— Magdalene unterbricht sich öfter in Gesang, um Eva zu zupfen und zur Vorsicht zu mahnen.— Als der Choral zu Ende ist, und, während eines längeren Orgelnachspieles, die Gemeinde dem Hauptausgange, welcher links dem Hintergrunde zu anzunehmen ist, sich zuwendet, um allmählich die Kirche zu verlassen, tritt Walther an die beiden Frauen, welche sich ebenfalls von ihren Sitzen erhoben haben, und dem Ausgange sich zuwenden wollen, lebhaft heran.

WALTHER

(*Leise, doch feurig zu Eva.*)

Verweilt! — Ein Wort! Ein einzig Wort!

EVA

(*Sich rasch zu Magdalene wendend.*)

Mein Brusttuch! Schau! Wohl liegt's im Ort?

MAGDALENE

Vergesslich Kind! Nun heisst es: such'!

[*Sie kehrt nach den Sitzen zurück.*]

Digitized by Google

but tenderly and encouragingly. Magdalena often breaks off her singing to give Eva a reproving nudge. When the hymn is ended and while, during a long postlude on the organ, the congregation is gradually leaving by the principal door (supposed to be L at back), Walter advances hastily towards Eva and her companion, who have also risen from their seats and turned to go.

WALTER

(*Softly but ardently to Eva.*)

Oh, stay! — One word, I do entreat!

EVA

(*Quickly turning to Magdalena.*)

My kerchief! Look! 'Tis on the seat.

MAGDALENA

Forgetful child! Back I must go!

[*Goes back to the pew.*]

Digitized by Google

WALTHER

Fräulein! Verzeiht der Sitte Bruch!
Eines zu wissen, Eines zu fragen,
was nicht müsst' ich zu brechen wagen?
Ob Leben oder Tod? Ob Segen oder Fluch?
Mit einem Worte sei mir's vertraut: —
mein Fräulein, sagt —

MAGDALENE

(*Zurückkommend.*)
Hier ist das Tuch.

EVA

O weh! die Spange?

MAGDALENE

Fiel sie wohl ab?
[*Sie geht, am Boden suchend, wieder zurück.*]

WALTHER

Ob Licht und Lust, oder Nacht und Grab?
Ob ich erfahr', wonach ich verlange,

Digitized by Google

WALTER

Maiden, forgive my coming so.
One thing I ask, one thing must find.
What rules are there that I must mind?
Is't life for me or death? —
Is't bliss for me or woe?
Thy answer in one word be given:
Fair maiden, say —

MAGDALENA

(*Returning.*)

Here 'tis again!

EVA

Oh, dear! my brooch!

MAGDALENA

Did it fall out?

[*She goes back, searching on the ground.*]

WALTER

Is't light and joy, or gloom and doubt?
Can I attain the thing I've sought

Digitized by Google

ob ich vernehme, wovor mir graut.—
Mein Fräulein, sagt . . .

MAGDALENE

(*Wieder zurückkommend.*)

Da ist auch die Spange.—
Komm', Kind! Nun hast du Spang' und Tuch.—
O weh! da vergass ich selbst mein Buch!
[*Sie kehrt wieder um.*]

WALTHER

Dies eine Wort, ihr sagt mir's nicht?
Die Sylbe, die mein Urtheil spricht?
Ja, oder: Nein! — ein flücht'ger Laut:
mein Fräulein, sagt, seid ihr schon Braut?

MAGDALENE

(*Die bereits zurückgekommen, verneigt sich vor Walther.*)

Sieh da, Herr Ritter?
Wie sind wir hochgeehrt:
mit Evchen's Schutze

Digitized by Google

Or come my longings all to naught?
Fair maiden, say —

MAGDALENA

(*Returning again.*)

I have found the brooch, too!
Come, child, here's brooch and kerchief, look!
Good lack! if I've not left my book!
[*Goes back once more.*]

WALTER

This single word, you speak it not —
Yet it alone decides my lot.
Say Yes or No —'tis quickly said:
Maiden, are you engaged to wed?

MAGDALENA

(*Who has returned again, curtsies to Walter.*)

Sir knight, your servant!
This is a compliment!
As Eva's escort do you come

Digitized by Google

habt ihr euch gar beschwert?
Darf den Besuch des Helden
ich Meister Pogner melden?

WALTHER

(*Leidenschaftlich.*)

Betrat ich doch nie sein Haus!

MAGDALENE

Ei! Junker! Was sagt ihr da aus!
In Nürnberg eben nur angekommen,
war't ihr nicht freundlich aufgenommen?
Was Küch' und Keller, Schrein und Schrank
euch bot, verdient' es keinen Dank?

EVA

Gut Lenchen! Ach! das meint er ja nicht.
Doch wohl von mir wünscht er Bericht —
wie sag'ich's schnell? — Versteh'ich's doch kaum! —
Mir ist, als wär' ich gar wie im Traum! —
Er frägt, — ob ich schon Braut?

Digitized by Google

To see us safely home?
Pray, Master Pogner is it
Your worship seeks to visit?

WALTER

(*Sorrowfully.*)

Would that I ne'er his house had seen!

MAGDALENA

Dear me, sir! Whatever can you mean?
When to our town your way you wended
Was not his friendly hand extended?
The bed and board, the dishes, drinks
He gave, deserve some thanks, methinks?

EVA

Good Lena! Pray! he meant not so:
He only seeks to know
How shall I say? — I scarcely seem
To think — I'm walking in a dream.
He asks — about my choice!

Digitized by Google

MAGDALENE

(*Sich scheu umsehend.*)

Hilf Gott! Sprich nicht so laut!
Jetzt lass' uns nach Hause gehn;
wenn uns die Leut' hier sehn!

WALTHER

Nicht eher, bis ich Alles weiss!

EVA

's ist leer, die Leut' sind fort.

MAGDALENE

Drum eben wird mir heiss! —
Herr Ritter, an andrem Ort!

[*David tritt aus der Sacristei ein und macht sich darüber her dunkle Vorhänge, welche so angebracht sind, dass sie den Vordergrund der Bühne nach dem Kirchenschiff zu schräg abschliessen, aneinander zu ziehen.*]

Digitized by Google

MAGDALENA

(*Looking about apprehensively.*)

Oh! lud! subdue your voice!
Now come directly home with me:
Just suppose the folks should see!

WALTER

Not yet, until I know my fate!

EVA

They're gone, there's no one nigh.

MAGDALENA

That's why I'm in a state!
Sir knight, I pray you elsewhere try!

[*David enters from the sacristy and busies himself with drawing together dark curtains which are so disposed as to close off the foreground of the stage from the nave.*]

Digitized by Google

WALTHER

Nein! Erst dies Wort!

EVA

(*Magdalene haltend.*)

Dies Wort?

MAGDALENE

(*Die sich bereits umgewendet, erblickt David, hält an und ruft zärtlich für sich*):

David? Ei! David hier?

EVA

(*Drängend.*)

Was sag' ich? Sag' du's mir!

MAGDALENE

(*Mit Zerstreutheit, öfters nach David sich umsehend.*)

Herr Ritter, was ihr die Jungfer fragt,
das ist so leichtlich nicht gesagt:
fürwahr ist Evchen Pogner Braut —

Digitized by Google

WALTER

Nay! your reply?

EVA

(*Holding Magdalena.*)

Reply?

MAGDALENA

(*Who has turned away, perceives David, pauses and calls tenderly aside.*)

David! Why, can it be?

EVA

(*Urgently.*)

What answer? Speak for me!

MAGDALENA

(*Distracted in her attention, looking around repeatedly at David.*)

Sir Knight, what of this maid you ask
To answer is no easy task:
She is betrothed, you might expect —

Digitized by Google

EVA

(*Schnell unterbrechend.*)

Doch hat noch Keiner den Bräut'gam erschaut.

MAGDALENE

Den Bräut'gam wohl noch Niemand kennt,
bis morgen ihn das Gericht ernennt,
das dem Meistersinger ertheilt den Preis —

EVA

(*Wie zuvor.*)

Und selbst die Braut ihm reicht das Reis.

WALTHER

Dem Meistersinger?

EVA

(*Bang.*)

Seid ihr das nicht?

WALTHER

Ein Werbgesang?

Digitized by Google

EVA

(*Quickly interrupting.*)

But none has seen the groom elect.

MAGDALENA

The groom, in sooth, will not be known
Till by to-morrow's trial he's shown,
A Master-Singer then receives the prize —

EVA

(*As before.*)

And my own hand his laurel ties.

WALTER

A Master-Singer?

EVA

(*Timidly.*)

Are you not one?

WALTER

A trial-song?

Digitized by Google

MAGDALENE

Vor Wettgericht.

WALTHER

Den Preis gewinnt?

MAGDALENE

Wen die Meister meinen.

WALTHER

Die Braut dann wählt?

EVA

(*Sich vergessend.*)

Euch, oder Keinen!

[*Walther wendet sich, in grosser Aufregung auf und abgehend, zur Seite.*]

MAGDALENE

(*Sehr erschrocken.*)

Was? Evchen! Evchen! Bist du von Sinnen?

Digitized by Google

MAGDALENA

'Fore judges done.

WALTER

Who wins the prize?

MAGDALENA

'Tis they must show one.

WALTER

The bride will choose—?

EVA

(*Forgetting herself.*)

You, or else no one!

[*Walter turns aside in great perturbation, pacing up and down.*]

MAGDALENA

(*Greatly shocked.*)

Why, Eva! Eva! You're insane!

Digitized by Google

EVA

Gut' Lene! hilf mir den Ritter gewinnen!

MAGDALENE

Sah'st ihn doch gestern zum ersten Mal?

EVA

Das eben schuf mir so schnelle Qual,
dass ich schon längst ihn im Bilde sah: —
sag', trat er nicht ganz wie David nah'?

MAGDALENE

Bist du toll? Wie David?

EVA

Wie David im Bild.

MAGDALENE

Ach! meinst du den König mit der Harfen
und langem Bart in der Meister Schild?

EVA

Nein! der, dess' Kiesel den Goliath warfen,
das Schwert im Gurt, die Schleuder zur Hand,

Digitized by Google

EVA

Good Lena! Help my Love to gain!

MAGDALENA

You've scarcely more than seen his face.

EVA

Yet grew my love at such a pace,
Having his portrait oft in sight.
Say, is he not like David quite?

MAGDALENA

Are you mad? Like David?

EVA

The picture, I mean.

MAGDALENA

Oh! he with harp and beard long flowing,
As on the Master's 'scutcheon seen?

EVA

Nay! He Goliath with a stone o'erthrowing,
His sword beside him and his sling in hand,

Digitized by Google

von lichten Locken das Haupt umstrahlt,
wie ihn uns Meister Dürer gemalt.

MAGDALENE

(*Laut seufzend.*)

Ach, David! David!

DAVID

(*Der herausgegangen und jetzt wieder zurückkommt, ein Lineal im Gürtel und ein grosses Stück weisser Kreide an einer Schnur in der Hand schwenkend.*)

Da bin ich! Wer ruft?

MAGDALENE

Ach, David! Was ihr für Unglück schuft!

(*Für sich.*)

Der liebe Schelm! wüsst' er's noch nicht?

(*Laut.*)

Ei, seht! da hat er uns gar verschlossen?

DAVID

(*Zärtlich zu Magdalene.*)

In's Herz euch allein!

Digitized by Google

Light locks surround his head like rays,
As Master Dürer him portrays.

MAGDALENA

(*Sighing loudly.*)

Ah, David, David!

DAVID

(*Who had gone out but now returns with a rule stuck in his girdle and swinging in his hand a large piece of chalk tied to a string.*)

Here I am. Who calls?

MAGDALENA

Ah, David! through thee what ill befalls!

(*Aside.*)

The darling rogue! he knows it too!

(*Aloud.*)

Why, look! he's shut us all inside here!

DAVID

(*Tenderly to Magdalena.*)

But you in my heart!

Digitized by Google

MAGDALENE

(*Bei Seite.*)

Das treue Gesicht! —

(*Laut.*)

Mein sagt! Was treibt ihr hier für Possen?

DAVID

Behüt' es! Possen? Gar ernste Ding'!
Für die Meister hier richt' ich den Ring.

MAGDALENE

Wie? Gäb' es ein Singen?

DAVID

Nur Freiung heut':
der Lehrling wird da losgesprochen,
der nichts wider die Tabulatur verbrochen;
Meister wird, wen die Prob' nicht reu't.

MAGDALENE

Da wär' der Ritter ja am rechten Ort.—
Jetzt, Evchen komm', wir müssen fort.

Digitized by Google

MAGDALENA

(*Aside.*)

His face is so true!

(*Aloud.*)

Come, say! what frolic's to be tried here?

DAVID

Forefend it! Frolic? A serious thing!
For the Masters now I'm preparing the ring.

MAGDALENA

What! Will there be singing?

DAVID

A trial, so —
That Prentice wins his enfranchisement
Who kept the rules without chastisement;
He who wins is Master here.

MAGDALENA

The knight has dropped on the proper spot —
Now, Eva, come, we ought to trot.

Digitized by Google

WALTHER

(*Schnell sich zu den Frauen wendend.*)

Zu Meister Pogner lasst mich euch geleiten.

MAGDALENE

Erwartet den hier: er ist bald da.
Wollt ihr euch Evchen's Hand erstreiten,
rückt Ort und Zeit das Glück euch nah'.
(*Zwei Lehrbuben kommen dazu und tragen Bänke.*)
Jetzt eilig von hinnen!

WALTHER

Was soll ich beginnen?

MAGDALENE

Lasst David euch lehren
die Freiung begehren.—
Davidchen! hör', mein lieber Gesell,
den Ritter bewahr' hier wohl zur Stell'!
Was Fein's aus der Küch'
bewahr' ich für dich:

Digitized by Google

WALTER

(*Quickly turning to them.*)

To Master Pogner I'll escort you.

MAGDALENA

Wait till he comes; he'll be here soon.
If to win our Eva sought you,
Both time and place were opportune.

[*Two Prentices enter bearing benches.*]

Quick! bid us adieu!

WALTER

What must I do?

MAGDALENA

Let David tell you all
The facts of the trial.
David, my dear, just heed what I say!
You must induce Sir Walter to stay.
The larder I'll sweep,
The best for you keep;

Digitized by Google

und morgen begehr' du noch dreister,
wird heut' der Junker hier Meister.
[*Sie drängt fort.*]

EVA

(*Zu Walther.*)

Seh' ich euch wieder?

WALTHER

(*Feurig.*)

Heut' Abend, gewiss! —
Was ich will wagen,
wie könnt' ich's sagen?
Neu ist mein Herz, neu mein Sinn,
neu ist mir Alles, was ich beginn'.
Eines nur weiss ich,
Eines begrief' ich:
mit allen Sinnen
euch zu gewinnen!
Ist's mit dem Schwert nicht, muss es gelingen,
gilt es als Meister euch zu ersingen.
Für euch Gut und Blut!

Digitized by Google

To-morrow rewards shall fall the faster
If this young knight is made a Master.

[*She hurries towards the door.*]

EVA

(*To Walter.*)

When shall I see you?

WALTER

(*Ardently.*)

This evening, for sure! —
What use declaring
How great my daring?
New is my heart, and new my mind,
New to my senses all I find,
One thing I spring to,
One thing I cling to:
The hope sustaining
Thy hand of gaining!
Though to obtain thee my sword avail not,
As Master-Singer, then, I'll fail not.
For thee gold untold!

Digitized by Google

Für euch
Dichter's heil'ger Muth!

EVA

(*Mit grosser Wärme.*)

Mein Herz, sel'ger Gluth,
für euch
liebesheil'ge Huth!

MAGDALENE

Schnell heim, sonst geht's nicht gut!

DAVID

(*Walther messend.*)

Gleich Meister? Oho! viel Muth!

[*Magdalene zieht Eva rasch durch die Vorhänge fort.— Walther hat sich, aufgeregt und brütend, in einen erhöhten, kathederartigen Lehnstuhl geworfen, welchen zuvor zwei Lehrbuben, von der Wand*

Digitized by Google

For thee
A poet's daring bold!

EVA

(*With great warmth.*)

My inmost heart
To thee
Doth loving heed impart!

MAGDALENA

Quick, home, or I shall scold!

DAVID

(*Measuring Walter.*)

A Master! Oho! you're bold!

[*Magdalena pulls Eva quickly away through the curtains. Walter, disturbed and brooding, has thrown himself upon a raised ecclesiastical armchair which two Prentices had just moved away from the*

Digitized by Google

ab, mehr nach der Mitte zu gerückt hatten.— Noch mehrere Lehrbuben sind eingetreten: sie tragen und richten Bänke, und bereiten Alles (nach der unten folgenden Angabe) zur Sitzung der Meistersinger vor.]

ERSTER LEHRBUBE

David, was stehst?

ZWEITER LEHRBUBE

Greif' an's Werk!

DRITTER LEHRBUBE

Hilf uns richten das Gemerk!

DAVID

Zu eifrigst war ich vor euch allen:
nun schafft für euch; hab' ander Gefallen!

ZWEITER LEHRBUBE

Was der sich dünkt!

Digitized by Google

wall to the middle of the stage. More Prentices enter; they bring and arrange benches and prepare everything (during the following dialogue) for the sitting of the Master-Singers.]

FIRST PRENTICE

David, why shirk?

SECOND PRENTICE

Please work apace!

THIRD PRENTICE

The Marker's platform help us place!

DAVID

My toil and patience shame ye:
Work by yourselves; my inspirations claim me!

SECOND PRENTICE

What airs he takes!

Digitized by Google

DRITTER LEHRBUBE

Der Lehrling' Muster!

ERSTER LEHRBUBE

Das macht, weil sein Meister ein Schuster.

DRITTER LEHRBUBE

Beim Leisten sitzt er mit der Feder.

ZWEITER LEHRBUBE

Beim Dichten mit Draht und Pfriem'.

ERSTER LEHRBUBE

Sein' Verse schreibt er auf rothes Leder.

DRITTER LEHRBUBE

(*Mit der entsprechenden Gebärde.*)

Das, dächt' ich, gerbten wir ihm!

[*Sie machen sich lachend an die fernere Herrichtung.*]

Digitized by Google

THIRD PRENTICE

A model Prentice!

FIRST PRENTICE

His time a cobbler lent is.

THIRD PRENTICE

His last and pen he holds together.

SECOND PRENTICE

While cobbling he writes his stuff.

FIRST PRENTICE

He scribbles rhymes on scarlet leather.

THIRD PRENTICE

(*With expressive gesture.*)

We'll soon give him tanning enough!

[*They pursue their work, laughing.*]

Digitized by Google

DAVID

(*Nachdem er den sinnenden Ritter eine Weile betrachtet, ruft sehr stark*):

"Fanget an!"

WALTHER

(*Verwundert aufblickend.*)

Was soll's?

DAVID

(*Noch Stärker.*)

"Fanget an!"— So ruft der "Merker";
nun sollt ihr singen: — wisst ihr das nicht?

WALTHER

Wer ist der Merker?

DAVID

Wisst ihr das nicht?
War't ihr noch nie bei 'nem Sing-Gericht?

WALTHER

Noch nie, wo die Richter Handwerker.

Digitized by Google

DAVID

(*After observing the meditating knight awhile calls loudly.*)

"Now, then, start!"

WALTER

(*Looking up, surprised.*)

What is it?

DAVID

(*Still louder.*)

"Now, then, start!" — So cries the "Marker."
Then you must sing up: — don't you know that?

WALTER

What is a Marker?

DAVID

Don't you know the word?
Trials of song you've never heard?

WALTER

No, never with a tradesman-judge.

Digitized by Google

DAVID

Seid ihr ein "Dichter"?

WALTHER

Wär' ich's doch!

DAVID

Waret ihr "Singer"?

WALTHER

Wüsst' ich's noch?

DAVID

Doch "Schulfreund" war't ihr, und "Schüler" zuvor?

WALTHER

Das klingt mir alles fremd vor'm Ohr.

DAVID

Und so grad'hin wollt ihr Meister werden?

Digitized by Google

DAVID

Are you a "Poet"?

WALTER

May be so!

DAVID

Are you a "Singer"?

WALTER

I don't know.

DAVID

But "Schoolman," surely, and "Scholar" you've been?

WALTER

The terms I've never heard, nor seen.

DAVID

And yet you would at once be Master?

Digitized by Google

WALTHER

Wie machte das so grosse Beschwerden?

DAVID

O Lene! Lene!

WALTHER

Wie ihr doch thut!

DAVID

O Magdalene!

WALTHER

Rathet mir gut!

DAVID

Mein Herr! der Singer Meister-Schlag
gewinnt sich nicht in einem Tag.
In Nüremberg der grösste Meister,
mich lehrt die Kunst Hans Sachs;

Digitized by Google

WALTER

Why should that seem to mean disaster?

DAVID

O Lena! Lena!

WALTER

What do you say?

DAVID

O Magdalena!

WALTER

Show me the way!

DAVID

Good sir, the Singer's crowning deed
Is not accomplished with such speed.
In Nuremberg a famous teacher,
Hans Sachs, has daily hammered me.

Digitized by Google

schon voll ein Jahr mich unterweis't er,
dass ich als Schüler wachs'.
Schuhmacherei und Poeterei,
die lern' ich da all einerlei:
hab' ich das Leder glatt geschlagen,
lern' ich Vocal und Consonanz sagen;
wichst' ich den Draht gar fein und steif,
was sich da reimt, ich wohl begreif';
den Pfriemen schwingend,
im Stich die Ahl',
was stumpf, was klingend,
was Mass und Zahl,—
den Leisten im Schurz —
was lang, was kurz,
was hart, was lind,
hell oder blind,
was Waisen, was Mylben,
was Kleb-Sylben,
was Pausen, was Körner,
Blumen und Dörner,
das Alles lernt' ich mit Sorg' und Acht:
wie weit nun, meint ihr, dass ich's gebracht?

Digitized by Google

A twelvemonth now he's been my preacher
That I a Scholar, too, might be.
To make a shoe and verses too,
Both studies I at once pursue.
Solid and smooth the leather beating,
Vowels and consonants repeating;
When I have waxed my thread full well
Concerning rhymes I learn to tell;
While making stitches
With fingers neat,
I'm learning which is
The time and beat;
While true to my last —
The slow, the fast,
The hard, the light,
Gloomy and bright,
Contractions and snippings
And syllable-clippings,
The pauses, the corns,
The flowers and thorns,—
All these I learn with pains and care;
How far, do you think,
I've brought the affair?

Digitized by Google

WALTHER

Wohl zu 'nem Paar recht guter Schuh'?

DAVID

Ja, dahin hat's noch lange Ruh'!
Ein "Bar" hat manch Gesätz und Gebänd';
wer da gleich die rechte Regel fänd'
die richt'ge Naht,
und den rechten Draht,
mit gutgefügten "Stollen,"
den Bar recht zu versohlen.
Und dann erst kommt der "Abgesang";
dass er nicht kurz, und nicht zu lang,
und auch keinen Reim enthält,
der schon im Stollen gestellt.—
Wer Alles das merkt, weiss und kennt,
wird doch immer noch nicht Meister genennt.

WALTHER

Hilf Gott! Will ich denn Schuster sein?—
In die Singkunst lieber führ' mich ein.

Digitized by Google

WALTER

Perhaps to a pair of worthy shoes?

DAVID

Yes, one pursues so far the Muse!
A "Stave" has matters of its own;
Who can master its rules alone?
With proper thread
And a fitting head
It takes a learned man, sir,
To sole and heel your "Stanza."
And then, you know, the After-Song
Must not be too short, nor yet be too long,
Nor repeat a rhyme once more
Which the first part used before.
When all this is read, and marked and learned,
The name of Master still you've not earned.

WALTER

Heavens! Must I then cobbling learn?
I'd rather to your singing turn.

Digitized by Google

DAVID

Ja, hätt' ich's nur selbst erst zum "Singer" gebracht!
Wer glaubt wohl, was das für Mühe macht?
Der Meister Tön' und Weisen,
gar viel an Nam' und Zahl,
die starken und die leisen,
wer die wüsste allzumahl!
Der "kurze," "lang'" und "überlang'" Ton,
die "Schreibpapier,"- "Schwarz-Dinten"-Weis';
der "rothe," "blau" und "grüne" Ton,
die "Hageblüh,"- "Strohhalm,"- "Fengel"-Weis';
der "zarte," der "süsse," der "Rosen"-Ton;
der "kurzen Liebe," der "vergess'ne" Ton;
die "Rosmarin,"- "Gelbveiglein"-Weis';
die "Regenbogen,"- die "Nachtigall"-Weis';
die "englische Zinn,"- die "Zimmtröhren"- Weis',
"frisch' Pomeranzen,"- "grün Lindenblüh"-Weis',
die "Frosch,"- die "Kälber,"- die "Stieglitz"-Weis',
die "abgeschiedene Vielfrass"-Weis';
der "Lerchen,"-der "Schnecken," der "Beller"-Ton.

Digitized by Google

DAVID

Ah, if a "Singer" I could be!
But such a thing's too great for me.
The Tones and Modes we render
Have many a form and name;
The harsh ones and the tender:—
Who all the list can frame?
The "Shortened," "Long" and "Extra-Long" Tones;
The "Writing-ink," "Note-paper" Modes;
The "Crimson," "Green" and "Azure" Tones;
The "Hawthorn," "Strawblade," "Fennel" Modes;
The "Tender," the "Luscious" and "Rosebud" Tones;
The "Love-that-passes," the "abandoned" Tones;
The "Rosemary," "Cyclamen" Modes;
The "Rainbow-tinted" and "Nightingale" Modes;
The "English Tin" and "Cinnamon" Modes;
"Fresh oranges," "Green linden-bloom" Modes;
The "Frog," the "Calf-bleat," the "Gold-finch" Modes;

Digitized by Google

die " Melissenblümlein,"- die " Meiran "-Weis',
" Gelblöwenhaut,"- " treu Pelikan "-Weis',
die " buttglänzende Draht "-Weis' . . .

WALTHER

Hilf Himmel! Welch endlos Töne-Geleis'!

DAVID

Das sind nur die Namen: nun lernt sie singen,
recht wie die Meister sie gestellt!
Jed' Wort und Ton muss klärlich klingen,
wo steigt die Stimm', und wo sie fällt.
Fanget nicht zu hoch, zu tief nicht an,
als es die Stimm' erreichen kann;
mit dem Athem spart, dass er nicht knappt,
und gar am End' ihr überschnappt.
Vor dem Wort mit der Stimme ja nicht summt,
nach dem Wort mit dem Mund auch nicht brummt:
nicht ändert an " Blum' " und " Coloratur,"

Digitized by Google

The "Gormandizer-in-secret" Mode;
"The Sky-lark," the "Snail" and the "Barking" Tones;
The "Sweet-honey-flower," the "Marjoram" Tones;
"Brown-lion-hide," "True-pelican" Modes,
The "Brightly-shining-Thread" Mode.

WALTER

Heav'n help us! Here's a terrible code!

DAVID

These but the titles: now come to the singing,
Such as a Master Spirit calls!
Each word and note correctly ringing,
When mounts the voice and when it falls.
Neither too high nor low, but in
Your voice's register begin:
Manage your breath, lest you expend
It all and gasp before the end:
Before a word you must not mumble,
And after it be sure not grumble:
Add nothing new, no embellishment;

Digitized by Google

jed' Zierrath fest nach des Meister's Spur;
verwechselt ihr, würdet gar irr,
verlör't ihr euch, und kämt in's Gewirr,—
wär' sonst euch Alles gelungen,
da hättet ihr gar "versungen"!—
Trotz grossem Fleiss und Emsigkeit
ich selbst noch bracht' es nie so weit.
So oft ich's versuch', und 's nicht gelingt,
die "Knieriem-Schlag-Weis" der Meister mir singt;
wenn dann Jungfer Lene nicht Hülfe weiss,
sing' ich die "eitel Brod- und Wasser-Weiss'!"
Nehmt euch ein Beispiel dran,
und lasst von dem Meister-Wahn!
Denn "Singer" und "Dichter" müsst ihr sein,
eh' ihr zum "Meister" kehret ein.

WALTHER

Wer ist nun Dichter?

LEHRBUBEN

(*Während der Arbeit.*)
David! kommst' her?

Digitized by Google

The grace-notes given you should content;
For if you change, if you go wrong,
Or lose yourself and mix the song,
Though no more faults there were detected,
For these you'd surely be rejected,
Spite diligence and industry
All this is still too hard for me.
So, when no result my labor brings,
The "knee-strap-whack" my Master sings;
And if from Lena no help I gain
I sing the "kept-on-bread-and-water" Strain.
So be advised by this:
Shun dreams of Master-bliss!
A "Singer" and a "Poet," both, you see,
Before a "Master" one must always be.

WALTER

Who is a Poet?

PRENTICES

(*At work.*)

David? ho there!

Digitized by Google

DAVID

Wartet nur, gleich! —
Wer Dichter wär'?
Habt ihr zum "Singer" euch aufgeschwungen,
und der Meister Töne richtig gesungen,
füget ihr selbst nun Reim und Wort',
dass sie genau an Stell' und Ort
passten zu einem Meister-Ton,
dann trüg't ihr den Dichterpreis davon.

LEHRBUBEN

He, David! Soll man's dem Meister klagen?
Wirst dich bald des Schwatzens entschlagen?

DAVID

Oho! — Ja wohl! Denn helf' ich euch nicht,
ohne mich wird Alles doch falsch gericht'!

WALTHER

Nun dies' noch: wer wird "Meister" genannt?

Digitized by Google

DAVID

Presently, wait!

(*To Walter*)

Who's a Poet, sir?
When you a "Singer" have been once created
And all the Master-phrases have stated,
If by yourself, with rhyme and word,
You can construct and let be heard
Straightway a novel Master-strain,
At once the Poet's prize you'll gain.

PRENTICES

Hey, David! Shall we report this matter?
Will you never have done with your chatter?

DAVID

Oh, that's it! When I'm not by
You always place the things awry!

WALTER

Yet one thing: — who is "Master" indeed?

Digitized by Google

DAVID

Damit, Herr Ritter, ist's so bewandt! —
der Dichter, der aus eig'nem Fleisse
zu Wort' und Reimen, die er erfand,
aus Tönen auch fügt eine neue Weise,
der wird als " Meistersinger " erkannt.

WALTHER

(*Rasch.*)

So bleibt mir nichts als der Meisterlohn!
Soll ich hier singen,
kann's nur gelingen,
find' ich zum Vers auch den eig'nen Ton.

DAVID

(*Der sich zu den Lehrbuben gewendet.*)

Was macht ihr denn da? — Ja, fehl' ich beim Werk,
verkehrt nur richtet ihr Stuhl und Gemerk! —
Ist denn heut' " Singschul' "? — dass ihr's wisst,
das kleine Gemerk! — nur " Freiung " ist!

Digitized by Google

DAVID

Sir Knight, thus doth the thing proceed: —
The Poet who, with brain so witty,
To words and rhymes, he has prepared,
Can shape from the Tones a novel Strain or ditty,
He is a "Master-Singer" straight declared.

WALTER

(*Quickly.*)

I only think of the Master-gain!
If I sing,
Success I bring
Only through verse with the proper strain.

DAVID

(*Turning to the Prentices.*)

What are you doing? —
Because I'm not there
All wrong you're placing the platform
and chair! —
Is to-day "Song-class"? — you know how!
Make the stage smaller! — 'Tis "Trial" now.

Digitized by Google

[*Die Lehrbuben, welche Anstalt getroffen hatten, in der Mitte der Bühne ein grösseres Gerüste mit Vorhängen aufzuschlagen, schaffen auf David's Weisung dies schnell bei Seite und stellen dafür ebenso eilig ein geringeres Brettbodengerüste auf; darauf stellen sie einen Stuhl mit einem kleinen Pult davor, daneben eine grosse schwarze Tafel, daran die Kreide am Faden aufgehängt wird; um das Gerüst sind schwarze Vorhänge angebracht, welche zunächst hinten und an beiden Seiten, dann auch vorn ganz zusammengezogen werden.*]

DIE LEHRBUBEN

(*Während der Herrichtung.*)

Aller End' ist doch David der Allergescheit'st!

Digitized by Google

[*The Prentices, who were preparing to erect a large platform hung with curtains in the middle of the stage, put this away, by David's direction, and build instead a smaller platform of boards; on this they place a seat with a little desk before it, near this a large blackboard to which they hang a piece of chalk by a string; round this platform are hung black curtains, which are drawn round the back and sides and then over the front.*]

PRENTICES

(*During their work.*)

Oh! of course Master David is clev'rer than most!

Digitized by Google

Nach hohen Ehren gewiss er geizt:
's ist Freiung heut';
gar sicher er freit,
als vornehmer "Singer" schon er sich spreizt!
Die "Schlag"-reime fest er inne hat,
"Arm-Hunger"-Weise singt er glatt;
die "harte-Tritt"-Weis' doch kennt er am best',
die trat ihm sein Meister hart und fest!
[*Sie lachen.*]

DAVID

Ja, lacht nur zu! Heut' bin ich's nicht;
ein Andrer stellt sich zum Gericht:
der war nicht "Schüler," ist nicht "Singer,"
den "Dichter," sagt er, überspring' er;
denn er ist Junker,
und mit einem Sprung er
denkt ohne weit're Beschwerden
heut' hier "Meister" zu werden.—
D'rum richtet nur fein
das Gemerk dem ein!
Dorthin! — Hierher! — Die Tafel an die Wand,

Digitized by Google

Doubtless he's hoping to get a post:
'Tis Trial-day,
He'll try away;
That he is a "Singer" already's his boast.
The "Whack"-rhyme he knows all through and through;
The "Sharp-hunger" tune he'll sing you too;
But the "Hearty-kick" strain is what he knows best;
His Master plays it to him with a zest.

[*They laugh.*]

DAVID

Aye, jeer away! but not at me,
Another laughing-stock you'll see:
He ne'er was "Scholar," learnt no singing,
But yet o'er "Poets" would be springing;
He is a noble knight,
Who thinks by just one flight
Without a sad disaster
He'll rise to be a "Master."
So place with care
Both stage and chair!
Come here! — And place the board upon the wall,

Digitized by Google

so dass sie recht dem Merker zu Hand!
[*Sich zu Walther unwendend.*]
Ja, ja! — dem "Merker!" — Wird euch wohl bang?
Vor ihm schon mancher Werber versang.
Sieben Fehler giebt er euch vor,
die merkt er mit Kreide dort an;
wer über sieben Fehler verlor,
hat versungen und ganz verthan!
Nun nehmt euch in Acht!
Der Merker wacht.
Glück auf zum Meistersingen!
Mögt' ihr euch das Kränzlein erschwingen!
Das Blumenkränzlein aus Seiden fein,
Wird das dem Herrn Ritter beschieden sein?

DIE LEHRBUBEN

(*Welche das Gemerk zugleich geschlossen, fassen sich an und tanzen einen verschlungenen Reihen darum.*)
"Das Blumenkränzlein aus Seiden fein,
wird das dem Herrn Ritter beschieden sein?
[*Die Einrichtung ist nun folgender Maassen beendigt:* —

Digitized by Google

That on it the Marker's hand may fall!

(*Turning to Walter.*)

Aye, aye! — the "Marker"! — Aren't you afraid?
With him full many have failures made.
Seven the faults you are suffered to make;
They're marked with his chalk, every one;
Then if you make one further mistake,
You're straightway "outsung" and "out-done."
So have a care!
The Marker's there.
God speed your Master-singing!
To you the chaplet bringing,
The wreath of flowers in silk so bright,
I hope it may fall to your lot, Sir Knight!

THE PRENTICES

(*Who have closed the Marker's place, take hands and dance in a ring round it.*)

"The wreath of flowers in silk so bright,
I hope it may fall to your lot, Sir Knight!"

[*The platform has been erected in the following manner: at*

Digitized by Google

Zur Seite rechts sind gepolsterte Bänke in der Weise aufgestellt, dass sie einen schwachen Halbkreis nach der Mitte zu bilden.— Am Ende der Bänke, in der Mitte der Scene, befindet sich das "Gemerk" benannte Gerüste, welches zuvor hergerichtet worden.— Zur linken Seite steht nur der erhöhte, katheder-artige Stuhl ("der Singstuhl") der Versammlung gegenüber.— Im Hintergrunde, den grossen Vorhang entlang, steht eine lange niedere Bank für die Lehrlinge. — Walther, verdriesslich über das Gespött der Knaben, hat sich auf die vordere Bank niedergelassen.

Pogner und Beckmesser kommen im Gespräch aus der Sa-

Digitized by Google

the R. side covered benches are placed in such a way as to curve towards the C. At the end of these in the middle of the stage is the Marker's place, as before described. L. stands only the elevated seat (the "Singer's Seat") opposite to the benches. At back against the large curtain is a long low bench for the Prentices.— Walter, vexed with the jibes of the boys, has seated himself on the front bench.— Pogner and Beckmesser enter from the sacristy,

Digitized by Google

cristei; allmählich versammeln sich immer mehrere der Meister.— Die Lehrbuben, als sie die Meister eintreten sahen, sind sogleich zurückgegangen und harren ehrerbietig an der hinteren Bank.— Nur David stellt sich anfänglich am Eingang bei der Sacristei auf.]

POGNER

(*Zu Beckmesser.*)

Seid meiner Treue wohl versehen;
was ich bestimmt, ist euch zu Nutz:
im Wettgesang müsst ihr bestehen;
wer böte euch als Meister Trutz?

BECKMESSER

Doch wollt ihr von dem Punkt nicht weichen,
der mich — ich sag's — bedenklich macht;
kann Evchens Wunsch den Werber streichen,
was nützt mir meine Meister-Pracht?

Digitized by Google

conversing; gradually the other Masters assemble. The Prentices on seeing the Masters enter, disperse and wait respectfully by the back bench. Only David stands by the entrance to the sacristy.]

POGNER

(*To Beckmesser.*)

Trust me, my friendship is unshaken;
What I intend is for your good:
This trial must be undertaken;
None doubts your Mastership, nor should.

BECKMESSER

But will you in that matter falter,
Which caused — in sooth — my doubtful mood?
If Eva's whim the whole can alter,
What use is all my Masterhood?

Digitized by Google

POGNER

Ei sagt! Ich mein', vor allen Dingen
sollt' euch an dem gelegen sein?
Könnt ihr der Tochter Wunsch nicht zwingen,
wie möchtet ihr wohl um sie frei'n?

BECKMESSER

Ei ja! Gar wohl! D'rum eben bitt' ich,
dass bei dem Kind ihr für mich sprecht,
wie ich geworben zart und sittig,
und wie Beckmesser grad' euch recht.

POGNER

Das thu' ich gern.

BECKMESSER

(*Bei Seite.*)
Er lässt nicht nach!
Wie wehrt' ich da 'nem Ungemach?

WALTHER

(*Der, als er Pogner gewahrt, aufgestanden und ihm entgegengegangen ist, verneigt sich vor ihm.*)
Gestattet, Meister!

Digitized by Google

POGNER

How now! I thought you'd mainly rested
On that your hopes in coming here.
But if her heart's not interested,
What reasons for your suit appear?

BECKMESSER

Why yes, that's true! Therefore I pray
That you a word will speak for me;
Say that a proper court I pay,
That with Beckmesser you agree.

POGNER

With right good will.

BECKMESSER

(*Aside.*)

He will not bend!
My heart misgives me for the end!

WALTER

(*Who, on perceiving Pogner, has risen and advanced to meet him, now bows to him.*)

Permit me, Master!

Digitized by Google

POGNER

Wie! mein Junker!
Ihr sucht mich in der Singschul' hie?
[*Sie begrüssen sich.*]

BECKMESSER

(*Immer bei Seite, für sich.*)

Verstünden's die Frau'n! Doch schlechtes Geflunker
Gilt ihnen mehr als all' Poesie.

WALTHER

Hie eben bin ich am rechten Ort.
Gesteh' ich's frei, vom Lande fort
Was mich nach Nürnberg trieb,
war nur zur Kunst die Lieb'.
Vergass ich's gestern euch zu sagen,
heut' muss ich's laut zu künden wagen:
ein Meistersinger möcht' ich sein.
Schliesst, Meister, in die Zunft mich ein!
[*Andere Meister sind gekommen und herangetreten.*]

Digitized by Google

POGNER

What! Sir Walter?
You've sought me in the school down here?
[*They greet one another.*]

BECKMESSER

(*Still to himself.*)

If girls had taste! But empty nonsense
Is more to them than poetry.

WALTER

I truly think it is but fair
To tell you why I did repair
To Nuremberg, from home depart.
'Twas solely love of Art.
I had forgotten to announce it,
But now thus publicly pronounce it:
A Master-Singer I would be.
Open, I beg, the Guild to me.
[*Other Masters have entered and advanced.*]

Digitized by Google

POGNER

(*Zu den nächsten.*)

Kunz Vogelgesang! Freund Nachtigall!
Hört doch, welch' ganz besonderer Fall!
Der Ritter hier, mir wohlbekannt,
hat der Meisterkunst sich zugewandt.

[*Begrüssungen.*]

BECKMESSER

(*Immer noch für sich.*)

Noch such' ich's zu wenden: doch sollt's nicht gelingen,
versuch' ich des Mädchens Herz zu ersingen;
in stiller Nacht, von ihr nur gehört,
erfahr' ich, ob auf mein Lied sie schwört.

[*Er wendet sich.*]

Wer ist der Mensch?

POGNER

(*Zu Walther.*)

Glaubt, wie mich's freut!
Die alte Zeit dünkt mich erneu't.

Digitized by Google

POGNER

(*To those near him.*)

Kunz Vogelgesang — Friend Nachtigal!
Hear what I've got to tell you all!
This noble knight, a friend of mine,
Among the Masters seeks to shine.

[*Greetings and introductions.*]

BECKMESSER

(*Still aside.*)

Once more I will try him, but if he'll not waver,
I'll strive by my singing to win the maid's favor;
In the still night, heard only by her,
I'll see if my song her bosom can stir.

(*Turns.*)

What man is that?

POGNER

(*To Walter.*)

'Faith, I am glad!
Old times are come again, my lad.

Digitized by Google

BECKMESSER

(*Immer noch für sich.*)

Er gefällt mir nicht!

POGNER

(*Fortfahrend.*)

Was ihr begehrt,
soviel an mir euch sei's gewährt.

BECKMESSER

(*Ebenso.*)

Was will der hier? — Wie der Blick ihm lacht!

POGNER

(*Ebenso.*)

Half ich euch gern zu des Gut's Verkauf,
in die Zunft nun nehm' ich euch gleich gern auf.

BECKMESSER

(*Ebenso.*)

Holla! Sixtus! Auf den hab' Acht!

Digitized by Google

BECKMESSER

(*Aside.*)

I don't like his looks!

POGNER

(*Continuing.*)

For your demand
All my influence you command.

BECKMESSER

(*As before.*)

What wants he here, with his smiling face?

POGNER

(*As before.*)

Truly I helped you your lands to sell,
Now to our Guild I'll help you as well.

BECKMESSER

(*As before.*)

Hallo, Sixtus? of him beware!

Digitized by Google

WALTHER

(*Zu Pogner.*)

Habt Dank der Güte
aus tiefstem Gemüthe!
Und darf ich denn hoffen,
Steht heut' mir noch offen
zu werben um den Preis,
dass ich Meistersinger heiss'?

BECKMESSER

Oho! Fein sacht! Auf dem Kopf steht kein Kegel!

POGNER

Herr Ritter, diess geh' nun nach der Regel.
Doch heut' ist Freiung: ich schlag' euch vor;
mir leihen die Meister ein willig Ohr.

[*Die Meistersinger sind nun alle angelangt, zuletzt auch Hans Sachs.*]

SACHS

Gott grüss' euch, Meister!

Digitized by Google

WALTER

(*To Pogner.*)

Best thanks I proffer
And gladly offer!
Then have I permission
To seek for admission
To strive for the prize,
Master-Singer to rise?

BECKMESSER

Oho! that's good. He isn't any fool!

POGNER

Sir Walter, these things must follow a rule.
To-day is "Trial"; I'll state your case:
The Masters always show me grace.

[*The Master-Singers have now all assembled, Sachs the last.*]

SACHS

God greet ye, Masters!

Digitized by Google

VOGELGESANG

Sind wir beisammen?

BECKMESSER

Der Sachs ist ja da!

NACHTIGALL

So ruft die Namen!

FRITZ KOTHNER

(*Zieht eine Liste hervor, stellt sich zur Seite auf und ruft.*)

Zu einer Freiung und Zunftberathung
Ging an die Meister ein' Einladung:
bei Nenn' und Nam',
ob jeder kam,
ruf' ich nun auf, als letzt-entbot'ner,
der ich mich nenn' und bin Fritz Kothner
Seid ihr da, Veit Pogner?

POGNER

Hier zur Hand.
[*Er setzt sich.*]

Digitized by Google

VOGELGESANG

Are they here, all?

BECKMESSER

Yes, Sachs is here too.

NACHTIGAL

The names then call.

FRITZ KOTHNER

(*Produces a list, stands apart from the rest and calls*):

To hold a Trial-examination,
Masters, I give an invitation:
Of one and all
The names I call,
And first my own, which, though I note ne'er,
I answer to and am Fritz Kothner.
Are you there, Veit Pogner?

POGNER

Here at hand. (*Sits.*)

Digitized by Google

KOTHNER

Kunz Vogelgesang?

VOGELGESANG

Ein sich fand.

[*Setzt sich.*]

KOTHNER

Hermann Ortel?

ORTEL

Immer am Ort.

[*Setzt sich.*]

KOTHNER

Balthasar Zorn?

ZORN

Bleibt niemals fort.

[*Setzt sich.*]

KOTHNER

Konrad Nachtigall?

Digitized by Google

KOTHNER

Kunz Vogelgesang?

VOGELGESANG

Yes, here I stand. (*Sits.*)

KOTHNER

Hermann Ortel?

ORTEL

Comes when he ought. (*Sits.*)

KOTHNER

Balthazar Zorn?

ZORN

Ne'er late I'm caught. (*Sits.*)

KOTHNER

Conrad Nachtigal?

Digitized by Google

NACHTIGALL

Treu seinem Schlag.

[*Setzt sich.*]

KOTHNER

Augustin Moser?

MOSER

Nie fehlen mag.

[*Setzt sich.*]

KOTHNER

Niklaus Vogel? — Schweigt?

EIN LEHRBUBE

(*Sich schnell von der Bank erhebend.*)

Ist krank.

KOTHNER

Gut' Bess'rung dem Meister!

ALLE MEISTER

Walt's Gott!

Digitized by Google

NACHTIGAL

True as my song. (*Sits.*)

KOTHNER

Augustin Moser?

MOSER

Here all along. (*Sits.*)

KOTHNER

Nicholas Vogel? — No?

A PRENTICE

(*Jumping up from his seat at back.*)

He's ill.

KOTHNER

God send him recovery!

ALL THE MASTERS

Amen!

Digitized by Google

DER LEHRBUBE

Schön Dank.
[*Setzt sich wieder.*]

KOTHNER

Hans Sachs!

DAVID

(*Vorlaut sich erhebend.*)
Da steht er!

SACHS

(*Drohend zu David.*)
Juckt dich das Fell? —
Verzeiht, Meister! — Sachs ist zur Stell'.
[*Er setzt sich.*]

KOTHNER

Sixtus Beckmesser?

BECKMESSER

Immer bei Sachs,
dass den Reim ich lern' von " blüh' und wachs'."
[*Er setzt sich neben Sachs, dieser lacht.*]

Digitized by Google

PRENTICE

Good will! (*Sits down again.*)

KOTHNER

Hans Sachs?

DAVID

(*Officiously rising.*)

He's there, sir!

SACHS

(*Threatening David.*)

Pringles thy skin?
Excuse me, Master! — Sachs has come in.

[*Sits.*]

KOTHNER

Sixtus Beckmesser?

BECKMESSER

Always by Sachs,
Then I've a rhyme for "bloom and wax."

[*Sits close to Sachs, who laughs.*]

Digitized by Google

KOTHNER

Ulrich Eisslinger?

EISSLINGER

Hier!

[*Setzt sich.*]

KOTHNER

Hans Foltz?

FOLTZ

Bin da.

[*Setzt sich.*]

KOTHNER

Hans Schwarz?

SCHWARZ

Zuletzt: Gott wollt's!

[*Setzt sich.*]

KOTHNER

Zur Sitzung gut und voll die Zahl.
Beliebt's wir schreiten zur Merkerwahl?

Digitized by Google

KOTHNER

Ulric Eisslinger?

EISSLINGER

Here! (*Sits.*)

KOTHNER

Hans Foltz?

FOLTZ

Here. (*Sits.*)

KOTHNER

Hans Schwarz?

SCHWARZ

Last of this gear. (*Sits.*)

KOTHNER

The meeting's full; a goodly show.
Shall we make the choice of a Marker now?

Digitized by Google

VOGELGESANG

Wohl eh'r nach dem Fest.

BECKMESSER

(*Zu Kothner.*)

Pressirt's den Herrn?
Mein Stell' und Amt lass' ich ihm gern.

POGNER

Nicht doch, ihr Meister! Lasst das jetzt fort.
Für wicht'gen Antrag bitt' ich um's Wort.

[*Alle Meister stehen auf und setzen sich wieder.*]

KOTHNER

Das habt ihr, Meister! Sprecht!

POGNER

Nun hört, und versteht mich recht! —
Das schöne Fest, Johannis-Tag,
ihr wisst, begeh'n wir morgen:
auf grüner Au', am Blumenhag,
bei Spiel und Tanz im Lustgelag,

Digitized by Google

VOGELGESANG

The Festival first.

BECKMESSER

(*To Kothner.*)

If you are press'd,
My turn I'll yield to you with zest.

POGNER

Not yet, my Masters! let that be.
A weighty matter I've brought with me.

[*All the Masters rise and re-seat themselves.*]

KOTHNER

With pleasure, Master! Tell! —

POGNER

Then hear, and mark me well! —
St. John's most holy festal day,
You know, we keep to-morrow;
In meadows green, among the hay,
With song and dance and merry play,

Digitized by Google

an froher Brust geborgen,
vergessen seiner Sorgen,
ein Jeder freut sich wie er mag.
Die Singschul' ernst im Kirchenchor
die Meister selbst vertauschen;
mit Kling und Klang hinaus zum Thor
auf off'ne Wiese ziehn sie vor,
bei hellen Festes Rauschen;
das Volk sie lassen lauschen
dem Frei-Gesang mit Laien-Ohr.
Zu einem Werb'- und Wett-Gesang
gestellt sind Siegespreise,
und beide rühmt man weit und lang,
die Gabe wie die Weise.
Nun schuf mich Gott zum reichen Mann;
und giebt ein Jeder wie er kann,
so musst' ich fleissig sinnen,
was ich gäb' zu gewinnen,
dass ich nicht käm' zu Schand':
so höret, was ich fand.—
In deutschen Landen viel gereis't,
hat oft es mich verdrossen,
dass man den Bürger wenig preis't

Digitized by Google

Each heart shall gladness borrow
And cast aside all sorrow;
So each shall sport as best he may.
The Singing-school we Masters here
A staid church-choir will christen:
From out the gates with merry cheer
In open meadows we'll appear,
While festal banners glisten:
The populace shall listen
To Master-Songs, with layman's ear.
For those who best succeed in song
Are gifts of various sizes,
And all will hail, full loud and long,
Both melodies and prizes.
I am, thank God! a wealthy man;
And, as each giveth what he can,
I've ransacked ev'ry coffer
A fitting prize to offer,
That shame shall not be brought:—
Now hear what I've bethought.—
Through German lands when I have roved
I found they all insisted
Our honest burghers are not loved,

Digitized by Google

ihn karg nennt und verschlossen.
An Höfen, wie an niedrer Statt,
des bitt'ren Tadels ward ich satt,
dass nur auf Schacher und Geld
sein Merk' der Bürger stellt'.
Dass wir im weiten deutschen Reich
die Kunst einzig noch pflegen,
d'ran dünkt' ihnen wenig gelegen:
doch wie uns das zur Ehre gereich',
und dass mit hohem Muth
wir schätzen, was schön und gut,
was werth die Kunst, und was sie gilt,
das ward ich der Welt zu zeigen gewillt.
D'rum hört, Meister, die Gab',
die als Preis bestimmt ich hab':
dem Singer, der im Kunst-Gesang
vor allem Volk den Preis errang
am Sankt Johannistag,
sei er, wer er auch mag,
dem geb' ich, ein Kunst-gewog'ner,
von Nürenberg Veit Pogner,
mit all' meinem Gut, wie's geh' und steh',
Eva, mein einzig Kind, zur Eh'.

Digitized by Google

Because they're so close-fisted.
In cottages and courts the same,
I always heard the bitter blame
That only land and gold
The burgher's thoughts can hold.
That we in all the Empire's bounds
Alone have Art promoted,
I fancy they have scarcely noted:
But to our honor this redounds,
And how, with proudest care,
We prize the good and rare,
What Art is worth — what it can do —
I have a mind to prove to you.
So listen, Masters, what is t'ward,
What I shall give as a reward,—
The singer, to whose skilful notes
The prize is given by our votes.
On John the Baptist's day,—
Be he whoe'er he may —
I, Pogner, an Art-supporter,
And townsman of this quarter,
Will give and all my wealth beside,
My daughter, Eva, for his bride.

Digitized by Google

DIE MEISTER

(*Sehr lebhaft durcheinander.*)

Das nenn' ich ein Wort! Ein Wort, ein Mann!
Da sieht man, was ein Nürnberger kann!
D'rob preis't man euch noch weit und breit,
den wack'ren Bürger Pogner Veit!

DIE LEHRBUBEN

(*Lustig aufspringend.*)

Alle Zeit, weit und breit:
Pogner Veit!

VOGELGESANG

Wer möchte da nicht ledig sein!

SACHS

Sein Weib gäb' gern wohl mancher d'rein!

NACHTIGALL

Auf, ledig' Mann!
Jetzt macht euch dran!

Digitized by Google

THE MASTERS

(*Enthusiastically to one another.*)

Brave words — brave man! 'Tis nobly sworn!
Your native town you much adorn!
So far and wide we'll ever raise
The worthy Master Pogner's praise!

PRENTICES

(*Jumping up merrily.*)

All our days will we raise
Pogner's praise!

VOGELGESANG

Who would not now unmarried be!

SACHS

There's some would give their wives with glee.

NACHTIGAL

Come, single man,
Do all you can.

Digitized by Google

POGNER

Nun hört noch, wie ich's ernstlich mein'!
Ein' leblos' Gabe stell' ich nicht:
ein Mägdlein sitzt mit zu Gericht.
Den Preis erkennt die Meister-Zunft;
doch gilt's der Eh', so will's Vernunft,
dass ob der Meister Rath
die Braut den Ausschlag hat.

BECKMESSER

(*Zu Kothner.*)

Dünkt euch das klug?

KOTHNER

(*Laut.*)

Versteh' ich gut,
ihr gebt uns in des Mägdlein's Huth?

BECKMESSER

Gefährlich das!

Digitized by Google

POGNER

My meaning you must clearly see:
No lifeless gift I offer you;
The maid shall sit in judgment too.
Our Guild the winnner shall declare;
But as to marriage, 'tis but fair
That, 'spite the Masters' choice,
The bride should have a voice.

BECKMESSER

(*To Kothner.*)

Do you like that?

KOTHNER

(*Aloud.*)

You mean to say
That we the maiden must obey?

BECKMESSER

'Twere dangerous!

Digitized by Google

KOTHNER

Stimmt es nicht bei,
wie wäre dann der Meister Urtheil frei?

BECKMESSER

Lasst's gleich wählen nach Herzen's Ziel,
und lasst den Meistergesang aus dem Spiel!

POGNER

Nicht so! Wie doch? Versteht mich recht!
Wenn ihr Meister den Preis zusprecht,
die Maid kann dem verwehren,
doch nie einen Andren begehren:
ein Meistersinger muss er sein;
nur wen ihr krönt, den soll sie frei'n.

SACHS

Verzeiht!
Vielleicht schon ginget ihr zu weit.
Ein Mädchenherz und Meisterkunst
erglüh'n nicht stets von gleicher Brunst;
der Frauen Sinn, gar unbelehrt,

Digitized by Google

KOTHNER

I cannot see
How then our judgment would be free.

BECKMESSER

Let her select to please her heart,
And leave the Master-Song apart.

POGNER

Nay, nay? why so? Let me correct!
The man whom we elect
May be by her rejected,
But ne'er a new selected:
A Master-Singer he must be;
For none beside her choice is free.

SACHS

But stay:
Perhaps that were too much to say.
The fire that warms a maiden's heart
Resembles not our Master-Art;
Undisciplined the female mind,

Digitized by Google

dünkt mich dem Sinn des Volks gleich werth.
Wollt ihr nun vor dem Volke zeigen,
wie hoch die Kunst ihr ehrt;
und lasst ihr dem Kind die Wahl zu eigen,
wollt nicht, dass dem Spruch es wehrt':
so lasst das Volk auch Richter sein;
mit dem Kinde sicher stimmt's überein.

DIE MEISTER

(*Unruhig durcheinander.*)

Oho! Das Volk? Ja, das wäre schön!
Ade dann Kunst und Meistertön'!

NACHTIGALL

Nein, Sachs! Gewiss, das hat keinen Sinn!
Gäb't ihr dem Volk die Regel hin?

SACHS

Vernehmt mich recht! Wie ihr doch thut!
Gesteht, ich kenn' die Regeln gut;
und dass die Zunft die Regeln bewahr',
bemüh' ich mich selbst schon manches Jahr!
Doch einmal im Jahre fänd' ich's weise,

Digitized by Google

But like the public voice, I find.
So, if you hold to public vision
Your high esteem of Art,
If you desire the girl's decision
Be not a thing apart,
Then let the people too decide;
And with her voice they'll coincide.

THE MASTERS

(*Uneasily amongst themselves.*)

Oho! The people! What an idea,
'Twere then good-by to Art, I fear!

NACHTIGAL

Nay, Sachs! Indeed that is absurd!
We to obey the people's word?

SACHS

Pray, understand! Don't talk like that!
Of course I have the rules all pat;
And that our Guild should keep them too
For many a year I've worked with you.
But once a year I think 'twere better

Digitized by Google

dass man die Regeln selbst probir',
ob in der Gewohnheit trägem G'leise
ihr' Kraft und Leben sich nicht verlier':
und ob ihr der Natur
noch seid auf rechter Spur,
das sagt euch nur,
wer nichts weiss von der Tabulatur.

[*Die Lehrbuben springen auf und reiben sich die Hände.*]

BECKMESSER

Hei! wie sich die Buben freuen!

SACHS

(*Eifrig fortfahrend.*)

D'rum mocht's euch nie gereuen,
dass jährlich am Sankt Johannisfest,
statt dass das Volk man kommen lässt,
herab aus hoher Meister-Wolk'
ihr selbst euch wendet zu dem Volk'.
Dem Volke wollt ihr behagen;
nun dächt' ich, läg' es nah',

Digitized by Google

To have these very rules well tried,
Lest, rusted by our custom's fetter,
Their force and life, perchance, have died.
If Truth and Nature pure
Still in your laws endure,
You'll learn for sure
Where nought's known of the Tabulature.

[*The Prentices jump up and rub their hands.*]

BECKMESSER

Hey! Are not the boys contented?

SACHS

(*Earnestly continuing.*)

So may it never be repented
That on St. John's day, every year
You do not bring the people here,
But bend your Guild of Masters proud
Right willingly towards the crowd.
You then will cater to the masses,
And, to my thinking, 'tis but right

Digitized by Google

ihr liesst es selbst euch auch sagen,
ob das ihm zur Last geschah?
Dass Volk und Kunst gleich blüh' und wachs',
bestellt ihr so, mein' ich, Hans Sachs.

VOGELGESANG

Ihr meint's wohl recht!

KOTHNER

Doch steht's drum faul.

NACHTIGALL

Wenn spricht das Volk, halt' ich das Maul.

KOTHNER

Der Kunst droht' allweil' Fall und Schmach,
läuft sie der Gunst des Volkes nach.

BECKMESSER

D'rin bracht' er's weit, der hier so dreist:
Gassenhauer dichtet er meist.

Digitized by Google

To ask the vote of those same classes
And hear if they have found delight.
Thus Patriotism and Art shall wax
By your good help, say I, Hans Sachs.

VOGELGESANG

That's very right!

KOTHNER

And yet all wrong!

NACHTIGAL

When the riff-raff speak I don't belong.

KOTHNER

Our Art would quickly be disgraced,
If it were swayed by public taste.

BECKMESSER

He's tried for that who talks so loud;
And clap-trap stuff he writes for the crowd.

Digitized by Google

POGNER

Freund Sachs, was ich mein', ist schon neu:
zuviel auf einmal brächte Reu'! —
So frag' ich, ob den Meistern gefällt
Gab' und Regel, wie ich's gestellt?
[*Die Meister erheben sich.*]

SACHS

Mir genügt der Jungfer Ausschlag-Stimm'.

BECKMESSER

(*Für sich.*)

Der Schuster weckt doch stets mir Grimm!

KOTHNER

Wer schreibt sich als Werber ein?
Ein Jung-Gesell muss es sein.

BECKMESSER

Vielleicht auch ein Wittwer? Fragt nur den Sachs!

Digitized by Google

POGNER

Friend Sachs, what I propose is new;
Too many novelties won't do! —
I ask if all the Masters hold
My offer on the terms just told?
[*The Masters rise assentingly.*]

SACHS

I am content the maid decide.

BECKMESSER

(*Aside.*)

That cobbler-man I can't abide!

KOTHNER

What candidate then comes to me?
A bachelor, of course, he'll be.

BECKMESSER

He may be a widower! Sachs is good.

Digitized by Google

SACHS

Nicht doch, Herr Merker! Aus jüng'rem Wachs
als ich und ihr muss der Freier sein,
soll Evchen ihm den Preis verleih'n.

BECKMESSER

Als wie auch ich? — Grober Gesell!

KOTHNER

Begehrt wer Freiung, der komm' zur Stell'!
Ist Jemand gemeld't, der Freiung begehrt?

POGNER

Wohl, Meister! Zur Tagesordnung kehrt!
Und nehmt von mir Bericht,
wie ich auf Meister-Pflicht
einen jungen Ritter empfehle,
der wünscht, dass man ihn wähle,
und heut' als Meistersinger frei'.—
Mein Junker von Stolzing, kommt herbei!

WALTHER

(*Tritt vor und verneigt sich.*)

Digitized by Google

SACHS

Nay, nay, good Marker! Of younger blood
Must be the suitor who comes to woo
Our Eva, than either myself or you.

BECKMESSER

Than even I? — Mannerless knave!

KOTHNER

If suitors offer, their names I crave!
Is anyone here who seeks to essay?

POGNER

Well, Masters, to the work of the day!
And be it understood
That I, as Masters should,
To this young knight have offered protection,
Who seeks for our election,
To woo, as Master-Singers may.—
Sir Walter von Stolzing, step this way!

[*Walter advances and makes obeisance.*]

Digitized by Google

BECKMESSER

(*Für sich.*)

Dacht' ich mir's doch! Geht's da hinaus, Veit?
[*Laut.*]
Meister, ich mein', zu spät ist's der Zeit.

DIE MEISTER

(*Durcheinander.*)

Der Fall ist neu.— Ein Ritter gar?
Soll man sich freu'n? — Oder wär' Gefahr?
Immerhin hat's ein gross' Gewicht,
dass Meister Pogner für ihn spricht.

KOTHNER

Soll uns der Junker willkommen sein,
zuvor muss er wohl vernommen sein.

POGNER

Vernehmt ihn gut! Wünsch' ich ihm Glück,
nicht bleib' ich doch hinter der Regel zurück.
Thut, Meister, die Fragen!

Digitized by Google

BECKMESSER

(*Aside.*)

Just as I feared! So that's his game!
(*Aloud.*)
Masters, I think too late he came.

THE MASTERS

(*To one another.*)

The case is new.—
A noble knight?
Should we be glad? D'ye think it right?
Nevertheless it should have weight
That Pogner is his advocate.

KOTHNER

Ere this young man is certified
He must, of course, by us be tried.

POGNER

Mistake me not! I wish him well,
But 'gainst the rules I'm the last to rebel.
Is he, then, proficient?

Digitized by Google

KOTHNER

So mög' uns der Junker sagen:
ist er frei und ehrlich geboren?

POGNER

Die Frage gebt verloren,
da ich euch selbst dess' Bürge steh',
dass er aus frei und edler Eh':
von Stolzing Walther aus Frankenland,
nach Brief' und Urkund' mir wohlbekannt.
Als seines Stammes letzter Spross,
verliess er neulich Hof und Schloss,
und zog nach Nürnberg her,
dass er hier Bürger wär'.

BECKMESSER

(*Zum Nachbar.*)

Neu Junker-Unkraut! Thut nicht gut.

NACHTIGALL

(*Laut.*)

Freund Pogner's Wort Genüge thut.

Digitized by Google

KOTHNER

One question's sufficient:
Is he free and born in good standing?

POGNER

I'll answer your demanding,
And be, myself, his guarantee
That he is nobly born and free:
Walter von Stolzing, Franconian knight;
My friends, his praises speak and write,
The last survivor of his race,
He lately left his native place;
To Nuremburg he's come
To make this town his home.

BECKMESSER

(*To his neighbor.*)

Young, good-for-nothing! This is nice!

NACHTIGAL

(*Aloud.*)

Friend Pogner's word will quite suffice.

Digitized by Google

SACHS

Wie längst von den Meistern beschlossen ist,
ob Herr, ob Bauer, hier nichts beschiesst:
hier fragt sich's nach der Kunst allein,
wer will ein Meistersinger sein.

KOTHNER

D'rum nun frag' ich zur Stell':
welch' Meister's seid ihr Gesell'?

WALTHER

Am stillen Herd in Winterszeit,
wenn Burg und Hof mir eingeschnei't,
wie einst der Lenz so lieblich lacht',
und wie er bald wohl neu erwacht',
ein altes Buch, vom Ahn' vermacht,
gab das mir oft zu lesen:
Herr Walther von der Vogelweid',
der ist mein Meister gewesen.

Digitized by Google

SACHS

We Masters long ago decreed
That lord or peasant we would speed.
Art is indeed the sole concern
Of those who Master-Songs would learn.

KOTHNER

First I ask you to impart
What Master formed you in your Art.

WALTER

By silent fires in winter-tide,
When house and hall in snow did hide,
How once the Spring so sweetly smiled
And soon should wake to joy beguiled.
A book my grandsire had compiled
Set all before me plainly,
Sir Walter von der Vogelweid',
'Tis he hath taught me mainly.

Digitized by Google

SACHS

Ein guter Meister!

BECKMESSER

Doch lang' schon todt:
wie lehrt' ihm der wohl der Regel Gebot?

KOTHNER

Doch in welcher Schul' das Singen
mocht' euch zu lernen gelingen?

WALTHER

Wann dann die Flur von Frost befreit,
und wiederkehrt die Sommerszeit,
was einst in langer Winternacht
das alte Buch mir kund gemacht,
das schallte laut in Waldespracht,
das hört' ich hell erklingen:
im Wald dort auf der Vogelweid',
da lernt' ich auch das Singen.

Digitized by Google

SACHS

A goodly master!

BECKMESSER

But long since dead!
So what could he of our precepts have read?

KOTHNER

In any school or college
Of singing did you gain your knowledge?

WALTER

Yes, when the fields the frost defied
Against returning summer-tide,
What on a dreary winter's night
Within that book I read aright
Now pealed throughout the forest bright:
I heard the music ringing.
The wood before the Vogelweid'—
'Twas there I learnt my singing.

Digitized by Google

BECKMESSER

Oho! Von Finken und Meisen
lerntet ihr Meister-Weisen?
Das mag denn wohl auch darnach sein!

VOGELGESANG

Zwei art'ge Stollen fasst' er da ein.

BECKMESSER

Ihr lobt ihn, Meister Vogelgesang?
Wohl weil er vom Vogel lernt' den Gesang?

KOTHNER

(*Beiseit' zu den Meistern.*)

Was meint ihr, Meister? Frag' ich noch fort?
Mich dünkt, der Junker ist fehl am Ort.

SACHS

Das wird sich bäldlich zeigen:
wenn rechte Kunst ihm eigen,
und gut er sie bewährt,
was gilt's, wer sie ihn gelehrt?

Digitized by Google

BECKMESSER

Oho! The finch and the linnet
Taught you it all in a minute?
That's how you sing without a doubt.

VOGELGESANG

Two proper stanzas he has made out.

BECKMESSER

You praise him, Master Vogelgesang.
That to birds' college he doth belong!

KOTHNER

(*Aside to the Masters.*)

What think you, Masters? Shall I proceed?
I fear this gallant will not succeed.

SACHS

The affair shall soon be sifted:
If he's with true Art gifted
And treats it as he ought,
What matter where he's taught?

Digitized by Google

KOTHNER

Meint, Junker, ihr in Sang' und Dicht'
euch rechtlich unterwiesen,
und wollt ihr, dass im Zunftgericht
zum Meister wir euch kiesen:
seid ihr bereit, ob euch gerieth
mit neuer Find' ein Meisterlied,
nach Dicht' und Weis' eu'r eigen,
zur Stunde jetzt zu zeigen?

WALTHER

Was Winternacht,
was Waldes Pracht,
was Buch und Hain mich wiesen;
was Dichter-Sanges Wundermacht
mir heimlich wollt' erschliessen;
was Rosses Schritt
beim Waffen-Ritt,
was Reihen-Tanz
bei heitrem Schanz
mir sinnend gab zu lauschen:
gilt es des Lebens höchsten Preis

Digitized by Google

KOTHNER

Young friend, you claim in song and verse your powers are perfected,
And to our Mastersingers' guild you ask to be elected.
Are you prepared, before this throng,
To straight produce a Master-song,
With music set correctly,
And sing it us directly?

WALTER

What winter night,
What wood so bright,
What book and Nature brought me,
What Poet-Songs of magic might
Mysteriously have taught me,
On horses' tramp,
On field and camp,
On knights arrayed
As for parade,
My mind its powers exerted!
So now life's highest prize by me

Digitized by Google

um Sang mir einzutauschen,
zu eig'nem Wort, und eig'ner Weis'
will einig mir es fliessen,
als Meistersang, ob den ich weiss,
euch Meistern sich ergiessen.

BECKMESSER

Entnahmt ihr 'was der Worte Schwall?

VOGELGESANG

Ei nun, er wagt's.

NACHTIGALL

Merkwürd'ger Fall!

KOTHNER

Nun, Meister, wenn's gefällt,
werd' das Gemerk bestellt.—
Wählt der Herr einen heil'gen Stoff?

WALTHER

Was heilig mir,
der Liebe Panier
schwing' und sing' ich, mir zu Hoff'.

Digitized by Google

Must be to Song converted.
Each word and tone, my own alone,
I will attempt to sing you:—
A Master-Song, if such it be,
My Masters, I will bring you.

BECKMESSER

Can any one his meaning trace?

VOGELGESANG

Good sooth, he's bold!

NACHTIGAL

Peculiar case!

KOTHNER

Now, Masters, if you will,
The Marker's place we'll fill,
A sacred theme do you choose, sir knight?

WALTER

Sacred to me
The banner of love,
Still to sing and swing it free.

Digitized by Google

KOTHNER

Das gilt uns weltlich. D'rum allein,
Merker Beckmesser, schliesst euch ein!

BECKMESSER

(*Aufstehend und dem Gemerk zuschreitend.*)

Ein sau'res Amt, und heut' zumal;
wohl giebt's mit der Kreide manche Qual.—
Herr Ritter, wisst:
Sixtus Beckmesser Merker ist;
hier im Gemerk
verrichtet er sein strenges Werk.
Sieben Fehler giebt er euch vor,
die merkt er mit der Kreide dort an:
wenn er über sieben Fehler verlor,
dann versang der Herr Rittersmann.—
Gar fein er hört;
doch dass er euch den Muth nicht stört,
säh't ihr ihm zu;
so giebt er euch Ruh,
und schliesst sich gar hier ein,—
lässt Gott euch befohlen sein.

Digitized by Google

KOTHNER

Secular be it. Now inside,
Marker Beckmesser, please to hide.

BECKMESSER

(*Rising and going, as if reluctantly, to the Marker's box.*)

Unpleasant work, and more so now:
My chalk will harass you, I trow!
Sir knight, now hark!
Sixtus Beckmesser goes to mark,
Here in this cell
And silently does his duty fell.
Seven faults are given you clear;
With chalk upon a slate they're scored:
But if more mistakes than seven appear,
Then, sir knight, you're hopelessly floored,—
My ears are keen;
But as, if what I do were seen,
You might be curbed,
Be not disturbed;
I hide myself from view:—
So Heav'n be kind to you.

Digitized by Google

[*Er hat sich in das Gemerk gesetzt, streckt mit dem Letzten den Kopf höhnisch freundlich nickend heraus, und zieht den vorderen Vorhang, den zuvor einer der Lehrbuben geöffnet hatte, wieder ganz zusammen, so dass er unsichtbar wird.*]

KOTHNER

(*Hat die von den Lehrbuben aufgehängten "Leges Tabulaturae" von der Wand genommen.*)

Was euch zum Liede Richt' und Schnur,
vernehmt nun aus der Tabulatur.—

[*Er liest.*]

"Ein jedes Meistergesanges Bar
stell' ordentlich ein Gemässe dar
aus unterschiedlichen Gesetzen,
die Keiner soll verletzen.
Ein Gesetz besteht aus zweenen Stollen,
die gleiche Melodei haben sollen;
der Stoll' aus etlicher Vers' Gebänd',

Digitized by Google

[*He has seated himself in the box and with the last words stretches his head out with a scornfully familiar nod, then pulls to the front curtains, which a Prentice has opened for him, so that he becomes invisible.*]

KOTHNER

(*Taking down the "Leges Tabulaturae," which the Prentices had hung upon the wall*—)

All that belongs to song mature
Now hear me read from the Tabulature.—

(*Reads.*)

"Each Master-Singer-created Stave
Its regular measurement must save.
By sundry regulations stated
And never, never violated.
A section then, we call two Stanzas;
Nor each the self-same melody answers:
A Stanza several lines doth blend,

Digitized by Google

der Vers hat seinen Reim am End'.
Darauf so folgt der Abgesang,
der sei auch etlich' Verse lang,
und hab' sein' besondere Melodei,
als nicht im Stollen zu finden sei.
Derlei Gemässes mehre Baren
soll ein jed' Meisterlied bewahren;
und wer ein neues Lied gericht',
das über vier der Sylben nicht
eingreift in andrer Meister Weis',
des' Lied erwerb' sich Meister-Preis."—
Nun setzt euch in den Singestuhl!

WALTHER

Hier in den Stuhl?

KOTHNER

Wie's Brauch der Schul'.

WALTHER

(*Besteigt den Stuhl und setzt sich mit Missbehagen.*)

Für dich, Geliebte, sei's gethan!

Digitized by Google

And every line with a rhyme must end.
Then come we to the 'After-Song,'
Which must be also some lines long,
And have its especial melody,
Which from the other must diff'rent be.
So Staves and Sections of such measure
A Master-Song will give at pleasure.
He who another song can pour,
Which in four syllables — not more —
From another strain doth borrow,
May try for the Master-Prize to-morrow."
Now sit you on the Singer's stool!

WALTER

Here, on this stool?

KOTHNER

It is the rule.

WALTER

(*Mounting the stool with dissatisfaction.*)

For thee, I'm sitting here, dear heart.

Digitized by Google

KOTHNER

(*Sehr laut.*)

Der Sänger sitzt.

BECKMESSER

(*Im Gemerk, sehr grell.*)

Fanget an!

WALTHER

(*Nach einiger Sammlung.*)

Fanget an!
So rief der Lenz in den Wald,
dass laut es ihn durchhallt:
und wie in fern'ren Wellen
der Hall von dannen flieht,
von weither nah't ein Schwellen,
das mächtig näher zieht;
es schwillt und schallt,
es tönt der Wald
von holder Stimmen Gemenge;
nun laut und hell
schon nah' zur Stell',

Digitized by Google

KOTHNER

(*Loudly.*)

The Singer sits!

BECKMESSER

(*From his box, very harshly.*)

Now then, start!

WALTER

(*After a short consideration.*)

Now then, start!
So through woodlands cries the Spring,
And makes them loudly ring:
Then, to a distance urging,
The echoes ripple thence,
From far there comes a surging,
That swells with pow'r intense:
It booms and bounds,
The forest sounds
With thousand heavenly voices;
Now loud and clear,
Approaching near,

Digitized by Google

wie wächst der Schwall!
Wie Glockenhall
ertos't des Jubels Gedränge!
Der Wald,
wie bald
antwortet' er dem Ruf,
der neu ihm Leben schuf,
stimmte an
das süsse Lenzes-Lied! —

[*Man hat aus dem Gemerk wiederholt unmuthige Seufzer des Merkers, und heftiges Anstreichen mit der Kreide vernommen.— Auch Walther hat es bemerkt, und fährt, dadurch für eine kurze Weile gestört, fort.*]

In einer Dornenhecken,
von Neid und Gram verzehrt,
musst' er sich da verstecken,
der Winter, Grimm-bewehrt:
von dürrem Laub umrauscht
er lauert da und lauscht,

Digitized by Google

The murmurs steal
Like bells that peal;
And Nature all, rejoices!
This call
How all
The wood an answer makes,
As life again awakes,
Swelling comes
A tender song of Spring! —

[During this, repeated groans of discouragement and scratchings of the chalk are heard from the Marker. — Walter hears them also, and after a momentary pause of discomposure continues.]

There, like a hiding craven,
With hate and envy torn,
A thorny hedge his haven,
Sits Winter, all forlorn,
The withered leaves around
His lurking head are found,

Digitized by Google

wie er das frohe Singen
zu Schaden könnte bringen.—
[*Unmuthig vom Stuhl aufstehend.*]
Doch: fanget an!
So rief es mir in die Brust,
als noch ich von Liebe nicht wusst'.
Da fühlt' ich's tief sich regen,
als weckt' es mich aus dem Traum;
mein Herz mit bebenden Schlägen
erfüllte des Busen's Raum:
das Blut, es wall't
mit Allgewalt,
geschwellt von neuem Gefühle;
aus warmer Nacht
mit Uebermacht
schwillt mir zum Meer
der Seufzer Heer
in wildem Wonne-Gewühle:
die Brust
mit Lust
antwortet sie dem Ruf,

Digitized by Google

He'd end the joyous singing
Sore disappointment bringing.
[*Rising from the stool in displeasure.*]
But — "Now, then, start!"
A voice had echoed in my breast
Ere aught of Love I'd guessed;
There rose a great commotion
And waked me, that had slept:
My heart stirred with emotion
That all restraint o'erslept:
My blood did course
With giant force,
With new sensations teeming
From warmth of night
With boundless might
Sighs hurried me
Towards the sea,
The pent-up passion steaming
The call
Through all
My breast an answer makes,

Digitized by Google

der neu ihr Leben schuf:
stimmt nun an
das hehre Liebes-Lied!

BECKMESSER

(*Der immer unruhiger geworden, reisst den Vorhang auf.*)

Seid ihr nun fertig?

WALTHER

Wie fraget ihr?

BECKMESSER

(*Die ganz mit Kreidestrichen bedeckte Tafel heraushaltend.*)

Mit der Tafel ward ich fertig schier.
[*Die Meister müssen lachen.*]

WALTHER

Hört doch! Zu meiner Frauen Preis
gelang' ich jetzt erst mit der Weis'.

Digitized by Google

As life anew it takes,
Swelling comes
A glorious day of love!

BECKMESSER

(*Who has grown still more restive, tears open the curtains.*)

Is't nearly finished?

WALTER

What does he ask?

BECKMESSER

(*Holding out the slate completely covered with chalk marks.*)

I say I've finished with my task!
[*The Masters cannot restrain their laughter.*]

WALTER

Yet hear! My lady praise to bring,
My second verse I ought to sing.

Digitized by Google

BECKMESSER

(*Das Gemerk verlassend.*)

Singt, wo ihr wollt! Hier habt ihr verthan.—
Ihr Meister, schaut die Tafel euch an:
so lang' ich leb', ward's nicht erhört;
ich glaubt's nicht, wenn ihr's all' auch schwört!

[*Die Meister sind im Aufstand durcheinander.*]

WALTHER

Erlaubt ihr's, Meister, dass er mich stört?
Blieb' ich von Allen ungehört?

POGNER

Ein Wort, Herr Merker! Ihr seid gereizt?

BECKMESSER

Sei Merker fortan, wer darnach geizt!
Doch dass der Ritter versungen hat,
beleg' ich erst noch vor der Meister Rath.
Zwar wird's 'ne harte Arbeit sein:
wo beginnen, da wo nicht aus noch ein?

Digitized by Google

BECKMESSER

(*Leaving his box.*)

Sing where you will? Here you're undone.—
My Masters, see the slate, each one:
The like of this I never knew;
I'd credit no man's oath, thereto!

[*The Masters are in a commotion.*]

WALTER

Then will you, Masters, take his word
And I by all remain unheard?

POGNER

One word, friend Marker!
You are wroth?

BECKMESSER

Be Marker he who likes henceforth
But that the knight has badly wrought
Decide among yourselves, you ought.
'Faith! it is somewhat hard to show
The faults when there's nor tip nor toe

Digitized by Google

Von falscher Zahl, und falschem Gebänd'
schweig ich schon ganz und gar;
zu kurz, zu lang, wer ein End' da fänd'!
Wer meint hier im Ernst einen Bar?
Auf "blinde Meinung" klag' ich allein:
sagt, konnt' ein Sinn unsinniger sein?

MEHRERE MEISTER

Man ward nicht klug! Ich muss gesteh'n,
Ein Ende konnte Keiner erseh'n.

BECKMESSER

Und dann die Weis'! Welch tolles Gekreis'
aus "Abenteuer-", blau "Rittersporn"-Weis',
"hoch Tannen"- und "stolz Jüngling"-Ton!

KOTHNER

Ja, ich verstand gar nichts davon!

BECKMESSER

Kein Absatz wo, kein' Coloratur,
von Melodei auch nicht eine Spur!

Digitized by Google

To laws of accent quite defied
No heed at all I gave;
Too short — too long — no end I spied
Who'd think it was a Stave?
'Gainst "clouded meaning" I inveigh:
Could sense be greater nonsense, say?

SEVERAL MASTERS

We were not wise, I must confess:
No man could e'er his meaning guess.

BECKMESSER

And then the tune! What muddle insane
Of "Bold adventure"—"Blue-knight-spur-strain,"
"High fir-tree" and "Proud youngster"— tone.

KOTHNER

Yes, 'twas all Greek to me, I own!

BECKMESSER

Not one full close, no grace-notes, see!
And not a trace of melody!

Digitized by Google

MEHRERE MEISTER

(*Durcheinander.*)

Wer nennt das Gesang?
's ward einem bang!
Eitel Ohrgeschinder!
Gar nichts dahinter!

KOTHNER

Und gar vom Singstuhl ist er gesprungen!

BECKMESSER

Wird erst auf die Fehlerprobe gedrungen?
Oder gleich erklärt, dass er versungen?

SACHS

(*Der vom Beginn an Walther mit zunehmendem Ernste zugehört.*]
Halt! Meister! Nicht so geeilt!
Nicht jeder eure Meinung theilt.—
Des Ritters Lied und Weise,
sie fand ich neu, doch nicht verwirrt;
verliess er uns're G'leise,

Digitized by Google

SEVERAL MASTERS

(*To one another.*)

Who'd call that a song?
'Tis shockingly wrong:
The emptiest clatter,
No meaning nor matter!

KOTHNER

And now from the seat he has risen unheeding!

BECKMESSER

To weigh the mistakes our next proceeding;
That he's not failed, is any pleading?

SACHS

(*Who has listened to Walter from the first with serious interest.*)

Stay, Master! Not so very fast!
Not all have like opinion passed.—
The song you've so derided
To me is new, but not confused:
Though not by us 'twas guided,

Digitized by Google

schritt er doch fest und unbeirrt.
Wollt ihr nach Regeln messen,
was nicht nach eurer Regeln Lauf,
der eig'nen Spur vergessen,
sucht davon erst die Regeln auf!

BECKMESSER

Aha! Schon recht! Nun hört ihr's doch:
den Stümpern öffnet Sachs ein Loch,
da aus und ein nach Belieben
ihr Wesen leicht sie trieben.
Singet dem Volk auf Markt und Gassen;
hier wird nach den Regeln nur eingelassen.

SACHS

Herr Merker, was doch solch ein Eifer?
Was doch so wenig Ruh'?
Eu'r Urtheil, dünkt mich, wäre reifer,
hörtet ihr besser zu.
Darum, so komm' ich jetzt zum Schluss,
dass den Junker zu End' man hören muss.

Digitized by Google

His course was firm, as though well used.
One way you measure solely
A work your own rules do not fit;
Give over your opinions wholly,
And other rules apply to it.

BECKMESSER

Aha! That's fine! Just listen, pray,
Sachs opes a gap for fools that way,
Where in and out at pleasure
Their minds a course can measure.
So in the streets the rabble crowd;
But here at least are rules allowed.

SACHS

Friend Marker, why in such a flutter,
  Wherefore so angry, pray?
A riper judgment you might utter
  If better heed you'd pay.
And so, to speak my final word,
The youthful knight to the end must be heard.

Digitized by Google

BECKMESSER

Der Meister Zunft, die ganze Schul',
gegen den Sachs da sind wie Null.

SACHS

Verhüt es Gott, was ich begehr',
dass das nicht nach den Gesetzen wär'!
Doch da nun steht's geschrieben,
der Merker werde so bestellt,
dass weder Hass noch Lieben
das Urtheil trüben, das er fällt.
Geht der nun gar auf Freiers-Füssen,
wie sollt' er da die Lust nicht büssen,
den Nebenbuhler auf dem Stuhl
zu schmähen vor der ganzen Schul'?

[*Walther flammt auf.*]

NACHTIGALL

Ihr geht zu weit!

KOTHNER

Persönlichkeit!

Digitized by Google

BECKMESSER

The Master's Guild, the school and all,
Weighed 'gainst Sachs' word must surely fall.

SACHS

The Lord forbid I should demand
One thing against our law's command;
But surely there 'tis written:
"The Marker shall be chosen so,
By prejudice unbitten,
That nought of bias he may show."
If this one turns his steps to wooing
Can he refrain a wrong from doing.
To bring to shame 'fore all the school
His rival yonder on the stool?

WALTER

(*Flames up.*)

NACHTIGAL

You go too far!

KOTHNER

Too free you are!

Digitized by Google

POGNER

(*Zu den Meistern.*)

Vermeidet, Meister, Zwist und Streit!

BECKMESSER

Ei, was kümmert's doch Meister Sachsen,
auf was für Füssen ich geh'?
Liess' er d'rob lieber Sorge sich wachsen,
dass nichts mir drück' die Zeh'!
Doch seit mein Schuster ein grosser Poet,
gar übel es um mein Schuhwerk steht!
da seht, wie es schlappt,
und überall klappt!
All' seine Vers' und Reim'
liess' ich ihm gern daheim,
Historien, Spiel' und Schwänke dazu,
brächt' er mir morgen die neuen Schuh'!

SACHS

Ihr mahnt mich da gar recht:
doch schickt sich's, Meister, sprecht,

Digitized by Google

POGNER

(*To the Masters.*)

I pray you, Masters, cease this jar.

BECKMESSER

Hey! What needs Master Sachs to mention,
Which way my foot-steps may be turned?
With the state of my sole his own attention
Better might be concerned!
But since my shoemaker follows the Muse,
It fares but ill with my boots and shoes.
Just look, how they're split!
See, here's a great slit!
All of this verse and rhyme
I would declare sublime;
His drama, plays, his farces and all,
If but with my new shoes he'd call.

SACHS

(*Scratching his head.*)

I fear you have me there:
But, Master, if 'tis fair

Digitized by Google

dass, find' ich selbst dem Eseltreiber
ein Sprüchlein auf die Sohl',
dem hochgelahrten Herrn Stadtschreiber
ich nichts d'rauf schreiben soll?
Das Sprüchlein, das eu'r würdig sei,
mit all' meiner armen Poeterei
fand ich noch nicht zur Stund';
doch wird's wohl jetzt mir kund,
wenn ich des Ritters Lied gehört:—
d'rum sing' er nun weiter ungestört!

[*Walther, in grosser Aufregung, stellt sich auf den Singstuhl.*]

DIE MEISTER

Genug! Zum Schluss!

SACHS

(*Zu Walther.*)

Singt, dem Herrn Merker zum Verdruss!

BECKMESSER

[*Holt, während Walther beginnt, aus dem Gemerk die Tafel herbei, und hält sie während des Folgenden, von Einem zum Andern sich wendend,*

Digitized by Google

That on the merest boor's shoe-leather
Some little verse I frame,
I ask you, worthy town-clerk, whether
You should not have the same?
A motto such as you require,
With all my poor poetic fire
Not yet I've hit upon;
But it will come anon,
When I have heard the knight's song through:
So let him sing on without ado!

WALTER

(*Much put out, remounts the Singer's seat.*)

THE MASTERS

Enough! Conclude!

SACHS

(*To Walter.*)

Sing, 'spite the Marker's angry mood!

BECKMESSER

(*As Walter recommences, fetches out his board from the box and shows it, during the following, first to one and then to another, to con-*

Digitized by Google

zur Prüfung den Meistern vor, die er schliesslich zu einem Kreis um sich zu vereinigen bemüht ist, welchem er immer die Tafel zur Einsicht vorhält.]

Was sollte man da noch hören?
Wär's nicht nur uns zu bethören?
Jeden der Fehler gross und klein,
sehr genau auf der Tafel ein.—
" Falsch Gebänd," " unredbare Worte,"
" Kleb-Sylben," hier " Laster " gar;
" Aequivoca," " Reim am falschen Orte,"
" verkehrt," " verstellt " der ganze Bar;
ein " Flickgesang " hier zwischen den Stollen;
" blinde Meinung " allüberall;
" unklare Wort'," " Differenz," hie " Schrollen,"
da " falscher Athem," hier " Ueberfall."
Ganz unverständliche Melodei!
Aus allen Tönen ein Mischgebräu'!
Scheu'tet ihr nicht das Ungemach,
Meister, zählt mir die Striche nach!
Verloren hätt er schon mit dem acht',
doch so weit wie der hat's noch Keiner gebracht:

Digitized by Google

vince the Masters, whom he at last gathers into a circle round him while he continues to exhibit his slate.)

What rubbish this to shock us?
He surely means to mock us!
Every fault, both grave and slight,
I have marked on the board aright.—
"Faulty verse"—"Unsingable phrase"—
"Syllable clippings" and "Vices" grave—
"Equivocal"—"Rhymes all in a maze"—
"Reversed"—"Displaced" a precious Stave!
A "Patch-work-Song" between the verses—
"Clouded meaning" in every part—
"Uncertain words," then a "Change,"
that worse is—
There's "Breath ill-managed"—here's
"Sudden start"—
"Incomprehensible melody"—
A hodge-podge, made of all tones there be.
If at such toil you do not halt,
Masters, count after me each fault.
Already with the eighth he's spent,
But so far as this none ever went!

Digitized by Google

wohl über fünfzig, schlecht gezählt!
Sagt, ob ihr euch den zum Meister wählt?

DIE MEISTER

(*Durcheinander.*)

Ja wohl, so ist's! Ich seh' es recht!
Mit dem Herrn Ritter steht es schlecht.
Mag Sachs von ihm halten, was er will,
hier in der Singschul' schweig' er still!
Bleibt einem Jeden doch unbenommen,
wen er zum Genossen begehrt?
Wär' uns der erste Best' willkommen,
was blieben die Meister dann werth? —
Hei! Wie sich der Ritter da quält!
Der Sachs hat ihn sich erwählt. —
's ist ärgerlich gar! D'rum macht ein End'!
Auf, Meister, stimmt und erhebt die Händ'!

POGNER

(*Für sich.*)

Ja wohl, ich seh's, was mir nicht recht:

Digitized by Google

Well over fifty, roughly told.
Would you this man a Master hold?

THE MASTERS

(*To one another.*)

Ah, yes, that's true!
'Tis plain indeed
That this young knight cannot succeed.
By Sachs he may be something thought,
But in our school he's come to nought.
Who should in justice be neglected,
If out of such were Masters made?
If all the world's to be elected,
What good were then the Masters' grade?
Ha! The knight is certainly enraged!
And Sachs upon his side engaged.—
'Tis really shocking! Quick, make an end!
Up, Masters, speak, your hands extend!

POGNER

(*Aside.*)

Ah, yes, I see! 'Tis sad indeed:

Digitized by Google

mit meinem Junker steht es schlecht!
Weiche ich hier der Uebermacht,
mir ahnet, dass mir's Sorge macht.
Wie gern säh' ich ihn angenommen,
als Eidam wär' er mir gar werth;
nenn' ich den Sieger nun willkommen,
wer weiss, ob ihn mein Kind begehrt!
Gesteh' ich's, dass mich das quält,
ob Eva den Meister wählt!

WALTHER

(*In übermüthig verzweifelter Begeisterung, hoch auf dem Singstuhl aufgerichtet, und auf die unruhig durcheinander sich bewegenden Meister herabblickend.*)
Aus finst'rer Dornenhecken
Die Eule rauscht' hervor,
thät rings mit Kreischen wecken
der Raben heis'ren Chor:
in nächt'gem Heer zu Hauf
wie krächzen all' da auf,
mit ihren Stimmen, den hohlen,
die Elstern, Kräh'n und Dohlen!

Digitized by Google

My poor young knight will scarce succeed!
Should I retract my first decree,
I fear me sad results there'd be.
I'd fain see him no more neglected;
My kinship he would not degrade:
And when the victor is elected,
Who knows if he will please my maid?
Some trouble I presage
If I my girl engage!

WALTER

(*In wild and desperate enthusiasm, standing erect in the singer's seat and looking down on the commotion of the Masters.*)

From gloomy thickets breaking
Behold the screech-owl swoop,
With circling flight awaking
The raven's croaking troop!
In sombre ranks they rise
And utter boding cries;
With voices hoarse and hollow
The daws and magpies follow.

Digitized by Google

Auf da steigt
mit gold'nem Flügelpaar
ein Vogel wunderbar:
sein strahlend hell Gefieder
licht in den Lüften blinkt;
schwebt selig hin und wieder,
zu Flug und Flucht mir winkt.
Es schwillt das Herz
von süssem Schmerz,
der Noth entwachsen Flügel;
es schwingt sich auf
zum kühnen Lauf,
zum Flug durch die Luft
aus der Städte Gruft,
dahin zum heim'schen Hügel;
dahin zur grünen Vogelweid',
wo Meister Walther einst mich freit';
da sing' ich hell und hehr
der liebsten Frauen Ehr':
auf da steigt,
ob Meister-Kräh'n ihm ungeneigt,
das stolze Minne-Lied.—
Ade! ihr Meister, hienied'!

Digitized by Google

Up then soars,
By golden pinions stirr'd,
A wondrous lovely bird.
Each brightly glowing feather
Gleams in the glorious day;
It signs me hither — thither,
To float and flee away,
The swelling heart,
With pleasant smart,
Sore need with wings supplieth;
It mounts in flight
To giddy height.
From the city's tomb,
Through heaven's pure room,
To hills of home it hieth,
Toward the verdant Vogelweid'
Where Master Walter lived and died;
And there I'll clearly raise
In song my lady's praise:
Up shall soar,
When raven-Masters croak no more,
My noble loving lay.
Farewell, ye Masters, and for aye!

Digitized by Google

[*Er verlässt mit einer stolz verächtlichen Gebärde den Stuhl und wendet sich zum Fortgehen.*]

SACHS

(*Walther's Gesang folgend.*)

Ha, welch ein Muth!
Begeistrungs-Gluth!—
Ihr Meister, schweigt doch und hört!
Hört, wenn Sachs euch beschwört! —
Herr Merker da! gönnt doch nur Ruh'!
Lasst And're hören! gebt das nur zu! —
Umsonst! All eitel Trachten!
Kaum vernimmt man sein eigen Wort!
Des Junkers will Keiner achten: —
das heiss' ich Muth, singt der noch fort!
Das Herz auf dem rechten Fleck:
ein wahrer Dichter-Reck'!
Mach' ich, Hans Sachs, wohl Vers' und Schuh',
ist Ritter der und Poet dazu.

Digitized by Google

[*With a gesture of proud disdain he leaves the Singer's seat and the building.*]

SACHS

(*Following Walter's song.*)

Ah! Now I know
'Tis genius' glow.
My Masters, pray you give this o'er!
Listen, when Sachs doth you implore! —
Friend Marker, there! grant us some peace!
Let others listen! Won't you cease?
No use! A vain endeavor!
My own voice I scarce can hear!
They'll never heed the knight, no never:
He's bold indeed to persevere!
His heart I'm sure is placed aright:
A true-born poet-knight!
Hans Sachs can make both verse and shoe;
A knight is he and a poet too.

Digitized by Google

DIE LEHRBUBEN

(*Welche längst sich die Hände rieben und von der Bank aufsprangen, schliessen jetzt gegen das Ende wieder ihren Reihen und tanzen um das Gemerk.*)

Glück auf zum Meistersingen,
mögt' ihr euch das Kränzlein erschwingen:
Das Blumenkränzlein aus Seiden fein,
wird das dem Herrn Ritter beschieden sein?

BECKMESSER

Nun, Meister, kündet's an!

[*Die Mehrzahl hebt die Hände auf.*]

ALLE MEISTER

Versungen und verthan!

[*Alles geht in Aufregung auseinander; lustiger Tumult der Lehrbuben, welche sich des Gemerkes und der Meisterbänke bemächtigen, wodurch Gedränge und Dur-*

Digitized by Google

THE PRENTICES

(*Who have been rubbing their hands in glee and jumping up from their bench towards the end, take hands and dance in a ring round the Marker's box.*)

God speed your Master-singing,
May you the prize be bringing:
The wreath of flowers in silk so bright
I hope it may fall to your lot, sir knight!

BECKMESSER

Now Masters, give it your tongue!

[*Most of them hold up their hands.*]

ALL THE MASTERS

Rejected and outsung.

[*General confusion, augmented by the Prentices, who shoulder the benches and Marker's box, causing hindrance and disorder to the Masters who*

Digitized by Google

cheinander der nach dem Ausgange sich wendenden Meister ensteht.— Sachs, der allein im Vordergrunde verblieben, blickt noch gedankenvoll nach dem leeren Singestuhl; als die Lehrbuben auch diesen erfassen, und Sachs darob mit humoristisch-unmuthiger Gebärde sich abwendet, fällt der Vorhang.]

Digitized by Google

are crowding to the door. Sachs remains alone in front, looking pensively at the empty seat; when the boys remove this too, he turns away with a humorous gesture of discouragement, and the curtain falls.]

Digitized by Google

ZWEITER AUFZUG

Die Bühne stellt im Vordergrunde eine Strasse im Längendurchschnitte dar, welche in der Mitte von einer schmalen Gasse, nach dem Hintergrunde zu krumm abbiegend, durchschnitten wird, so dass sich im Front zwei Eckhäuser darbieten, von denen das eine, reichere, rechts — das Haus Pogner's, das andere einfachere — links — das des Hans Sachs ist.— Zu Pogner's Hause führt von der vorderen Strasse aus eine Treppe von mehreren Stufen: vertiefte Thüre, mit Steinsitzen in den Nischen.— Zur Seite ist der Raum, ziemlich nah an Pogner's Hause, durch eine dickstämmige Linde abgegränzt; grünes Gesträuch umgiebt sie am Fuss, vor welchem auch eine Steinbank angebracht ist.— Der Eingang zu Sachsens Hause ist ebenfalls nach der vorderen Strasse zu gelegen: eine getheilte Ladenthüre

Digitized by Google

ACT II

The stage represents in front the section of a street running across, intersected in the middle by a narrow alley which winds crookedly towards the back, so that in C. are two corner houses, of which one, a handsome one R., is that of Pogner, the other, simpler L., is Sach's shop.— A flight of several steps leads up to Pogner's door; porch sunk in, with stone seats. At side R. a lime tree shades the place before the house; green shrubs at its foot, surrounding a stone seat.— The entrance to Sach's house is also towards the street; a divided door leads

Digitized by Google

führet hier unmittelbar in die Schusterwerkstatt; dicht dabei steht ein Fliederbaum, dessen Zweige bis über den Laden hereinhängen.— Nach der Gasse zu hat das Haus noch zwei Fenster, von welchen das eine zur Werkstatt, das andere zu einer dahinterliegenden Kammer gehört. [*Alle Häuser, namentlich auch die der engeren Gasse, müssen praktikabel sein.*]

Heiterer Sommerabend, im Verlaufe der ersten Auftritte allmählich einbrechende Nacht.

David ist darüber her, die Fensterläden nach der Gasse zu von aussen zu schliessen.— Andere Lehrbuben thun das Gleiche bei andern Häusern.

LEHRBUBEN

(*Während der Arbeit.*)

Johannistag! Johannistag!
Blumen und Bänder so viel man mag!

DAVID

(*Für sich.*)

" Das Blumenkränzlein von Seiden fein,
mögt' es mir balde beschieden sein! "

Digitized by Google

into the cobbler's workshop; close by, an elder-tree spreads its boughs over it. Two windows, one of the workshop, the other of an inner chamber, looking on to the valley. All houses in both street and alley must be practicable.

Genial summer evening; during the first scene, night gradually closes.

David is putting up the shutters outside. Other Prentices are doing the same for other houses.

PRENTICES

(*As they work.*)

Midsummer day! Midsummer day!
Flowers and ribbons in goodly display!

DAVID

(*Aside.*)

"The wreath of flowers in silk so fine,
Would that to-morrow, it might be mine!"

Digitized by Google

MAGDALENE

(*Ist mit einem Korbe am Arm aus Pogner's Hause gekommen und sucht David unbemerkt sich zu nähern.*)

Bst! David!

DAVID

(*Nach der Gasse zu sich umwendend.*)

Ruft ihr schon wieder?
Singt allein eure dummen Lieder!

LEHRBUBEN

David, was soll's?
Wär'st nicht so stolz,
schaut'st besser um,
wär'st nicht so dumm!
"Johannistag! Johannistag!"
Wie der nur die Jungfer Lene nicht kennen mag!

MAGDALENE

David! hör' doch! kehr' dich zu mir!

Digitized by Google

MAGDALENA

(*Coming out of Pogner's house with a basket on her arm and seeking to approach David unperceived.*)

Hist! David!

DAVID

(*Turning towards the alley.*)

Whom are you calling?
Go 'long with your squalling!

PRENTICES

David, what cheer?
Why so severe?
Turn round your skull,
If you're not dull!
"Midsummer day! Midsummer day!"
And he can't see Mistress Lena who is
right in his way!

MAGDALENA

David, listen! Turn round, my dear.

Digitized by Google

DAVID

Ach, Jungfer Lene! Ihr seid hier?

MAGDALENE

(*Auf ihren Korb deutend.*)
Bring' dir was Gut's! schau' nur hinein!
Das soll für mein lieb' Schätzel sein.—
Erst aber schnell, wie ging's mit dem Ritter?
Du riethest ihm gut? Er gewann den Kranz?

DAVID

Ach, Jungfer Lene! Da steht's bitter;
der hat verthan und versungen ganz!

MAGDALENE

Versungen? Verthan?

DAVID

Was geht's euch nur an?

MAGDALENE

(*Den Korb, nach welchem David die Hand ausstreckt, heftig zurück ziehend.*)

Digitized by Google

DAVID

Ah, Mistress Lena! You are here?

MAGDALENA

(*Pointing to her basket.*)

Here's something nice; peep in and see!
'Tis all for my dear boy from me.—
Tell me, though, first, what of Sir Walter?
You counselled him well?
Has the crown been won?

DAVID

Ah, Mistress Lena, how I falter!
He was declared outsung, outdone.

MAGDALENA

Outsung! Outdone!

DAVID

What ails you, dear one?

MAGDALENA

(*Snatching the basket away from David's outstretched hand.*)

Digitized by Google

Hand von der Taschen!
Nichts da zu naschen! —
Hilf Gott! Unser Junker verthan!

[*Sie geht mit Gebärden der Trostlosigkeit nach dem Hause zurück.*]

DAVID

(*Sieht ihr vorblüfft nach.*)

DIE LEHRBUBEN

(*Welche unbemerkt näher geschlichen waren, gelauscht hatten und sich jetzt, wie glückwünschend, David präsentiren.*)

Heil, Heil zur Eh' dem jungen Mann!
Wie glücklich hat er gefrei't!
Wir hörten's All', und sahen's an:
der er sein Herz geweiht,
für die er lässt sein Leben,
die hat ihm den Korb nicht gegeben.

DAVID

(*Auffahrend.*)

Was steht ihr hier faul?
Gleich haltet eu'r Maul!

Digitized by Google

Hands off the basket!
Dare you to ask it? —
Good lack! Our chevalier outdone!

[*She hastens back into the house, wringing her hands in despair. David looks after her dumbfounded.*]

PRENTICES

(*Who have stolen near and overheard, now advance to David as if congratulating him.*)

Hail to the Prentice and his bride!
How well his wooing speeds!
We all have heard and seen beside:
The one on whom he feeds
Within his heart's true casket,
She's gone and taken off the basket!

DAVID

(*Flying out.*)

Be off with you, boys!
Give over your noise!

Digitized by Google

DIE LEHRBUBEN

(*David umtanzend.*)

Johannistag! Johannistag!
Da frei't ein Jeder wie er mag.
Der Meister freit!
der Bursche freit!
Da gibt's Geschlamb' und Geschlumbfer!
Der Alte freit
die junge Maid,
der Bursche die alte Jumbfer! —
Juchhei! Juchhei! Johannistag!

[*David ist im Begriff, wüthend drein zu schlagen, als Sachs, der aus der Gasse hervorgekommen, dazwischen tritt.— Die Buben fahren auseinander.*]

SACHS

Was gibt's? Treff' ich dich wieder am Schlag?

DAVID

Nicht ich! Schandlieder singen die.

Digitized by Google

PRENTICES

(*Dancing round David.*)

Midsummer day! Midsummer day!
All go a-courting as they may.
The Masters woo,
The workman too,
Old folks as well as babbies!
And greybeards grim
Wed maidens slim,
Young boys wed ancient tabbies.—
Hooray! Hooray! Midsummer day!

[*David is about to fly at the boys in his rage, when Sachs, who has come down the alley, gets between them. The Prentices separate.*]

SACHS

What now? Are you again in a fray?

DAVID

Not I! They sang a mocking stave.

Digitized by Google

SACHS

Hör' nicht drauf! Lern's besser wie sie! —
Zur Ruh'! in's Haus! Schliess' und mach' Licht!

DAVID

Hab' ich noch Singstund'?

SACHS

Nein, singst nicht!
Zur Straf' für dein heutig' frech' Erdreisten.—
Die neuen Schuh' steck' auf den Leisten!

[*Sie sind Beide in die Werkstatt eingetreten und gehen durch innere Thüren ab.— Die Lehrbuben haben sich ebenfalls zerstreut.*

Pogner und Eva, wie vom Spaziergange heimkehrend, die Tochter leicht am Arme des Vaters eingehenkt, sind beide schweigsam und in Gedanken die Gasse heraufgekommen.]

Digitized by Google

SACHS

Pay no heed: show how to behave! —
Get in! To bed! Shut all up tight!

DAVID

Have I to sing, sir?

SACHS

Not to-night!
As punishment for to-day's offending
Put all these shoes on the lasts for mending.

[*Both go into the workshop and exeunt through an inner door. The Prentices have also dispersed.— Pogner and Eva, as if returning from a walk, come silently and thoughtfully down the alley, the daughter leaning on her father's arm.*]

Digitized by Google

POGNER

(*Noch auf der Gasse, durch eine Klinze im Fensterladen von Sachsens Werkstatt spähend.*)

Lass sehn, ob Nachbar Sachs zu Haus? —
Gern spräch' ich ihn. Trät' ich wohl ein?
[*David kommt mit Licht aus der Kammer, setzt sich damit an der Werktisch am Fenster und macht sich über die Arbeit her.*]

EVA

Er scheint daheim: kommt Licht heraus.

POGNER

Thu' ich's? — Zu was doch! — Besser, nein!
[*Er wendet sich ab.*]
Will Einer Selt'nes wagen,
was liess' er da sich sagen? —
[*Nach einigem Sinnen.*]
War er's nicht, der meint', ich ging zu weit?
Und blieb ich nicht im Geleise,

Digitized by Google

POGNER

(*Still in the alley, peeping through a chink in Sachs's shutter.*)

Let's see if Sachs is in to-night:
I'd speak with him. Suppose I call?

[*David comes out of the inner room with a light and sits down to work at a bench by the window.*]

EVA

He seems at home: I see a light.

POGNER

Shall I? — Why should I, after all?

[*Turns away.*]

If strange things I should venture,
Might I not earn his censure?

[*After some reflection.*]

Who said I went too far? 'Twas he.
Yet if our rules I have exceeded,

Digitized by Google

war's nicht in seiner Weise? —
Doch war's vielleicht auch — Eitelkeit? —
[*Zu Eva.*]
Und du, mein Kind, du sagst mir nichts?

EVA

Ein folgsam Kind, gefragt nur spricht's.

POGNER

Wie klug! Wie gut! — Komm', setz' dich hier
ein' Weil' noch auf die Bank zu mir.
[*Er setzt sich auf die Steinbank unter der Linde.*]

EVA

Wird's nicht zu kühl?
's war heut' gar schwül.

POGNER

Nicht doch, 's ist mild und labend;
gar lieblich lind der Abend.
[*Eva setzt sich beklommen.*]
Das deutet auf den schönsten Tag,

Digitized by Google

I did no more than he! —
But that might be mere vanity.
(*To Eva.*)
And you, my child, your thoughts are hid?

EVA

Good children only speak when bid.

POGNER

How sharp! How good! — come now, my dear,
Sit on the bench beside me here.
[*Sits on the stone seat under the linden tree.*]

EVA

Too chill to stay;
'Twas close all day.

POGNER

Oh no! 'tis mild and charming;
The evening air is calming.
[*Eva sits nervously.*]
A token of a morrow fair.

Digitized by Google

der morgen dir soll scheinen.
O Kind, sagt dir kein Herzensschlag,
welch' Glück dich morgen treffen mag,
wenn Nürenberg, die ganze Stadt
mit Bürgern und Gemeinen,
mit Zünften, Volk und hohem Rath,
vor dir sich soll vereinen,
dass du den Preis,
das edle Reis,
ertheilest als Gemahl
dem Meister deiner Wahl.

EVA

Lieb' Vater, muss es ein Meister sein?

POGNER

Hör' wohl: ein Meister deiner Wahl.

[*Magdalene erscheint an der Thür und winkt Eva.*]

EVA

(*Zerstreut.*)

Ja,— meiner Wahl.— Doch, tritt nun ein —
Gleich, Lene, gleich! — zum Abendmahl.

Digitized by Google

And brilliant in its weather.
Oh child! does not thy heart declare
The joys the morrow doth prepare,
When Nuremberg, yes, all the town,
Both rich and poor together,
The Guilds, the burghers of renown
Will meet in finest feather,
To see thee rise
And give the prize
To him, the Masters' head,
To whom thou shalt be wed.

EVA

Dear father, can only a Master win?

POGNER

Be sure a Master is your fate.

[*Magdalena appears at the door and signs to Eva.*]

EVA

(*Disturbed.*)

Aye —'tis my fate.— But now come in —
Yes, Lena, yes! — our suppers wait.

Digitized by Google

POGNER

(*Ärgerlich aufstehend.*)

's giebt doch keinen Gast?

EVA

(*Wie oben.*)

Wohl den Junker?

POGNER

(*Verwundert.*)

Wie so?

EVA

Sahst ihn heut' nicht?

POGNER

(*Halb für sich.*)

Ward sein' nicht froh.—
Nicht doch! — Was denn? — Ei! werd' ich dumm?

EVA

Lieb Väterchen, komm'! Geh', kleid' dich um!

Digitized by Google

POGNER

(*Rising vexedly.*)

But we have no guests?

EVA

(*As before.*)

Not Sir Walter?

POGNER

(*Surprised.*)

Eh, what?

EVA

Did you not meet?

POGNER

(*Half to himself.*)

I want him not.—
Why so! — What now? — Ah, dare I guess?

EVA

Dear father, come in and change your dress.

Digitized by Google

POGNER

(*Voran in das Haus gehend.*)

Hm! — Was geht mir im Kopf doch 'rum?

[*Ab.*]

MAGDALENE

(*Heimlich.*)

Hast was heraus?

EVA

(*Ebenso.*)

Blieb still und stumm.

MAGDALENE

Sprach David: meint', er habe verthan.

EVA

Der Ritter? — Hilf Gott, was fing' ich an!
Ach, Lene! die Angst: wo 'was erfahren?

MAGDALENE

Vielleicht vom Sachs?

Digitized by Google

POGNER

(*Going into the house before her.*)

Hum! — What way does her fancy go?

[*Exit.*]

MAGDALENA

(*Secretly.*)

Why do you wait?

EVA

(*The same.*)

Be still! speak low!

MAGDALENA

Saw David — says he hasn't won.

EVA

Sir Walter? — Oh heavens? what's to be done!
Ah, Lena, I quake; who will disclose it?

MAGDALENA

Perhaps Hans Sachs?

Digitized by Google

EVA

Ach, der hat mich lieb!
Gewiss, ich geh' hin.

MAGDALENE

Lass drin nichts gewahren!
Der Vater merkt' es, wenn man jetzt blieb'.—
Nach dem Mahl: dann hab' ich dir noch 'was zu sagen,
was Jemand geheim mir aufgetragen.

EVA

Wer denn? Der Junker?

MAGDALENE

Nichts da! Nein!
Beckmesser.

EVA

Das mag 'was Rechtes sein!

[*Sie gehen in das Haus.—Sachs ist, in leichter Haus-*

Digitized by Google

EVA

Ah, he's fond of me!
To him I'll go.

MAGDALENA

Mind not to expose it!
If you stay longer your father will see.—
When we've supped: another thing I'll unfold thee,
A secret which some one has just now told me.

EVA

Who was't? Sir Walter?

MAGDALENA

Not he, nay: Beckmesser.

EVA

Worth hearing, I should say!

[*They go into the house.*]

[*Sachs, in light indoor dress, has*

Digitized by Google

kleidung, in die Werkstatt zurückgekommen.— Er wendet sich zu David, der an seinem Werktische verblieben ist.]

SACHS

Zeig' her! — 's ist gut.— Dort an die Thür'
rück' mir Tisch und Schemel herfür! —
Leg' dich zu Bett! Wach' auf bei Zeit,
verschlaf' die Dummheit, sei morgen gescheit!

DAVID

(*Richtet Tisch und Schemel.*)
Schafft ihr noch Arbeit?

SACHS

Kümmert dich das?

DAVID

(*Für sich.*)
Was war nur der Lene? — Gott weiss, was! —
Warum wohl der Meister heute wacht?

Digitized by Google

re-entered the workshop. He turns to David, who is still at his workbench.]

SACHS

Come here! that's right.—
There by the door.
Put down my stool the bench before.—
Then get to bed and earlier rise;
Sleep off your folly, to-morrow be wise!

DAVID

(*Arranging bench and stool.*)

Are you still working?

SACHS

What's that to you?

DAVID

(*Aside.*)

What ailed Magdalena? — Would I knew! —
And why works my Master by this light?

Digitized by Google

SACHS

Was stehts' noch?

DAVID

Schlaft wohl, Meister!

SACHS

Gut' Nacht!

[*David geht in die Kammer ab.*]

SACHS

(*Legt sich die Arbeit zurecht, setzt sich an der Thüre auf den Schemel, lässt dann die Arbeit wieder liegen, und lehnt, mit dem Arm auf den geschlossenen Untertheil des Ladens gestützt, sich zurück.*)

Wie duftet doch der Flieder
so mild, so stark und voll!
Mir lös't es weich die Glieder,
will, dass ich was sagen soll.—
Was gilt's, was ich dir sagen kann?

Digitized by Google

SACHS

Why wait you?

DAVID

Good night, Master!

SACHS

Good night!

[*Exit David to the inner room.*]

SACHS

(*Arranges his work, sits on his stool at the door and then, laying down his tools again, leans back, resting his arm on the closed lower half of the door.*)

The lilac's scent is waxing
So mild, so full and strong!
Its charm my limbs relaxing:
Words to my lips would throng.—
What boot such thoughts as I can span?

Digitized by Google

Bin gar ein arm einfältig Mann!
Soll mir die Arbeit nicht schmecken,
gäb'st, Freund, lieber mich frei:
thät' besser das Leder zu strecken,
und liess' alle Poeterei! —
[*Er versucht wieder zu arbeiten.— Lässt ab und sinnt.*]
Und doch, 's will halt nicht geh'n.—
Ich fühl's — und kann's nicht versteh'n —
kann's nicht behalten,— doch auch nicht vergessen;
und fass' ich es ganz,— kann ich's nicht messen.—
Doch wie auch wollt' ich's fassen
was unermesslich mir schien?
Kein' Regel wollte da passen,
und war doch kein Fehler drin.—
Es klang so alt und war so neu,—
wie Vogelsang im süssen Mai: —
wer ihn hört,
und wahnbethört
sänge dem Vogel nach,
dem brächt' es Spott und Schmach.—
Lenzes Gebot,
die süsse Noth,

Digitized by Google

I'm but a poor, plain-minded man!
When work's despisèd altogether,
Thou, friend, sett'st me free;
But I'd better stick to leather
And let these verses be! —
[*He tries again to work, leaves off and reflects.*]
And still the feeling haunts me.—
But comprehension daunts me
I can't forget it,— and yet cannot grasp it.—
I measure it not, e'en when I clasp it.—
But how, then, would I gauge it?
'Twas measureless unto my mind,
No rule could fit it or cage it,
Yet was there no fault to find.
It seemed so old, yet new in its chime,—
Like songs of birds in sweet May-time: —
He who heard
And fancy-stirr'd,
Sought to repeat the strain,
But shame and scorn would gain.—
Spring's command
And gentle hand

Digitized by Google

die legten's ihm in die Brust:
nun sang er, wie er musst'!
Und wie er musst', so konnt' er's;
das merkt' ich ganz besonders:
dem Vogel, der heut' sang,
dem war der Schnabel hold gewachsen;
macht' er den Meistern bang,
gar wohl gefiel er doch Hans Sachsen.

[*Eva ist auf die Strasse getreten, hat schüchtern spähend sich der Werkstatt genähert, und steht jetzt unvermerkt an der Thüre bei Sachs.*]

EVA

Gut'n Abend, Meister! Noch so fleissig?

SACHS

(*Ist angenehm überrascht aufgefahren.*)

Ei, Kind! Lieb' Evchen? Noch so spät?
Und doch, warum so spät noch, weiss ich:
die neuen Schuh'?

Digitized by Google

With this his spirit did entrust.
He sang because he must!
His power rose as needed;
That virtue well I heeded.
The bird who sang this morn,
From Nature's self had learned his singing;
Masters that song may scorn
For aye Hans Sachs will hear it ringing.

[*Eva comes out into the street, peeps shyly towards the workshop and advances to the door unnoticed by Sachs.*]

EVA

Good evening, Master! Still you labor?

SACHS

(*Starting up with agreeable surprise.*)

Ah, child! Sweet Eva! still about?
And yet I guess the cause, fair neighbor.
The new-made shoes?

Digitized by Google

EVA

Wie fehl er räth!
Die Schuh' hab' ich noch gar nicht probiert;
die sind so schön, so reich geziert,
dass ich sie noch nicht an die Füss' mir getraut.

SACHS

Doch sollst sie morgen tragen als Braut?

EVA

(*Hat sich dicht bei Sachs auf den Steinsitz gesetzt.*)
Wer wäre denn Bräutigam?

SACHS

Weiss ich das?

EVA

Wie wisst denn ihr, ob ich Braut?

SACHS

Ei was!
Das weiss die Stadt.

Digitized by Google

EVA

How far you're out!
The shoes I have not e'en essayed;
They are so fine, so richly made.
My feet such richness should not bear.

SACHS

As a bride, to-morrow, them you'll wear?

EVA

(*Who has now seated herself on the stone seat by Sachs.*)

Who is to be bridegroom then?

SACHS

Can I tell?

EVA

How know you I'm to be bride?

SACHS

Eh, well!
Ev'ry one knows.

Digitized by Google

EVA

Ja, weiss es die Stadt,
Freund Sachs gute Gewähr dann hat.
Ich dacht', er wüsst' mehr.

SACHS

Was sollt' ich wissen?

EVA

Ei seht doch! Werd' ich's ihm sagen müssen?
Ich bin wohl recht dumm?

SACHS

Das sagt' ich nicht.

EVA

Dann wär't ihr wohl klug?

SACHS

Das weiss ich nicht.

EVA

Ihr wisst nichts? Ihr sagt nichts? — Ei, Freund Sachs!
Jetzt merk' ich wahrlich, Pech ist kein Wachs.
Ich hätt' euch für feiner gehalten.

Digitized by Google

EVA

Aye, ev'ry one knows.
That's proof positive, I suppose.
I thought that you knew more.

SACHS

What should I know?

EVA

See there! Must I my meaning show?
How dull I must be?

SACHS

I said not so.

EVA

Then you must be bright?

SACHS

That I don't know.

EVA

You know nought? — You say nought? —
Ah, friend Sachs!
I see now clearly: pitch is not wax.
I really believed that you were sharper.

Digitized by Google

SACHS

Kind!
Beid', Wachs und Pech vertraut mir sind.
Mit Wachs strich ich die Seidenfäden,
damit ich die zieren Schuh' dir gefasst:
heut' fass' ich die Schuh mit dicht'ren Drähten,
da gilt's mit Pech für den derben Gast.

EVA

Wer ist denn der? Wohl 'was Rechts?

SACHS

Das mein' ich!
Ein Meister stolz auf Freiers Fuss,
denkt morgen zu siegen ganz alleinig:
Herrn Beckmesser's Schuh' ich richten muss.

EVA

So nehmt nur tüchtig Pech dazu:
da kleb' er drin, und lass' mir Ruh'!

SACHS

Er hofft dich sicher zu ersingen.

Digitized by Google

SACHS

My dear!
Both pitch and wax are well known here.
With wax I rubbed the silken stitching
With which I sewed your pretty shoes:
The thread for these coarser ones I'm pitching;
'Tis good enough for a man to use.

EVA

Whom do you mean? Some grandee?

SACHS

Aye, marry!
A Master proud, who boldly woos,
Expecting to-morrow all to carry;
For Master Beckmesser I make these shoes.

EVA

Then pitch in plenty let there be,
To stick him fast and leave me free.

SACHS

He hopes by singing to attain thee.

Digitized by Google

EVA

Wie so denn der?

SACHS

Ein Junggesell:
's giebt deren wenig dort zur Stell'.

EVA

Könnt's einem Wittwer nicht gelingen?

SACHS

Mein Kind, der wär zu alt für dich.

EVA

Ei was, zu alt! Hier gilt's der Kunst:
wer sie versteht, der werb' um mich!

SACHS

Lieb' Evchen! Machst mir blauen Dunst?

EVA

Nicht ich! Ihr seid's; ihr macht mir Flausen!

Digitized by Google

EVA

Why should he hope?

SACHS

Why should he not?
Few bachelors are on the spot.

EVA

Might not a widower hope to gain me?

SACHS

My child, I am too old for you.

EVA

Ah, stuff — too old! Art is the thing:
Who masters that, is free to woo.

SACHS

Dear Eva! Are you flattering?

EVA

Not I! 'Tis you that are to blame!

Digitized by Google

Gesteht nur, dass ihr wandelbar;
Gott weiss, wer jetzt euch im Herzen mag hausen!
Glaubt' ich mich doch drin so manches Jahr.

SACHS

Wohl, da ich dich gern in den Armen trug?

EVA

Ich seh', 's war nur, weil ihr kinderlos.

SACHS

Hatt' einst ein Weib und Kinder genug.

EVA

Doch starb eure Frau, so wuchs ich gross.

SACHS

Gar gross und schön!

EVA

Drum dacht' ich aus,
ihr nähm't mich für Weib und Kind in's Haus.

Digitized by Google

Admit now, your affections veer;
Heav'n knows whom now your heart may claim!
I'd thought it my own this many a year.

SACHS

Because in my arms I oft have borne you?

EVA

I see! you had no child of your own.

SACHS

I once had wife and children too.

EVA

But they are dead and I am grown.

SACHS

Grown tall and fair.

EVA

'Twas in my mind
In me both wife and child you'd find.

Digitized by Google

SACHS

Da hätt' ich ein Kind und auch ein Weib:
's wär' gar ein lieber Zeitvertreib!
Ja, ja! das hast du dir schön erdacht.

EVA

Ich glaub', der Meister mich gar verlacht?
Am End' gar liess' er sich auch gefallen,
dass unter der Nas' ihm weg von Allen
der Beckmesser morgen mich ersäng'?

SACHS

Wie soll't ich's wehren, wenn's ihm geläng'? —
Dem wüsst' allein dein Vater Rath.

EVA

Wo so ein Meister den Kopf nur hat!
Käm' ich zu euch wohl, fänd' ich's zu Haus?

SACHS

Ach, ja! Hast Recht! 's ist im Kopf mir kraus:
hab' heut' manch' Sorg' und Wirr' erlebt:
da mag's dann sein, dass 'was drin klebt.

Digitized by Google

SACHS

Then I should have child and also wife:
That were indeed a joy in life!
Aye, that was an idea, I vow!

EVA

I think you're trying to mock me now.
In short, 'twould give you little sorrow,
If under your nose from all to-morrow
This Beckmesser sang me away!

SACHS

If he succeeded what could I say?
'Twould rest on what your father said.

EVA

Where does a master keep his head!
Were I with you could it be found?

SACHS

Ah, yes! you're right! My brain turns around:
I've been annoyed and vexed to-day:
And in my mind some traces stay.

Digitized by Google

EVA

Wohl in der Singschul'? 's war heut' Gebot.

SACHS

Ja, Kind: eine Freiung machte mir Noth.

EVA

Ja, Sachs! Das hättet ihr gleich soll'n sagen;
plagt' euch dann nicht mit unnützen Fragen.—
Nun sagt, wer war's, der Freiung begehrt?

SACHS

Ein Junker, Kind, gar unbelehrt.

EVA

Ein Junker? Mein, sagt! — und ward er gefreit?

SACHS

Nichts da, mein Kind! 's gab gar viel Streit.

EVA

So sagt! Erzählt, wie ging es zu?

Digitized by Google

EVA

Aye, in the Song-school? You met, I see.

SACHS

Yes, child: an election has worried me.

EVA

Oh Sachs! but you should at once have said so!
Then my tongue had not plagued your head so.
Now say, who was it entrance sought?

SACHS

A knight, my child, and quite untaught;

EVA

A knight? Dear me! — And did he succeed?

SACHS

Why no, my child! we disagreed.

EVA

Dear me! how strange! relate it, pray.

Digitized by Google

Macht's euch Sorg', wie liess' mir es Ruh'? —
So bestand er übel und hat verthan?

SACHS

Ohne Gnad' versang der Herr Rittersmann.

MAGDALENE

(*Kommt zum Haus heraus und ruft leise:*)
Bst! Evchen! Bst!

EVA

Ohne Gnade? Wie?
Kein Mittel gäb's, das ihm gedieh'?
Sang er so schlecht, so fehlervoll,
dass nichts mehr zum Meister ihm helfen soll?

SACHS

Mein Kind, für den ist Alles verloren,
und Meister wird der in keinem Land;
denn wer als Meister ward geboren,
der hat unter Meistern den schlimmsten Stand.

Digitized by Google

If you are vexed, can I be gay?
Then he was defeated and baffled quite?

SACHS

Truly hopeless this case of the knight.

MAGDALENA

(*Comes to the house door and calls softly.*)
Hist! Eva! Hist!

EVA

Truly hopeless! and why?
Were there no means to help him by?
Sang he so ill, so faultily
He ne'er a Master can hope to be?

SACHS

My child, it is a sad disaster;
No leader he'll be in any land;
For when one is born to be a Master,
'Mong other Masters he cannot stand.

Digitized by Google

MAGDALENE

(*Näher.*)

Der Vater verlangt.

EVA

So sagt mir noch an,
ob keinen der Meister zum Freund er gewann?

SACHS

Das wär' nicht übel! Freund ihm noch sein!
Ihm, vor dem All' sich fühlten so klein!
Den Junker Hochmuth, lasst ihn laufen,
mag er durch die Welt sich raufen:
was wir erlernt mit Noth und Müh',
dabei lasst uns in Ruh' verschnaufen!
Hier renn' er nichts uns über'n Haufen:
sein Glück ihm anderswo erblüh'!

EVA

(*Erhebt sich heftig.*)

Ja, anderswo soll's ihm erblüh'n,
als bei euch garst'gen, neid'schen Mannsen:

Digitized by Google

MAGDALENA

(*Approaching.*)

Your father waits.

EVA

But tell me the end,
If none of the Masters he won for a friend.

SACHS

That's a good joke! — Friend could we call
One before whom we all felt small?
My young lord Haughty, let him toddle,
Out in the world to cool his noddle.
What we have learnt with toil and care,
Let us digest in peace untroubled!
Never by him our cares be doubled;
So let his fortune bloom elsewhere!

EVA

(*Rising hastily.*)

Yes, elsewhere it will bloom, I know,
In spite of what your envious pack says;

Digitized by Google

wo warm die Herzen noch erglüh'n,
trotz allen tück'schen Meister Hansen! —
Ja, Lene! Gleich! ich komme schon!
Was trüg' ich hier für Trost davon?
Da riecht's nach Pech, dass Gott erbarm'!
Brennt' er's lieber, da würd' er doch warm!

[*Sie geht heftig mit Magdalene hinüber, und verweilt sehr aufgeregt dort unter der Thüre.*]

SACHS

(*Nickt bedeutungsvoll mit dem Kopfe.*)

Das dacht' ich wohl. Nun heisst's: schaff' Rath!

[*Er ist während des Folgenden damit beschäftigt, auch die obere Ladenthüre so weit zu schliessen, dass sie nur ein wenig Licht noch durchlässt: er selbst verschwindet so fast ganz.*]

Digitized by Google

Some place where hearts still warmly glow,
With no deceitful Master Sachses! —
Yes, Lena! Yes! I'm coming, dear! —
Nice consolation I get here!
I smell the pitch, Heav'n keep us whole!
Burn it, rather, and warm your soul.

[*She crosses over hastily with Magdalena and remains in agitation at her own door.*]

SACHS

(*With a meaning nod of his head.*)

I thought as much! Now then they'll prate!

[*During the following he closes, the upper half of his door also, so nearly as only to leave a little crack of light, he himself being quite invisible.*]

Digitized by Google

MAGDALENE

Hilf Gott! was bliebst du nur so spat?
Der Vater rief.

EVA

Geh' zu ihm ein:
ich sei zu Bett im Kämmerlein.

MAGDALENE

Nicht doch! Hör' nur! Komm' ich dazu?
Beckmesser fand mich: er lässt nicht Ruh',
zur Nacht sollst du dich an's Fenster neigen,
er will dir 'was Schönes singen und geigen,
mit dem er dich hofft zu gewinnen, das Lied,
ob dir das zu Gefallen gerieth.

EVA

Das fehlte auch noch! — Käme nur Er!

MAGDALENE

Hast' David geseh'n?

EVA

Was soll mir der?

Digitized by Google

MAGDALENA

Good lack! Why have you stayed so late?
Your father called.

EVA

Go you instead,
And say that I have gone to bed.

MAGDALENA

No, no! Hark now! I've something too?
Beckmesser bade me say to you
To-night, if but at the window you stayed,
He'd surely come and serenade.
The song he intends for your winning he'll sing,
To try if your approval 'twill bring.

EVA

He need not trouble.— Where can *he* be?

MAGDALENA

Has David been here?

EVA

What's that to me?

Digitized by Google

MAGDALENE

(*Halb für sich.*)

Ich war zu streng; er wird sich grämen.

EVA

Siehst du noch nichts?

MAGDALENE

's ist als ob Leut' dort kämen.

EVA

Wär' er's?

MAGDALENE

Mach' und komm jetzt hinan!

EVA

Nicht eh'r, bis ich sah den theuersten Mann!

MAGDALENE

Ich täuschte mich dort: er war es nicht.—
Jetzt komm, sonst merkt der Vater die G'schicht'!

Digitized by Google

MAGDALENA

(*Half to herself.*)

I was too harsh; he's vexed, I fear.

EVA

No one in sight?

MAGDALENA

Some one draws near.

EVA

Is't he?

MAGDALENA

Come; 'tis time to depart.

EVA

Not till I've seen the man of my heart.

MAGDALENA

I made a mistake, it is not he.
Come in, for fear your father should see.

Digitized by Google

EVA

Ach! meine Angst!

MAGDALENE

Auch lass uns berathen,
wie wir des Beckmesser's uns entladen.

EVA

Zum Fenster gehst du für mich.

MAGDALENE

Wie, ich? —
Das machte wohl David eiferlich?
Er schläft nach der Gassen! Hihi! 's wär' fein! —

EVA

Dort hör' ich Schritte.

MAGDALENE

Jetzt komm', es muss sein!

EVA

Jetzt näher!

Digitized by Google

EVA

What shall I do?

MAGDALENA

We'll hold consultation
As to this Beckmesser's invitation.

EVA

Stand you at the window for me.

MAGDALENA

What, I?
'Twould rouse poor David's jealousy.
He sleeps on the street side.
He, he! what fun!

EVA

I hear a footstep!

MAGDALENA

Come now, let's run!

EVA

It nears us!

Digitized by Google

MAGDALENE

Du irrst! 's ist nichts, ich wett'.
Ei, komm! Du musst, bis der Vater zu Bett.
[*Man hört innen Pogner's Stimme.*]
He! Lene! Eva!

MAGDALENE

's ist höchste Zeit!
Hörst du's? Komm'! der Ritter ist weit.
[*Walther ist die Gasse heraufgekommen; jetzt biegt er um Pogner's Haus herum: Eva, die bereits von Magdalenen am Arm hineingezogen worden war, reisst sich mit einem leisen Schrei los, und stürzt Walther entgegen.*]

EVA

Da ist er!

Digitized by Google

MAGDALENA

You're wrong, I'll bet my head.
Do come! You must, till your father's in bed.

POGNER

(*Calling within.*)

Hey! Lena! Eva!

MAGDALENA

No more delay!
D'ye hear? Come — your knight's far away.

[*Walter has come up the alley and now turns the corner by Pogner's house.— Eva, who is being dragged indoors by Magdalena, tears herself free with a slight cry and rushes towards Walter.*]

EVA

It is he!

Digitized by Google

MAGDALENE

(*Hineingehend.*)

Nun haben wir's! Jetzt heisst's: gescheit!
[*Ab.*]

EVA

(*Ausser sich.*)

Ja, ihr seid es!
Nein, du bist es!
Alles sag' ich,
denn ihr wisst es;
Alles klag' ich,
denn ich weiss es;
ihr seid Beides,
Held des Preises,
und mein einz'ger Freund!

WALTHER

(*Leidenschaftlich.*)

Ach, du irrst! Bin nur dein Freund,
doch des Preises
noch nicht würdig,
nicht den Meistern

Digitized by Google

MAGDALENA

(*Going in.*)

Now all's up! Be quick, I say!

[*Exit.*]

EVA

(*Transported.*)

'Tis my true love!
Yes, my own love!
Nought conceal I,
All is known, love:
All reveal I,
For I know it:
It is you, love,
Hero-Poet
And my only friend!

WALTER

(*Sorrowfully.*)

All, thou'rt wrong! I'm but a friend;
Not as poet
Masters prize me,
For my station

Digitized by Google

ebenbürtig:
mein Begeistern
fand Verachten,
und ich weiss es,
darf nicht trachten
nach der Freundin Hand!

EVA

Wie du irrst! Der Freundin Hand,
ertheilt nur sie den Preis.
Wie deinen Muth ihr Herz erfand,
reicht sie nur dir das Reis.

WALTHER

Ach nein, du irrst! Der Freundin Hand,
wär' Keinem sie erkoren,
wie sie des Vaters Wille band,
mir wär' sie doch verloren.
" Ein Meistersinger muss er sein:
Nur wen ihr krönt, den darf sie frei'n! "
So sprach er festlich zu den Herrn,
kann nicht zurück, möcht' er's auch gern!
Das eben gab mir Muth;

Digitized by Google

They despise me:
Inspiration
They can brook not,
And — I know it —
I may look not
To my lady's hand!

EVA

Thou art wrong! Thy lady's hand
Awards the prize alone.
Thy courage doth my heart command;
Be then the wreath thine own.

WALTER

Ah, no, thou'rt wrong! my lady's hand
Though no one else should gain it,
Upon the terms thy father plann'd
I never may attain it.
A Master-Singer he must be:
None may'st thou wed uncrowned by thee.
Thus to the Guild he firmly spake:
What he hath pledged he may not break.
That spurred my heart's desire,

Digitized by Google

wie ungewohnt mir alles schien,
ich sang mit Lieb' und Gluth,
dass ich den Meisterschlag verdien'.
Doch diese Meister!
Ha, diese Meister!
Dieser Reim-Gesetze
Leimen und Kleister!
Mir schwillt die Galle,
das Herz mir stockt,
denk' ich der Falle,
darein ich gelockt! —
Fort, in die Freiheit!
Dorthin gehör' ich,
da wo ich Meister im Haus!
Soll ich dich frei'n heut',
dich nun beschwör' ich,
flieh', und folg' mir hinaus!
Keine Wahl ist offen,
nichts steht zu hoffen!
Ueberall Meister,
wie böse Geister,
seh' ich sich rotten

Digitized by Google

Though strange to me were place and folk;
I sang all love and fire,
And strove to make a Master-stroke.
Oh, but these Masters!
Think of these Masters!
With their cramping rules,
Like clinging pitch-plasters!
I choke with passion,
My heart's unnerved!
Think of the fashion
In which I was served!
Hence, as a rover!
Freedom before me —
Still I'm a Master at home!
As I'm thy lover
Now I implore thee,
Come, and together we'll roam!
Hope is bereft us,
No choice is left us!
Ev'rywhere Masters,
Working disasters.
I see them flocking,

Digitized by Google

mich zu verspotten:
mit den Gewerken,
aus den Gemerken,
aus allen Ecken,
aus allen Flecken,
seh' ich zu Haufen,
Meister nur laufen,
mit höhnendem Nicken
frech auf dich blicken,
in Kreisen und Ringeln
dich umzingeln,
näselnd und kreischend
zur Braut sich heischend,
als Meisterbuhle
auf dem Singestuhle,
zitternd und bebend,
hoch dich erhebend: —
und ich ertrüg' es, sollt' es nicht wagen
grad' aus tüchtig drein zu schlagen?

[*Man hört den starken Ruf eines Nachtwächterhornes.— Walther legt mit emphatischer Gebärde die Hand an sein*

Digitized by Google

Demon-like mocking,
Judges all hating,
Markers debating,
Forth from all regions,
Swarming in legions,—
Faster and faster
Comes each new Master,
With insolent daring
Pointing and staring,
In crowds that confound me.
Lo! they surround thee,
Snuffling and squeaking
A bride bespeaking;
A Master then owns thee,
So he enthrones thee,
Trembling and quaking,
High station taking,—
And I must bear it, swallow my passion
Nor draw my sword in knightly fashion!

[*The loud sound of a Night-watchman's cowhorn is heard. Walter claps his hand to his*

Digitized by Google

Schwert, und starrt wild vor sich hin:]

Ha! . . .

EVA

(*Fasst ihn besänftigend bei der Hand.*)

Geliebter, spare den Zorn!
's war nur des Nachtwächters Horn.—
Unter der Linde
birg' dich geschwinde.
Hier kommt der Wächter vorbei.

MAGDALENE

(*An der Thüre, leise.*)

Evchen! 's ist Zeit! mach' dich frei!

WALTHER

Du fliehst?

EVA

Muss ich denn nicht?

WALTHER

Entweichst?

Digitized by Google

sword and stares wildly before him.]

Ha!

EVA

(*Taking him soothingly by the hand.*)

Beloved, be not so wroth!
'Tis but the watchman goeth forth.—
Hide 'neath the lime-tree;
Lose no more time! See,
The watchman comes this way.

MAGDALENA

(*At the door, softly.*)

Eva! 'tis late: come in, I say!

WALTER

You flee?

EVA

And must I not?

WALTER

From me—?

Digitized by Google

EVA

Dem Meistergericht.

[*Sie verschwindet mit Magdalene im Hause.*]

DER NACHTWÄCHTER

(*Ist während dem in der Gasse erschienen, kommt singend nach vorn, biegt um die Ecke von Pogner's Haus, und geht nach links zu weiter ab.*)

" Hört ihr Leut' und lasst euch sagen,
die Glock' hat Zehn geschlagen:
bewahrt das Feuer und auch das Licht,
damit Niemand kein Schad' geschicht!
Lobet Gott den Herrn! "

[*Als er hiermit abgegangen, hört man ihn abermals blasen.*]

SACHS

(*Welcher hinter der Ladenthüre dem Gespräche gelauscht, öffnet jetzt, bei eingezogenem Lampenlicht, ein wenig mehr.*)

Digitized by Google

EVA

'Tis but my lot!

[*She disappears with Magdalena into the house.*]

THE WATCHMAN

(*Has meanwhile appeared in the alley. He comes forward singing, turns the corner of Pogner's house and exit L.*]

" Hark to what I say, good people;
Striketh ten from every steeple.
Put out your fire, put out your light,
That none may come to harm this night.
Praise the Lord of Heav'n!"

[*He has by this time gone off, but his horn is still heard.*]

SACHS

(*Who has listened to the foregoing from behind his shop-door, now opens it a little wider, having shaded his lamp.*)

Digitized by Google

Ueble Dinge, die ich da merk':
eine Entführung gar im Werk!
Aufgepasst: das darf nicht sein!

WALTHER

(*Hinter der Linde.*)

Käm' sie nicht wieder? O der Pein! —
Doch ja! sie kommt dort! — Weh' mir, nein!
Die Alte ist's! — doch aber — ja!

EVA

(*Ist in Magdalene's Kleidung wieder zurückgekommen, und geht auf Walther zu.*)

Das thör'ge Kind: da hast du's! da!
[*Sie sinkt ihm an die Brust.*]

WALTHER

O Himmel! Ja! nun wohl ich weiss,
dass ich gewann den Meisterpreis.

EVA

Doch nun kein Besinnen!

Digitized by Google

Pretty doings they have in hand!
Here's an elopement being plann'd.
I'm awake! This must not be.

WALTER

(*Behind the lime-tree.*)

Has she then left me? Woe is me! —
Yet no! who comes here? — Ah, not she!
'Tis Magdalena. — Yet surely! — *Thou!*

EVA

(*Returns in Magdalena's dress and goes to Walter.*)

Thy foolish child, she's all thine now!
[*She sinks on his breast.*]

WALTER

O heaven! here before my eyes
I see indeed the Master-prize!

EVA

No more delay!

Digitized by Google

Von hinnen! Von hinnen!
O wären wir weit schon fort!

WALTHER

Hier durch die Gasse: dort
finden wir vor dem Thor
Knecht und Rosse vor.

[*Als sich Beide wenden, um in die Gasse einzubiegen, lässt Sachs, nachdem er die Lampe hinter eine Glaskugel gestellt, einen hellen Lichtschein durch die ganz wieder geöffnete Ladenthüre, quer über die Strasse fallen, so dass Eva und Walther sich plötzlich hell beleuchtet sehen.*]

EVA

(*Walther hastig zurückziehend.*)

O weh', der Schuster! Wenn der uns säh'!
Birg' dich! komm' ihm nicht in die Näh'!

Digitized by Google

Let's hasten away!
O would that we were gone!

WALTER

Here, through this alley: on!
My servants at the gate
With gallant steeds await.

[As they turn to dive into the alley Sachs places his lamp behind a water-globe and sends a bright stream of light through the now wide open door across the street, so that Eva and Walter suddenly find themselves illuminated.]

EVA

(Hastily pulling Walter back.)

Ah me! the cobbler! What would he say!
Hide thee; — keep out of his sight, I pray!

Digitized by Google

WALTHER

Welch' andrer Weg führt uns hinaus?

EVA

(*Nach rechts deutend.*)

Dort durch die Strasse: doch der ist kraus,
ich kenn' ihn nicht gut; auch stiessen wir dort
auf den Wächter.

WALTHER

Nun denn: durch die Gasse!

EVA

Der Schuster muss erst vom Fenster fort.

WALTHER

Ich zwing ihn, dass er's verlasse.

EVA

Zeig' dich ihm nicht: er kennt dich!

WALTHER

Der Schuster?

Digitized by Google

WALTER

What other road leads to the gate?

EVA

(*Pointing R.*)

Round by the street here, but 'tis not straight;
I know it not well, besides, we should meet
With the watchman.

WALTER

Well, then, through the alley?

EVA

The cobbler must first leave his window-seat.

WALTER

I'll force him then. Here's for a sally!

EVA

Show not yourself: he knows you!

WALTER

Who is he?

Digitized by Google

EVA

's ist Sachs!

WALTHER

Hans Sachs? Mein Freund?

EVA

Glaub's nicht!
Von dir zu sagen Uebles nur wusst' er.

WALTHER

Wie, Sachs? Auch er? — Ich lösch' ihm das Licht!

[*Beckmesser ist, dem Nachtwächter in einiger Entfernung nachschleichend, die Gasse herauf gekommen, hat nach den Fenstern von Pogner's Hause gespäht, und, an Sachsen's Hause angelehnt, zwischen den beiden Fenstern einen Steinsitz sich ausgesucht, auf welchem er sich, immer nur nach dem gegenüberliegen-*

 —

Digitized by Google

EVA

'Tis Sachs!

WALTER

Hans Sachs? my friend?

EVA

Not quite!
With slanders against you he is busy.

WALTER

What, Sachs? He too? — I'll put out his light!

[Beckmesser comes up the alley slinking at some distance in the rear of the Watchman. He peers up at Pogner's windows and, leaning against Sachs's house, seeks out a stone seat on which he places himself, still looking at the upper

Digitized by Google

den Fenster aufmerksam lugend, niedergelassen hat; jetzt stimmt er eine mitgebrachte Laute.]

EVA

(*Walther zurückhaltend.*)

Thu's nicht! — Doch horch!

WALTHER

Einer Laute Klang?

EVA

Ach, meine Noth!

WALTHER

Wie, wird dir bang?
Der Schuster, sieh, zog ein das Licht: —
so sei's gewagt!

EVA

Weh'! Hörst du denn nicht?
Ein Andrer kam, und nahm dort Stand.

Digitized by Google

windows, and now he commences to tune a lute he has brought with him.]

EVA

(*Restraining Walter.*)

Forbear! — Now hark!

WALTER

A lute I hear.

EVA

What a mishap?

WALTER

Why need you fear?
The cobbler's light has ceased to glare:
Let's make the attempt!

EVA

Ah! Look over there!
Another comes to spoil our plan.

Digitized by Google

WALTHER

Ich hör's und seh's: — ein Musikant.
Was will der hier so spät des Nachts?

EVA

's ist Beckmesser schon!

SACHS

(*Als er den ersten Ton der Laute vernommen, hat, von einem plötzlichen Einfall erfasst, das Licht wieder etwas eingezogen, leise auch den unteren Theil des Ladens geöffnet, und seinen Werktisch ganz unter die Thüre gestellt.— Jetzt hat er Eva's Ausruf vornommen.*)
Aha! ich dacht's!

WALTHER

Der Merker? Er? in meiner Gewalt?
Drauf zu! den Lung'rer mach' ich kalt!

EVA

Um Gott! So hör'! Willst den Vater wecken?

Digitized by Google

WALTER

I hear and see: some player man.
What wants he here so late at night?

EVA

'Tis Beckmesser!

SACHS

(*On hearing the first sounds of the lute has, as if struck with a new idea, withdrawn his light, gently opened the lower half of his shop-door and placed his workbench on the threshold. He now hears Eva's exclamation.*)
Aha! I'm right!

WALTER

The Marker here? and placed in my pow'r?
Here goes! The fool shall rue this hour!

EVA

Oh heav'n! Forbear! Would you awake my father?

Digitized by Google

Er singt ein Lied, dann zieht er ab.
Lass dort uns im Gebüsch verstecken.—
Was mit den Männern ich Müh' doch hab'!

[*Sie zieht Walther hinter das Gebüsch auf die Bank unter der Linde.— Beckmesser klimpert voll Ungeduld heftig auf der Laute, ob sich das Fenster nicht öffnen wolle? — Als er endlich anfangen will, zu singen, beginnt Sachs, der soeben das Licht wieder hell auf die Strasse fallen liess, laut mit dem Hammer auf den Leisten zu schlagen, und singt sehr kräftig dazu.*]

SACHS

Jerum! Jerum!
Halla halla he!
O ho! Trallalei! O he!
Als Eva aus dem Paradies
von Gott dem Herrn verstossen,

Digitized by Google

He'll sing his song and quit us then.
Let's hide behind the foliage rather.—
Oh dear! what trouble you give, you men!

[*She draws Walter behind the bushes which surround the bench under the lime-tree.— Beckmesser impatiently tinkles on his lute waiting for the window to open. As he is about to commence his song, Sachs turns his light full on the street again and begins to hammer loudly on his last, singing lustily the while.*]

SACHS

Jerum! Jerum!
Halla halla he!
O ho! Trallalei! O he!
When mother Eve from Paradise
Was by the Almighty driven,

Digitized by Google

gar schuf ihr Schmerz der harte Kies
an ihrem Fuss, dem blossen.
Das jammerte den Herrn,
ihr Füsschen hat er gern,
und seinem Engel rief er zu:
" da mach' der armen Sünd'rin Schuh'!
Und da der Adam, wie ich seh',
an Steinen dort sich stösst die Zeh',
dass recht fortan
er wandeln kann,
so miss' dem auch Stiefeln an! "

BECKMESSER

(*Alsbald nach Beginn des Verses.*)

Was soll das sein? —
Verdammtes Schrein!
Was fällt dem groben Schuster ein?
[*Vortretend.*]
Wie, Meister? Auf? So spät zur Nacht? —

SACHS

Herr Stadtschreiber! Was, ihr wacht? —

Digitized by Google

Full many hurts her feet so nice,
By rugged stones were given.
This troubled much the Lord,
For he her feet adored;
An angel he did straightway choose:
"Go make that pretty sinner shoes!
And as poor Adam limps around
And breaks his toes on stony ground,
That well and wide
His feet may stride,
Take his measure for boots beside!"

BECKMESSER

(*As Sachs begins to sing.*)

What is it now?
Atrocious row!
That vulgar cobbler's drunk, I vow!
[*Advancing.*]
What, Master! Up, so long after dark?

SACHS

You also out, Master Town-clerk,

Digitized by Google

Die Schuh' machen euch grosse Sorgen?
Ihr seht, ich bin dran: ihr habt sie morgen.

BECKMESSER

Hol' der Teufel die Schuh'!
Ich will hier Ruh'!

WALTHER

(*Zu Eva.*)

Wie heisst das Lied? Wie nennt er dich?

EVA

Ich hört' es schon: 's geht nicht auf mich.
Doch eine Bosheit steckt darin.

WALTHER

Welch Zögerniss! Die Zeit geht hin!

SACHS

(*Weiter arbeitend.*)

Jerum! Jerum!
Halla halla he!
O ho! Trallalei! O he!

Digitized by Google

The shoes perhaps on your mind are weighing?
You see me at work: I'm not delaying.

BECKMESSER

Deuce take both boot and shoe!
Be quiet, do!

WALTER

(*To Eva.*)

What is that song? He speaks of thee.

EVA

I know it well; he means not me.
But hidden malice here I trace.

WALTER

What vile delay! Time flies apace!

SACHS

(*Continuing his work.*)

Jerum! Jerum!
Halla halla he!
O ho! Trallalei! O he!

Digitized by Google

O Eva! Eva! Schlimmes Weib!
Das hast du am Gewissen,
dass ob der Füss' am Menschenleib
jetzt Engel schustern müssen.
Bliebst du im Paradies,
da gab es keinen Kies.
Ob deiner jungen Missethat
handthier' ich jetzt mit Ahl' und Draht,
und ob Herrn Adam's übler Schwäch'
versohl' ich Schuh' und streiche Pech.
Wär' ich nicht fein
ein Engel rein,
Teufel möchte Schuster sein!

BECKMESSER

Gleich höret auf!
Spielt ihr mir Streich'?
Bleibt ihr Tag's
und Nacht's euch gleich?

SACHS

Wenn ich hier sing',
was kümmert's euch?

Digitized by Google

Oh Eve! oh Eve, you wicked chit!
You surely ought to hobble!
For at a cobbler's bench I sit,
An angel now must cobble!
Stayed you in Paradise,
No stones your feet would slice.
But since young women misbehave,
With awl and lapstone I must slave;
And since friend Adam virtue lacks,
I sole and heel and ply my wax.
Oh, were not I
An angel high,
" Devil make all your shoes," I'd cry!

BECKMESSER

Hear me, I say!
What is your game?
Think you the day
And night the same?

SACHS

If I sing here,
Why need you blame?

Digitized by Google

Die Schuhe sollen
doch fertig werden?

BECKMESSER

So schliesst euch ein
und schweigt dazu still?

SACHS

Des Nachts arbeiten
macht Beschwerden.
Wenn ich da munter
bleiben will,
da brauch' ich Luft
und frischen Gesang;
drum hört wie der dritte
Vers gelang!

WALTHER

(*Zu Eva.*)

Uns, oder dem Merker?
Wem spielt er den Streich?

Digitized by Google

The shoes, by steady
Work, will be ready.

BECKMESSER

Then hold your peace
And shut up your shop.

SACHS

This tedious night-work
Causes sorrow:
So, not to let
My spirits drop,
I must have air
And jovial song:
Now hear the third verse
Move along!

WALTER

(*To Eva.*)

Is't us or the Marker?
At which does he aim?

Digitized by Google

EVA

(*Zu Walther.*)

Ich fürcht', uns dreien
gilt es gleich.
O weh' der Pein!
Mir ahnt nichts Gutes!

WALTHER

Mein süsser Engel,
sei guten Muthes!

EVA

Mich betrübt das Lied!

WALTHER

Ich hör' es kaum!
Du bist bei mir:
Welch' holder Traum!
[*Er zieht sie zärtlich an sich.*]

BECKMESSER

(*Während Sachs bereits wieder singt.*)

Digitized by Google

EVA

(*To Walter.*)

I fear of all three
He's making game.
Oh, woe is me!
Some ill is near!

WALTER

My sweetest angel,
There's naught to fear!

EVA

I mistrust that song.

WALTER

I scarce did heed!
Thou art with me:
'Tis bliss indeed.
[*He draws her tenderly to his side.*]

BECKMESSER

(*While Sachs continues to sing.*)

Digitized by Google

Er macht mich rasend! — Das grobe Geschrei!
Am End' denkt sie gar, dass ich das sei!

SACHS

(*Fort arbeitend.*)

Jerum! Jerum!
Halla halla he!
O ho! Trallalei! O he!
O Eva! Hör' mein Klageruf,
mein Noth und schwer Verdrüssen!
Die Kunstwerk', die ein Schuster schuf
sie tritt die Welt mit Füssen!
Gäb' nicht ein Engel Trost,
der gleiches Werk erlos't,
und rief mich oft in's Paradies,
wie dann ich Schuh' und Stiefel liess'!
Doch wenn der mich im Himmel hält,
dann liegt zu Füssen mir die Welt,
und bin in Ruh'
Hans Sachs ein Schuh-
macher und Poet dazu.

Digitized by Google

He'll drive me frantic! That hideous cry!
She'll end by believing it is I.

SACHS

(*Working.*)

Jerum! Jerum!
Halla halla he!
O ho! Trallalei! O he!
O Eve! Hear how my poor heart aches,
By grief and trouble sodden;
The works of Art a cobbler makes
All under foot are trodden.
Did not an angel bring
For such work comforting,
And call me oft to Heaven's gate,
I'd quickly leave this trade I hate!
But when he takes me up on high,
The world beneath my feet doth lie:
Then rest doth woo
Hans Sachs, the shoe-
Maker and Poet too.

Digitized by Google

BECKMESSER

(*Das Fenster gewahrend, welches jetzt sehr leise geöffnet wird.*)

Das Fenster geht auf: — Herr Gott, 's ist sie!

EVA

(*Zu Walther.*)

Mich schmerzt das Lied, ich weiss nicht wie!
O fort, lass' uns fliehen!

WALTHER

(*Das Schwert halb ziehend.*)

Nun denn: mit dem Schwert!

EVA

Nicht doch! Ach halt'!

WALTHER

Kaum wär' er's werth!

EVA

Ja, besser Geduld! O lieber Mann!
Dass ich so Noth dir machen kann!

Digitized by Google

BECKMESSER

(*Watching the window, which now opens softly.*)
The window's unclosed: —
Oh, heavens! 'tis she!

EVA

(*To Walter.*)
Why does that song disturb me?
Oh, hence, let us hasten!

WALTER

(*Half drawing his sword.*)
But one way remains!

EVA

Oh, no! Forbear!

WALTER

He's scarce worth the pains!

EVA

Yes, patience is best. Oh dearest love,
That I should such a trouble prove!

Digitized by Google

WALTHER

Wer ist am Fenster?

EVA

's ist Magdalene.

WALTHER

Das heiss' ich vergelten: fast muss ich lachen.

EVA

Wie ich ein End' und Flucht mir ersehne!

WALTHER

Ich wünscht' er möchte den Anfang machen.

[*Sie folgen dem Vorgang mit wachsender Theilnahme.*]

BECKMESSER

(*Der, während Sachs fortfährt zu arbeiten und zu singen, in grosser Aufregung mit sich berathen hat.*)

Jetzt bin ich verloren, singt er noch fort! —

[*Er tritt an den Laden heran.*]

Digitized by Google

WALTER

Who's at the window?

EVA

Lena is there.

WALTER

That's real retribution: it sets me grinning.

EVA

Would we could end this troubled affair!

WALTER

I only wish he'd make a beginning.

[*They following the proceedings with increasing interest.*]

BECKMESSER

(*Who, while Sachs has continued his song and work, takes counsel with himself in great perturbation.*)

Now if he continues I am undone!

[*He advances to the shop.*]

Digitized by Google

Freund Sachs! So hört doch nur ein Wort!
Wie seid ihr auf die Schuh' versessen!
Ich hatt' sie wahrlich schon vergessen.
Als Schuster seid ihr mir wohl werth,
als Kunstfreund doch weit mehr verehrt.
Eu'r Urtheil, glaubt, das halt' ich hoch;
drum bitt' ich: hört das Liedlein doch,
mit dem ich morgen möcht' gewinnen,
ob das auch recht nach euren Sinnen.

[*Er klimpert, mit seinem Rücken der Gasse zugewendet, auf der Laute, um die Aufmerksamkeit der dort am Fenster sich zeigenden Magdalene zu beschäftigen, und sie dadurch zurückzuhalten.*]

SACHS

O ha! Wollt mich beim Wahne fassen?
Mag mich nicht wieder schelten lassen.
Seit sich der Schuster dünkt Poet,
gar übel es um eu'r Schuhwerk steht;
ich seh' wie's schlappt,

Digitized by Google

Friend Sachs! pray hear a word — just one!
You work there at my shoes so fleetly,
While I'd forgotten them completely.
The cobbler worshipful I deem;
The critic, though, I more esteem.
Your taste, I know, is seldom wrong.
So, please you, hear this little song,
With which I seek to win to-morrow:
Your estimate I fain would borrow.

[*With his back turned to the alley he strums on the lute to attract Magdalena's attention, and keep her at the window.*]

SACHS

Aha! A trap your words are holding!
But I'll not earn another scolding.
Since that your cobbler courts the Muse
It fares but ill with your boots and shoes:
I see they're slit

Digitized by Google

und überall klappt:
drum lass' ich Vers' und Reim'
gar billig nun daheim,
Verstand und Kenntniss auch dazu,
mach' euch für morgen die neuen Schuh'.

BECKMESSER

(*Wiederum in der vorigen Weise klimpernd.*)

Lasst das doch sein! das war ja nur Scherz.
Vernehmt besser, wie's mir um's Herz!
Vom Volk seid ihr geehrt,
auch der Pognerin seid ihr werth:
will ich vor aller Welt
nun morgen um die werben,
sagt, könnt's mich nicht verderben,
wenn mein Lied euch nicht gefällt?
Drum hört mich ruhig an;
und sang ich, sagt mir dann,
was euch gefällt, was nicht,
dass ich mich danach richt'.

[*Er klimpert wieder.*]

Digitized by Google

And ev'rywhere split;
So all my verse and rhyme
I'll banish for a time,
My sense, my wit, my knowledge and all,—
Then with your fine new shoes I'll call.

BECKMESSER

(*Tinkling on his lute as before.*)

Never mind that, 'twas only a freak;
Have faith in what my heart doth speak!
The town gives you your due,
Fair Eva loves you too!
If before them all I came
To strive for her to-morrow,
Say, might it not bring sorrow
If I should miss my aim?
Then listen while I sing,
And tell me everything
That's faulty in your sight,
And I will make it right.

[*He strums again.*]

Digitized by Google

SACHS

Ei lasst mich doch in Ruh'!
Wie käm' solche Ehr' mir zu?
Nur Gassenhauer dicht' ich zum meisten;
drum sing' ich zur Gassen, und hau' auf den Leisten.
(*Fort arbeitend.*)
Jerum! Jerum!
Halla halla hei!

BECKMESSER

Verfluchter Kerl! — Den Verstand verlier' ich,
mit seinem Lied voll Pech und Schmierich! —
Schweigt doch! Weckt ihr die Nachbarn auf?

SACHS

Die sind's gewohnt: 's hört Keiner drauf.—
"O Eva! Eva! schlimmes Weib!"—

BECKMESSER

(*Wüthend.*)
O ihr boshafter Geselle!

Digitized by Google

SACHS

Oh, peace, and let me be!
Why seek to honor me?
'Tis clap-trap stuff that I put together:
I sing in the streets while I hammer my leather.
[*Continuing to work.*]
Jerum! Jerum!
Halla halla hei!

BECKMESSER

Confound the rogue! How my brain he's racking!
His ditty reeks of pitch and blacking!
Silence! The neighbors and all you'll wake.

SACHS

They're used to this; no hurt they'll take.—
"Oh Eve! oh Eve! you wicked chit!"—

BECKMESSER

(*Furious.*)

I wish you'd stop your senseless patter!

Digitized by Google

Ihr spielt mir heut' den letzten Streich!
Schweigt ihr nicht auf der Stelle,
so denkt ihr dran, das schwör' ich euch.
Neidisch seid ihr, nichts weiter,
dünkt ihr euch gleich gescheiter:
dass Andre auch 'was sind, ärgert euch schändlich;
glaubt, ich kenne euch aus- und inwendlich!
Dass man euch noch nicht zum Merker gewählt,
das ist's, was den galligten Schuster quält.
Nun gut! So lang' als Beckmesser lebt,
und ihm noch ein Reim an den Lippen klebt,
so lang' ich noch bei den Meistern was gelt',
ob Nürnberg "blüh' oder wachs'"
das schwör' ich Herrn Hans Sachs,
nie wird er je zum Merker bestellt!

[*Er klimpert wieder heftig.*]

SACHS

(*Der ihm ruhig und aufmerksam zugehört.*)
War das eu'r Lied?

BECKMESSER

Der Teufel hol's!

Digitized by Google

You've played me now your final trick;
If you don't stop that clatter,
Think what you do — to this I'll stick!
There's nothing in your song whatever,
'Tis envy makes you think it clever;
The gifts of other folks enrage you;
From top to bottom I can gauge you.
That they set not you for Marker apart
That's what riles your cobbler's heart.
But mind! So long as Beckmesser lives,
To a single rhyme an utterance gives
So long as the Masters think something of me
Though Nuremberg should "bloom and wax,"
I swear to you, Hans Sachs,
Here you shall never a Marker be.

[*He tinkles again impatiently.*]

SACHS

(*Who has listened with grave attention.*)

Was that your song?

BECKMESSER

Deuce take it all!

Digitized by Google

SACHS

Zwar wenig Regel: doch klang's recht stolz!

BECKMESSER

Wollt ihr mich hören?

SACHS

In Gottes Namen,
singt zu: ich schlag' auf die Sohl' die Rahmen.

BECKMESSER

Doch schweigt ihr still?

SACHS

Ei, singet ihr,
die Arbeit, schaut, fördert's auch mir.
[*Er schlägt fort auf den Leisten.*]

BECKMESSER

Das verfluchte Klopfen wollt ihr doch lassen?

Digitized by Google

SACHS

'Twas somewhat free but capital!

BECKMESSER

Will you not hear me?

SACHS

Why ask me whether?
Sing on: I'm going to welt my leather.

BECKMESSER

But will you hush?

SACHS

Oh, sing along!
You'll not disturb me with your song.
[*He hammers away on his last.*]

BECKMESSER

That dreadful hammering must be ended!

Digitized by Google

SACHS

Wie sollt' ich die Sohl' euch richtig fassen?

BECKMESSER

Was? wollt ihr klopfen, und ich soll singen?

SACHS

Euch muss das Lied, mir die Schuh' gelingen.
[*Er klopft immer fort.*]

BECKMESSER

Ich mag keine Schuh'!

SACHS

Das sagt ihr jetzt;
in der Singschul' ihr mir's dann wieder versetzt.—
Doch hört! Vielleicht sich's richten lässt:
zwei-einig geht der Mensch zu best.
Darf ich die Arbeit nicht entfernen,
die Kunst des Merkers möcht' ich doch lernen:
darin nun kommt euch Keiner gleich;

Digitized by Google

SACHS

Then how can your shoes get rightly mended?

BECKMESSER

What? Would you hammer the while I sing?

SACHS

Each his job to an end must bring.
[*He continues his hammering.*]

BECKMESSER

I don't want the shoes!

SACHS

Oh, very well!
In the School, though, another tale you'll tell.
But stay! Perhaps we can agree;
For concord is so sweet to me.
Although my bread I must be earning,
The art of Marker I'd fain be learning.
In that, we know, you're ne'er outdone:

Digitized by Google

ich lern' sie nie, wenn nicht von euch.
Drum singt ihr nun, ich acht' und merk',
und fördr' auch wohl dabei mein Werk.

BECKMESSER

Merkt immer zu; und was nicht gewann,
nehmt eure Kreide, und streicht's mir an.

SACHS

Nein, Herr! da fleckten die Schuh' mir nicht:
mit dem Hammer auf den Leisten halt' ich Gericht.

BECKMESSER

Verdammte Bosheit! — Gott, und 's wird spät:
am End' mir die Jungfer vom Fenster geht!
[*Er klimpert wie um anzufangen.*]

SACHS

(*Aufschlagend.*)

Fanget an! 's pressirt! Sonst sing' ich für mich!

Digitized by Google

I'll learn from you or else from none.
So sing away: I'll mark and heed,
And yet withal my work shall speed.

BECKMESSER

Mark for me then, and when I am wrong
Score with your chalk as we go along.

SACHS

No, sir! The shoes would not prosper so;
With hammer and last my judgment I'll show.

BECKMESSER

Atrocious malice! Zounds! It grows late!
She'll go from the window if longer I wait!
[*He strums a prelude.*]

SACHS

(*With a blow of his hammer.*)

"Now, then, start!" Look out, or I too will sing!

Digitized by Google

BECKMESSER

Haltet ein! nur das nicht! — Teufel! wie ärgerlich! —
Wollt ihr euch denn als Merker erdreisten,
nun gut, so merkt mit dem Hammer auf den Leisten: —
nur mit dem Beding, nach den Regeln scharf;
aber nichts, was nach den Regeln ich darf.

SACHS

Nach den Regeln, wie sie der Schuster kennt,
dem die Arbeit unter den Händen brennt.

BECKMESSER

Auf Meister-Ehr'!

SACHS

Und Schuster-Muth!

BECKMESSER

Nicht einen Fehler: glatt und gut!

Digitized by Google

BECKMESSER

Don't do that! Pray, hush! —
What a madd'ning thing?
Would you the post of Marker aspire to,
Then hammer away as you desire to:
But you must agree to restrain your tool;
Nor strike unless I'm breaking a rule.

SACHS

A cobbler shall keep the rules like you,
Though my fingers itch to complete this shoe.

BECKMESSER

Your Master's word?

SACHS

And cobbler's truth.

BECKMESSER

If it is faultless, fair and right —

Digitized by Google

SACHS

Dann ging't ihr morgen unbeschuht.—
Setzt euch denn hier!

BECKMESSER

(*An die Ecke des Hauses sich stellend.*)

Lasst hier mich stehen!

SACHS

Warum so fern?

BECKMESSER

Euch nicht zu sehen,
wie's Brauch in der Schul' vor dem Gemerk.

SACHS

Da hör' ich euch schlecht.

BECKMESSER

Der Stimme Stärk'
ich so gar lieblich dämpfen kann.

Digitized by Google

SACHS

Then your shoes won't be done to-night!
Sit you down here!

BECKMESSER

(*Placing himself at the corner of the house.*)

I'd rather leave you.

SACHS

Why so far off?

BECKMESSER

Not to perceive you:
The Marker in school hides in his place.

SACHS

But I shall scarce hear you.

BECKMESSER

My powerful bass
Were better if you stood apart.

Digitized by Google

SACHS

Wie fein! — Nun gut denn! — Fanget an!

[*Kurzes Vorspiel Beckmesser's auf der Laute, wozu Magdalene sich breit in das Fenster legt.*]

WALTHER

(*Zu Eva.*)

Welch' toller Spuck! Mich dünkt's ein Traum:
den Singstuhl, scheint's, verliess ich kaum!

EVA

Die Schläf' umwebt's mir, wie ein Wahn:
ob's Heil, ob Unheil, was ich ahn'?

[*Sie sinkt wie betäubt an Walther's Brust: so verbleiben sie.*]

BECKMESSER

(*Zur Laute.*)

" Den Tag seh' ich erscheinen,

Digitized by Google

SACHS

That's good! Precisely! "Now then start!"

[*Short prelude on the lute by Beckmesser, during which Magdalena leans out of the window.*]

WALTER

(*To Eva.*)

What crazy sounds! 'Tis like a dream:
Still in the singer's place I seem.

EVA

Sleep steals upon me like a spell.
For good or evil who can tell?

[*She sinks as if stupefied on Walter's breast.— In this position they remain.*]

BECKMESSER

(*With his lute.*)

"I see the dawning daylight,

Digitized by Google

der mir wohl gefall'n thut. . . ."
[*Sachs schlägt auf.— Beckmesser zuckt, fährt aber fort*):
" Da fasst mein Herz sich einen
guten und frischen Muth."
[*Sachs hat zweimal aufgeschlagen.— Beckmesser wendet sich leise, doch wüthend um.*]
Treibt ihr hier Scherz?
Was wär' nicht gelungen?

SACHS

Besser gesungen:
" da fasst mein Herz
sich einen guten und frischen Muth."

BECKMESSER

Wie sollt' sich das reimen
auf " seh' ich erscheinen "?

SACHS

Ist euch an der Weise nichts gelegen?
Mich dünkt, 'sollt' passen Ton und Wort.

Digitized by Google

With great pleasure I do,

[*Sachs hammers.— Beckmesser starts but continues.*]

" For now my breast takes *a* right
Courage both fresh and —"

[*Sachs has dealt two blows.— Beckmesser turns around slowly but in anger.*]

Is this a jest?
What d'you find bad there?

SACHS

Better have had there,
" For now my breast
Takes a right courage fresh and —"

BECKMESSER

How would that be right
To rhyme with my " daylight "?

SACHS

The melody do you think no matter?
Both words and notes should fit in song.

Digitized by Google

BECKMESSER

Mit euch hier zu streiten? — Lasst von den Schlägen,
sonst denkt ihr mir dran!

SACHS

Jetzt fahret fort!

BECKMESSER

Bin ganz verwirrt!

SACHS

So fangt noch 'mal an:
drei Schläg' ich jetzt pausiren kann.

BECKMESSER

(*Für sich.*)

Am Besten, wenn ich ihn gar nicht beacht': —
wenn's nur die Jungfer nicht irre macht!
[*Er räuspert sich und beginnt wieder.*]

Digitized by Google

BECKMESSER

Absurd discussion! — Leave off that clatter!
Or is it a plot?

SACHS

Oh, get along!

BECKMESSER

I'm quite upset!

SACHS

Begin it once more,
And three bars rest, meanwhile I'll score.

BECKMESSER

(*Aside.*)

'Tis better that no attention I pay:—
If only she is not frightened away!
[*He clears his throat and begins again.*]

Digitized by Google

" Den Tag seh' ich erscheinen,
der mir wohl gefall'n thut;
da fasst mein Herz sich einen
guten und frischen Muth.
Da denk' ich nicht an Sterben,
lieber an Werben
um jung Mägdeleins Hand.
Warum wohl aller Tage
schönster mag dieser sein?
Allen hier ich es sage:
weil ein schönes Fräulein
von ihrem lieb'n Herrn Vater,
wie gelobt hat er,
ist bestimmt zum Eh'stand.
Wer sich getrau',
der komm' und schau'
da steh'n die hold lieblich Jungfrau,
auf die ich all' mein' Hoffnung bau':
darum ist der Tag so schön blau,
als ich anfänglich fand."

[*Von der sechsten Zeile an hat Sachs wieder aufgeschlagen, wiederholt, und meist*

Digitized by Google

"I see the dawning daylight,
With great pleas*ure* I do:
For now my heart takes *a* right
Cou*rage* both fresh and new.
I do not think of dying,
Rather of trying
A young mai*den* to win
Oh, wherefore doth the weather
Then *to*day so excel
I *to* all say together
'Tis *be*cause a dam*sel*
By her beloved father
At *his* wish rather
To *be* wed *doth* go in.
The bold man who
Would come and view
May see the maiden there so true,
On whom my hopes I firmly glue:
Therefore is *the* sky *so* bright blue
As I said to begin."

[*From the sixth line onward Sachs has continued to hammer repeatedly on the various*

Digitized by Google

mehrere Male schnell hintereinander; Beckmesser, der jedes Mal schmerzlich zusammenzuckte, war genöthigt, bei Bekämpfung der innern Wuth, oft den Ton, den er immer zärtlich zu halten sich bemüht, kurz und heftig auszustossen, was das Komische seines gänzlich prosodielosen Vortrages sehr vermehrte.— Jetzt bricht er wüthend um die Ecke auf Sachs los.]

BECKMESSER

Sachs! — Seht! — Ihr bringt mich um!
Wollt ihr jetzt schweigen?

SACHS

Ich bin ja stumm?
Die Zeichen merkt' ich: wir sprechen dann;
derweil' lassen die Sohlen sich an.

Digitized by Google

false accents; Beckmesser, who has started painfully at each blow, is forced to make his notes short and jerky in the effort to control his inward rage; this increases the comic effect of his doggerel performance.— Now he bursts out at Sachs round the corner.]

BECKMESSER

Sachs! — See! — You've made me come!
Will you be quiet?

SACHS

Nay, I am dumb!
I marked the errors: we'll talk ere long,
When the shoes are done, I'll list to your song.

Digitized by Google

BECKMESSER

(*Nach dem Fenster lugend, und schnell wieder klimpernd.*)

Sie entweicht? Bst, Bst! — Herr Gott! ich muss!
[*Um die Ecke herum die Faust gegen Sachs ballend.*]
Sachs! Euch gedenk' ich die Aergernuss!

SACHS

(*Mit dem Hammer nach dem Leisten ausholend.*)

Merker am Ort! —
Fahret fort!

BECKMESSER

"Will heut' mir das Herz hüpfen,
werben um Fräulein jung,
doch thät der Vater knüpfen
daran ein' Bedingung
für den, wer ihn beerben
will, und auch werben

Digitized by Google

BECKMESSER

(*Peeping toward the window and hastily strumming.*)

She's gone! oh! oh! —
I must be quick!

[*Shaking his fists at Sachs around the corner.*]

Sachs! I'll remember
This spiteful trick.

SACHS

(*Raising his hammer to strike.*]

Marker's in place! —
Sing apace!

BECKMESSER

My bosom *to*-day flutters
Wooing a maiden fond;
But then her father utters
Terms *so* ill *con*ditioned!
To him who his successor
And *the* possessor

Digitized by Google

um sein Kindelein fein.
Der Zunft ein bied'rer Meister,
wohl sein' Tochter er liebt,
doch zugleich auch beweist er,
was er auf die Kunst giebt:
zum Preise muss es bringen
im Meistersingen,
wer sein Eidam will sein.
Nun gilt es Kunst,
dass mit Vergunst
ohn' all' schädlich gemeinen Dunst,
ihm glücke des Preises Gewunst,
wer begehrt mit wahrer Inbrunst
um die Jungfrau zu frei'n."

[*Beckmesser, nur den Blick auf das Fenster heftend, hat mit wachsender Angst Magdalene's missbehagliche Gebärden bemerkt; um Sachsen's fortgesetzte Schläge zu übertäuben, hat er immer stärker und athemloser gesungen.— Er ist im Begriffe, sofort*

Digitized by Google

Of his daughter he'd see.
Our Guild's most famous member
Loves his daughter so dear,
Yet does also remember
What *he* gives *for* Art here:
The prize must he be bringing
In Master-singing,
Who'd *his* son-in-law be.
Now Art's the thing
That he must bring
Who, free from ideas grovelling,
The prize from all comers would wring,
And *his* heart with vehemence fling
Unto the young lady.

[*Beckmesser, keeping his eyes fixed on the window, has perceived with rising chagrin Magdalena's evident signs of dissatisfaction; he has sung louder and more hurriedly in order to overpower the continued hammering of Sachs.—He is about to continue when*

Digitized by Google

weiter zu singen, als Sachs, der zuletzt die Keile aus den Leisten schlug, und die Schuhe abgezogen hat, sich vom Schemel erhebt, und über den Laden sich heraus lehnt.]

SACHS

Seid ihr nun fertig?

BECKMESSER

(*In höchster Angst.*)

Wie fraget ihr?

SACHS

(*Die Schuhe triumphirend aus dem Laden heraushaltend.*)

Mit den Schuhen ward ich fertig schier! —
Das heiss' ich mir rechte Merkerschuh': —
mein Merkersprüchlein hört dazu!
Mit lang' und kurzen Hieben,
steht's auf der Sohl' geschrieben:
da les't es klar

Digitized by Google

the latter, knocking the key of the last out and withdrawing the shoe, rises from his stool and leans out over the shop-door.]

SACHS

Haven't you finished?

BECKMESSER

(*In great trepidation.*)

What do you call?

SACHS

(*Triumphantly holding out the shoes from the door.*)

I've finished with the shoes, that's all!—
I call that a famous Marker's shoe:
Now hear my Marker's maxim too.—
By long and short strokes hinted,
Here on the sole 'tis printed!
You see it here,

Digitized by Google

und nehmt es wahr,
und merkt's euch immerdar.—
Gut Lied will Takt,
wer den verzwackt,
dem Schreiber mit der Feder
haut ihn der Schuster auf's Leder.—
Nun lauft in Ruh',
habt gute Schuh';
der Fuss euch drin nicht knackt:
ihn hält die Sohl' im Takt!

[*Er lacht laut.*]

BECKMESSER

(*Der sich ganz in die Gasse zurückgezogen, und an die Mauer zwischen den beiden Fenstern von Sachsens Hause sich anlehnt, singt, um Sachs zu übertäuben, zugleich, mit grösster Anstrengung, schreiend und athemlos hastig, seinen dritten Vers.*)

" Darf ich Meister mich nennen,
das bewähr' ich heut' gern,
weil nach dem Preis ich brennen
muss dursten und hungern.

Digitized by Google

Let it be clear,
And hold it ever dear.—
"Good songs must scan."
On any man,
E'en on a writer, who'd transgress it
The cobbler's leather should impress it.—
Now run along,
Your shoes are strong;
Trust henceforth to your feet:
They'll help you on the beat.

[*He laughs loudly.*]

BECKMESSER

(*Who has retired into the alley again and leaned against the wall between Sachs's two windows, hastens on with third verse, shouting breathlessly with violent efforts to drown Sachs's voice.*)

"That I've a Master's learning
Will*ingly* I'd show her,
To win the *re*ward burning
I'm *with* thirst *and* hun*ger.*

Digitized by Google

Nun ruf' ich die neun Musen,
dass an sie blusen
mein dicht'rischen Verstand.
Wohl kenn' ich alle Regeln,
halte gut Maass und Zahl;
doch Sprung und Ueberkegeln
wohl passirt je einmal,
wann der Kopf, ganz voll Zagen,
zu frei'n will wagen
um ein' jung Mägdleins Hand.
Ein Junggesell
trug ich mein Fell,
mein Ehr', Amt, Würd' und Brod zur Stell',
dass euch mein Gesang wohl gefäll',
und mich das Jungfräulein erwähl',
wenn sie mein Lied gut fand."

NACHBARN

(*Erst einige, dann mehrere, öffnen, während des Gesanges, in der Gasse die Fenster und gucken heraus.*)

Wer heult denn da? Wer k
Ist das erlaubt so spät zur

Digitized by Google

Now I call *the* nine Muses
To witness whose is
The *poetic* gift true.
I lay no faulty stresses,
In *the* rules I'm no dunce;
Some little awkwardnesses
May *ex*cused *be* for once,
When *one's* heart fear is swaying
At thus essaying
A fair mai*den* to woo.
A bachelor,
I'd give my gore,
My place, rank, honor, all my store,
If *you* would *my* song not abhor;
And *the* maiden would me adore
If she admires it too."

NEIGHBORS

(*First a few, then more, open their windows in the alley during the song and peep out.*)
Who's howling there?
Who bawls so loud?
So late at night, is that allowed?

Digitized by Google

Gebt Ruhe hier! 's ist Schlafenszeit! —
Nein, hört nur, wie der Esel schreit! —
Ihr da! Seid still, und scheert euch fort!
Heult, kreischt und schreit an and'rem Ort!

DAVID

(*Hat ebenfalls den Fensterladen, dicht bei Beckmesser, ein wenig geöffnet und lugt hervor.*)
Wer Teufel hier? — Und drüben gar?
Die Lene ist's, — ich seh' es klar!
Herr Je! das war's, den hat sie bestellt;
der ist's, der ihr besser als ich gefällt! —
Nun warte! du kriegst's! dir streich' ich das Fell! —
Zum Teufel mit dir verdammter Gesell'!

[*David ist, mit einem Knüppel bewaffnet, hinter dem Laden aus dem Fenster hervorgesprungen, zerschlägt Beckmesser's Laute und wirft sich über ihn selbst her.*]

MAGDALENE

(*Die zuletzt, um den Merker zu entfernen, mit*

Digitized by Google

'Tis time for bed! Be still, I say!
Only hear that donkey bray! —
You there! Shut up and go away!
Before some other window play!

DAVID

(*Who has opened his shutter close to Beckmesser.*)

Who ever's this? — and who's up there?
'Tis Magdalena, I declare!
'Oddzounds that's it — I clearly see
'Tis him she favors more than me! —
You'll catch it! Wait! I'll tan your skin!
The devil help you when I begin!

[*David, arming himself with a cudgel, springs out of the window, knocks Beckmesser's lute out of his hands and throws himself upon him.*]

MAGDALENA

(*Who at least, to make the Marker go, has made*

Digitized by Google

übertrieben beifälligen Bewegungen herabgewinkt hat, schreit jetzt laut auf):
Ach Himmel! David! Gott, welche Noth!
Zu Hülfe! zu Hülfe! Sie schlagen sich todt!

BECKMESSER

(*Mit David sich balgend.*)
Verfluchter Kerl! Lässt du mich los?

DAVID

Gewiss! Die Glieder brech' ich dir blos!
[*Sie balgen und prügeln sich in einem fort.*]

NACHBARN

(*An den Fenstern.*)
Seht nach! Springt zu! Da würgen sich zwei!

ANDERE NACHBARN

(*Auf die Gasse heraustretend.*)
Heda! Herbei! 's giebt Prügelei!
Ihr da! aus einander! Gebt freien Lauf!
Lasst ihr nicht los, wir schlagen drauf!

Digitized by Google

exaggerated gestures of pleasure at him, now cries aloud.)

Oh, heavens! David! Lord, how I'm thrilled!
A rescue! a rescue! or both will be killed!

BECKMESSER

(*Struggling with David.*)

Infernal rogue! Let me alone!

DAVID

I will when I've broken every bone.

[*They continue to struggle and fight.*]

NEIGHBORS

(*At the windows.*)

Look there! Go it! — They're fighting now!

OTHER NEIGHBORS

(*Coming into the alley.*)

Halloa! What's up? See, here's a row!
You there! stand back! Give him fair play!
If you don't part we'll join the fray.

Digitized by Google

EIN NACHBAR

Ei seht! Auch ihr da? Geht's euch 'was an?

EIN ZWEITER

Was sucht ihr hier? Hat man euch 'was gethan

ERSTER NACHBAR

Euch kennt man gut!

ZWEITER NACHBAR

Euch noch viel besser!

ERSTER NACHBAR

Wie so denn?

ZWEITER NACHBAR

(*Zuschlagend.*)

Ei, so!

MAGDALENE

(*Hinabschreiend.*)

David! Beckmesser!

Digitized by Google

ONE NEIGHBOR

Halloa! Have you come? Why are you here?

A SECOND

What's that to you? Don't interfere!

FIRST NEIGHBOR

You're a big rogue!

SECOND NEIGHBOR

You are no lesser!

FIRST NEIGHBOR

Prove it then!

SECOND NEIGHBOR

(*Hitting out.*)

There!

MAGDALENA

(*Screaming down.*)

David! Beckmesser!

Digitized by Google

LEHRBUBEN

(*Kommen dazu.*)

Herbei! Herbei! 's gibt Keilerei!

EINIGE

's sind die Schuster!

ANDERE

Nein, 's sind die Schneider!

DIE ERSTEREN

Die Trunkenbolde!

DIE ANDEREN

Die Hungerleider!

DIE NACHBARN

(*Auf der Gasse durcheinander.*)

Euch gönnt' ich's schon lange! —
Wird euch wohl bange?
Das für die Klage! —
Seht euch vor, wenn ich schlage! —

Digitized by Google

PRENTICES

(*Entering.*)

Hooray! hooray! Here's cudgel play!

SOME

It's the cobblers!

OTHERS

No, it's the tailors.

THE FIRST

The drunken patches!

THE OTHERS

The starveling railers!

THE NEIGHBORS

(*In the street to one another.*)

That pays what I owe you!——
Coward! I know you!—
Take that to requite you!—
Mind your eye if I smite you!—

Digitized by Google

Hat euch die Frau gehetzt? —
Schau' wie es Prügel setzt! —
Seid ihr noch nicht gewitzt? —
So schlagt doch! — Das sitzt! —
Dass dich, Hallunke! —
Hie Färbertunke! —
Wartet, ihr Racker!
Ihr Maassabzwacker! —
Esel! — Dummrian! —
Du Grobian! —
Lümmel du! —
Drauf und zu!

LEHRBUBEN

(*Durcheinander, zugleich mit den Nachbarn.*)

Kennt man die Schlosser nicht?
Die haben's sicher angericht'! —
Ich glaub' die Schmiede werden's sein.—
Die Schreiner seh' ich dort beim Schein.—
Hei! Schau' die Schäffler dort beim Tanz.—
Dort seh' die Bader ich im Glanz.—
Krämer finden sich zur Hand
mit Gerstenstang und Zuckerkand;

Digitized by Google

Was your wife's temper high?
See how the cudgels fly! —
You've forgotten your wits,
Lay on, then! — That hits! —
Rogue, there's a thumper! —
You counter-jumper! —
You gutter-sweeper! —
You false-measure-keeper! —
You great fool, you!
You stubborn mule, you! —
Dolt, I say! —
Don't give way!

PRENTICES

(*To one another with the Neighbors.*)

We know the locksmiths' way:
'Tis they began this fray! —
I think the smiths began the fight.—
I see the joiners by the light.—
Look where the coopers come along
And now the barbers join the throng.—
There the Guild of grocers comes,
With gingerbread and sugar-plums,

Digitized by Google

mit Pfeffer, Zimmt, Muscatennuss,
Sie riechen schön,
Sie riechen schön,
doch haben viel Verdruss,
und bleiben gern vom Schuss.—
Seht nur, der Hase
Hat üb'rall die Nase! —
Meinst du damit etwa mich? —
Mein' ich damit etwa dich?
Da hast's auf die Schnautze! —
Herr, jetzt setzt's Plautze! —
Hei! Krach! Hagelwetterschlag!
Wo das sitzt, da wächst nichts nach!
Keilt euch wacker,
haut die Racker!
Haltet selbst Gesellen Stand;
wer da wich', 's wär' wahrlich Schand'!
Drauf und dran!
Wie ein Mann
steh'n wir alle zur Keilerei!

[*Bereits prügeln sich Nachbarn und Lehrbuben fast allgemein durcheinander.*]

Digitized by Google

With pepper, spice and cinnamon.
They smell so nice;
They smell so nice.
But they don't like the fun,
And wish that it were done.
See that fool there.
His nose is everywhere!
Pray did you allude to me?—
Pray did I allude to thee?
There's a nose I've pounded!
Lord! How that sounded!
Hey! Whack! Fire and fury oh!
Where that fell no hair will grow!
Cudgels, whack hard,
Smash the blackguard!
Justify a freeman's name;
To give up would be a shame!
Join the brawl,
Each and all,
Ho! My comrades! Ho!

[*Gradually the Neighbors and prentices have come to a general fight.*]

Digitized by Google

GESELLEN

(*Von allen Seiten dazu kommend.*)

Heda! Gesellen 'ran!
Dort wird mit Streit und Zank gethan.
Da giebt's gewiss gleich Schlägerei;
Gesellen, haltet euch dabei!
'Sind die Weber und Gerber! —
Dacht' ich's doch gleich! —
Die Preisverderber!
Spielen immer Streich'! —
Dort den Metzger Klaus,
den kennt man heraus! —
Zünfte! Zünfte!
Zünfte heraus! —
Schneider mit dem Bügel!
Hei! hie setzt's Prügel!
Gürtler! — Zinngiesser! —
Leimsieder! — Lichtgiesser! —
Tuchscherer her!
Leinweber her!
Hierher! Hierher!
Immer mehr! Immer mehr!
Nur tüchtig drauf! Wir schlagen los:

Digitized by Google

JOURNEYMEN

(*Arriving from all quarters.*)

Come on, you fellows, come!
The people here seem quarrelsome;
There'll surely be some fighting then:
Be ready, lusty Journeymen.
'Tis the weavers and tanners! —
Which well I know! —
'Tis like their manners! —
They always do so! —
Klaus the butcher's there;
Of him you'd best beware!
Guilds! Guilds!
Guilds ev'rywhere! —
Tailors here are hieing! —
See the cudgels flying!
Girdlers! — Pewterers!
Glue-boilers! Fruiterers!
Cloth-workers here!
Linenweavers here!
Come here! Come here!
More appear! More appear!
All do your best! We're going to strike!

Digitized by Google

jetzt wird die Keilerei erst gross! —
Lauft heim, sonst kriegt ihr's von der Frau;
hier giebt's nur Prügel-Färbeblau!
Immer 'ran!
Mann für Mann!
Schlagt sie nieder!
Zünfte! Zünfte! Heraus! —

DIE MEISTER

(*Und Älteren Bürger von verschiedenen Seiten dazu kommend.*)

Was giebt's denn da für Zank und Streit?
Das tos't ja weit und breit!
Gebt Ruh' und scheer' sich jeder heim!
Sonst schlag' ein Hageldonnerwetter drein!
Stemmt euch hier nicht mehr zu Hauf,
oder sonst wir schlagen drauf.—

DIE NACHBARINNEN

(*An den Fenstern, durcheinander.*)

Was ist denn da für Streit und Zank?
's wird einem wahrlich Angst und bang!
Da ist mein Mann gewiss dabei:

Digitized by Google

Now will the fight be something like! —
Run home! Your wife is after you!
Here you'll get painted black and blue!
There they go,
Blow for blow;
Knock them over,
Guildsmen! Guildsmen! Come out!

THE MASTERS

(*And Old Burghers arriving on all sides.*)

What is this noise of brawl and fight,
That sounds far through the night?
Leave off and let each go his way
Or else there'll be the deuce to pay!
Give way, give way to our demands,
Or else we, too, must use our hands.—

WOMEN

(*At the windows, to one another.*)

What is this noise of fight and brawl?
It really terrifies us all!
My husband's there, as sure as fate!

Digitized by Google

gewiss kommt's noch zur Schlägerei!
He da! Ihr dort unten,
so seid doch nur gescheit!
Seid ihr zu Streit und Raufen
gleich Alle so bereit?
Was für ein Zanken und Toben!
Da werden schon Arme erhoben!
Hört doch! Hört doch!
Seid ihr denn toll?
Sind euch die Köpfe
vom Weine noch voll?
Zu Hülfe! Zu Hülfe!
Da schlägt sich mein Mann!
Der Vater! der Vater!
Sieht man das an?
Christian! Peter!
Niklaus! Hans!
Auf! schreit Zeter! —
Hörst du nicht, Franz?
Gott! wie sie walken!
's wackeln die Zöpfe!
Wasser her! Wasser her!
Giesst's ihn' auf die Köpfe!

Digitized by Google

Some one will get a broken pate!
Hey, sirs! You below there,
Be reasonable now!
Are you then also ready
To join a vulgar row?
What a confusion and hollow!
Now blows will be certain to follow!
Hark ye! Hark ye!
Are you insane?
Are you still fuddled
With wine on the brain?
Oh, murder! Murder!
My man's in the fight!
There's father! There's father!
Look! what a sight!
Christian! Peter!
Nicholas! Hans!
Watch! Be fleeter!—
Don't you hear, Franz?
Lord! How the hair flies!
See how they go it!
Water here! Water, quick!
On their heads throw it!

Digitized by Google

[*Die Rauferei ist allgemein geworden.— Schreien und Toben.*]

MAGDALENE

(*Am Fenster verzweiflungsvoll die Hände ringend.*)

Ach Himmel! Meine Noth ist gross! —
David! So hör' mich doch nur an!
So lass' doch nur den Herren los!

POGNER

(*Ist im Nachtgewand oben an das Fenster getreten und zieht Magdalene herein.*)

Um Gott! Eva! schliess' zu! —
Ich seh', ob im Haus unten Ruh'!

[*Das Fenster wird geschlossen; bald darauf erscheint Pogner an der Hausthüre.— Sachs hat, als der Tumult begann, sein Licht gelöscht, und den Laden so weit geschlossen, dass er durch eine kleine Oeffnung stets den Platz*

Digitized by Google

[*The row has become general.—Shrieks and blows.*]

MAGDALENA

(*Wringing her hands despairingly at the window.*)

Oh, heavens! What a plight is this!
David, for goodness' sake attend!
Nor use the gentleman amiss!

POGNER

(*Coming to the window in his nightgown, pulls Magdalena in.*)

Eva! Straight to bed you go!
I'll see if all is right below.

[*The window is shut and Pogner appears below at the door.—Sachs at the commencement of the row has extinguished his light and set his door ajar, so as still to be able to watch the place under the*

Digitized by Google

unter der Linde beobachten konnte.— Walther und Eva haben mit wachsender Sorge dem anschwellenden Tumulte zugesehen.— Jetzt fasst Walther Eva dicht in den Arm.]

WALTHER

Jetzt gilt's zu wagen,
sich durchzuschlagen,

[*Mit geschwungenem Schwerte dringt er bis in die Mitte der Bühne vor.— Da springt Sachs mit einem Satz aus dem Laden auf die Strasse, und packt Walther beim Arm.*]

POGNER

(*Auf der Treppe.*)
He, Lene, wo bist du?

SACHS

(*Die halbohnmächtige Eva auf die Treppe stossend.*)
In's Haus, Jungfer Lene!

Digitized by Google

lime-tree.— Walter and Eva have observed the riot with increasing anxiety.— Now Walter seizes Eva in his arms.]

WALTER

Now we may do it —
Cut our way through it!

[*Brandishing his sword he forces a way to the middle of the stage.— Sachs rushes with one bound out of his shop and grasps Walter's arms.*]

POGNER

(*On the steps.*)

Ho! Lena! Where are you?

SACHS

(*Pushing the half-fainting Eva up the steps.*)

Go in, Mistress Lena!

Digitized by Google

[*Pogner empfängt sie, und zieht sie beim Arme herein.— Sachs mit dem geschwungenen Knieriemen, mit dem er sich bereits bis zu Walther Platz gemacht hatte, jetzt dem David eines überhauend, und ihn mit einem Fusstritt voran in den Laden stossend, zieht Walther, den er mit der andern Hand gefasst hält, gewaltsam schnell mit sich ebenfalls hinein, und schliesst sogleich fest hinter sich zu.— Beckmesser, durch Sachs von David befreit, sucht sich eilig durch die Menge zu flüchten.— Im gleichen Augenblicke, wo Sachs auf die Strasse sprang, hörte man, rechts zur Seite im Vordergrunde, einen besonders starken Hornruf des Nachtwächters.— Lehrbuben, Bür-*

Digitized by Google

[Pogner receives her and pulls her within.— Sachs brandishing his knee-strap, with which he has cleared a path to Walter, now catches David one, and, kicking him into the shop drags Walter, whom he still holds, indoors with him, closing and barring the door behind them.—Beckmesser, released from David by Sachs, takes to flight through the crowd.— At the moment Sachs rushes into the street, a loud note from the Night Watchman's horn is heard R. U. E.— Prentices, Bur-

Digitized by Google

ger und Gesellen suchten in eiliger Flucht sich nach allen Seiten hin zu entfernen: so dass die Bühne sehr schnell gänzlich geleert ist, alle Hausthüren hastig geschlossen, und auch die Nachbarinnen von den Fenstern, welche sie zugeschlagen, verschwunden sind.— Der Vollmond tritt hervor, und scheint hell in die Gasse hinein.]

DER NACHTWÄCHTER

(*Betritt im Vordergrunde rechts die Bühne, reibt sich die Augen, sieht sich verwundert um, schüttelt den Kopf, und stimmt, mit etwas bebender Stimme, seinen Ruf an*):

Hört ihr Leut', und lasst euch sagen:
die Glock' hat Eilfe geschlagen,
Bewahrt euch vor Gespenstern und Spuck,
dass kein böser Geist eur' Seel' beruck'!
Lobet Gott den Herrn!

Digitized by Google

ghers and Journeymen panic-stricken, seek flight on all sides, so that the stage is speedily cleared; all doors are closed and women gone from windows, which are also shut. — The full moon shines out and illumines the now peaceful alley.]

THE WATCHMAN

(*Enters R. U. E., rubs his eyes, stares about him in surprise, shakes his head, and in a somewhat tremulous voice calls out:*)

" Hark to what I say, good people,
Eleven strikes from every steeple.
Defend you all from Spectre and sprite;
Let no power of ill your souls affright!
Praise the Lord of Heaven! "

Digitized by Google

[*Er geht während dem langsam die Gasse hinab.—Als der Vorhang fällt, hört man den Hornruf des Nachtwächters wiederholen.*]

Digitized by Google

[He goes slowly up the alley.—As the curtain falls his distant horn is still heard.]

Digitized by Google

DRITTER AUFZUG

In Sachsen's Werkstatt.— (Kurzer Raum.)— Im Hintergrund die halb geöffnete Ladenthüre, nach der Strasse führend.— Rechts zur Seite eine Kammerthüre.— Links das nach der Gasse gehende Fenster, mit Blumenstöcken davor, zur Seite ein Werktisch.— Sachs sitzt auf einem grossen Lehnstuhle an diesem Fenster, durch welches die Morgensonne hell auf ihn hereinscheint: er hat vor sich auf dem Schoosse einen grossen Folianten und ist im Lesen vertieft.— David lugt spähend von der Strasse zur Ladenthüre herein: da er sieht, dass Sachs seiner nicht achtet, tritt er herein, mit einem Korbe im Arm, den er zuvörderst schnell und verstohlen unter den andern Werktisch beim Laden stellt; — dann von neuem versichert, dass Sachs ihn nicht bemerkt, nimmt er den Korb vorsichtig herauf, und untersucht den Inhalt: er hebt Blu-

Digitized by Google

ACT III

In Sachs's workshop.— Front scene.— At back the half-open shop-door leads to the street.— R. the door of a chamber.— L. the window looking into the alley, flowers in pots before it; a workbench beside it.— Sachs sits at his window in a great armchair, the bright morning sun streaming in on him; he has a large folio on his lap and is absorbed in reading.— David peeps in at the door from the street; on seeing that Sachs does not notice him he enters with a basket on his arm, which he first quickly hides under the other workbench; then again assured that Sachs does not heed him, he carefully takes it out again and investigates the contents; he lifts out flowers and ribbons and at last finds

Digitized by Google

men und Bänder heraus; endlich findet er auf dem Grunde eine Wurst und einen Kuchen, und lässt sich sogleich an, diese zu verzehren, als Sachs, der ihn fortwährend nicht beachtet, mit starkem Geräusch eines der grossen Blätter des Folianten umwendet.

DAVID

(*Fährt zusammen, verbirgt das Essen und wendet sich.*)

Gleich! Meister! Hier! —
Die Schuh' sind abgegeben
in Herrn Beckmesser's Quartier.—
Mir war's, ihr rief't mich eben?
[*Bei Seite.*]
Er thut, als säh' er mich nicht?
Da ist er bös', wenn er nicht spricht! —
[*Sich demüthig sehr allmählich nähernd.*]
Ach, Meister! woll't ihr mir verzeih'n!
Kann' ein Lehrbub' vollkommen sein?
Kenntet ihr die Lene, wie ich,
da vergäb't ihr mir sicherlich.

Digitized by Google

at the bottom a sausage and a cake; these he is about to devour when Sachs, who is still unconscious of his presence, turns over a leaf of his book with a loud rustle.

DAVID

(*Starts, hides the eatables and turns around.*)

Here, Master! yes! —
The shoes were taken duly
To Clerk Beckmesser's address.—
I thought you called me truly?

[*Aside.*]

He seems to hear me not!
When he says naught his anger's hot.

[*Gradually approaching humbly.*]

Ah, Master! won't you please forgive?
Can a Prentice quite faultless live?
If with my eyes my Lena you'd see,
You'd pardon me, assuredly.

Digitized by Google

Sie ist so gut, so sanft für mich,
und blickt mich oft an, so innerlich;
wenn ihr mich schlagt, streichelt sie mich,
und lächelt dabei holdseliglich!
Muss ich cariren, füttert sie mich,
und ist in Allem gar liebelich.
Nur gestern, weil der Junker versungen,
hab' ich den Korb ihr nicht abgerungen:
das schmerzte mich; und da ich fand,
dass Nachts Einer vor dem Fenster stand,
und sang zu ihr, und schrie wie toll,
da hieb ich dem den Buckel voll.
Wie käm' nun da 'was Gross' drauf an?
Auch hat's uns'rer Lieb' gar gut gethan:
die Lene hat eben mir Alles erklärt,
und zum Fest Blumen und Bänder bescheert,

[*Er bricht in immer grössere Angst aus.*]

Ach, Meister! sprecht doch nur ein Wort!

[*Bei Seite.*]

Hätt' ich nur die Wurst und den Kuchen fort! —

Digitized by Google

She is so good, so kind to me,
Regards me at times so tenderly!
When I've been thrashed, soothing is she,
And smiles upon me so prettily!
When on short commons, she's good to me,
And acts in all things right lovingly.
Last night, though, when that knight was discarded,
There was no basket to me awarded:
That worried me, and when I found
At night how some one lurked around
And sang to her and cried like mad,
I gave him all the stick I had.
What dreadful consequence fell!
But yet for our love it turned out well:
Now Lena's explained the matter to me
And sent all these ribbons and flowers you see.

[*He bursts out in still greater anxiety.*]

Oh Master! Speak one word, I pray!

[*Aside.*]

Would I'd put the cake and sausage away! —

Digitized by Google

SACHS

(*Der unbeirrt weiter gelesen, schlägt jetzt den Folianten zu.— Von dem starken Geräusch erschrickt David so, dass er strauchelt und unwillkürlich vor Sachs auf die Knie fällt.— Sachs sieht über das Buch, das er noch auf dem Schoosse behält, hinweg, über David, welcher immer auf den Knien, furchtsam nach ihm hinauf blickt, hin und heftet seinen Blick unwillkürlich auf den hintern Werktisch.*)

Blumen und Bänder seh' ich dort:—
schaut hold und jugendlich aus!
Wie kamen die mir in's Haus?

DAVID

(*Verwundert über Sachsens Freundlichkeit.*)

Ei, Meister! 's ist heut' hoch festlicher Tag;
da putzt sich jeder, so schön er mag.

SACHS

Wär' Hochzeitsfest?

Digitized by Google

SACHS

(*Who has read on undisturbed, shuts his book with a snap.— At the loud noise David is so startled that he stumbles and falls unintentionally on his knees before Sachs.— The latter gazes far away beyond the book which he still holds, beyond David who, from his kneeling posture looks up at him in terror, and his eyes fall on the farther table.*)

Yonder are flower and ribbons gay,
In youthful beauty and bloom:
How came they into my room?

DAVID

(*Astonished at Sachs's friendliness.*)

Why, Master! To-day's a feast, you know;
And we all must dress to grace the show.

SACHS

Is't a marriage-feast?

Digitized by Google

DAVID

Ja, käm's so weit,
dass David erst die Lene freit!

SACHS

's war Polterabend, dünkt mich doch?

DAVID

(*Für sich.*)
Polterabend? — Da krieg' ich's wohl noch! —
[*Laut.*]
Verzeiht das, Meister! Ich bitt', vergesst!
Wir feiern ja heut' Johannisfest.

SACHS

Johannisfest?

DAVID

(*Bei Seite.*)
Hört er heut' schwer?

SACHS

Kannst du dein Sprüchlein? Sag' es her!

Digitized by Google

DAVID

Yes, so it would be
If only Lena might marry me.

SACHS

Your Folly-evening was last night?

DAVID

(*Aside.*)

Folly-evening? — I'm all in a fright!

(*Aloud.*)

Forgive me, Master? Forget it, pray!
The Feast of St. John we keep to-day.

SACHS

St. John's day?

DAVID

(*Aside.*)

Deaf he must be!

SACHS

Know you your verses? Repeat them me.

Digitized by Google

DAVID

Mein Sprüchlein? Denk', ich kann es gut.
[*Bei Seite.*]
'Setzt nichts! der Meister ist wohlgemuth! —
[*Laut.*]
" Am Jordan Sankt Johannes stand " —
[*Er hat in der Zerstreuung die Wort mit der Melodie von Beckmesser's Werbelied aus dem vorhergehenden Aufzuge gesungen; Sachs macht eine verwundernde. Bewegung, worauf David sich unterbricht.*]
Verzeiht, Meister; ich kam in's Gewirr:
der Polterabend machte mich irr.
[*Er fährt in der richtigen Melodie fort:*]
" Am Jordan Sankt Johannes stand,
all Volk der Welt zu taufen:
kam auch ein Weib aus fremden Land,
von Nürnberg gar gelaufen;

Digitized by Google

DAVID

My verses? Yes, they're in my brain.—
(*Aside.*)
All right! the master is kind again!
(*Aloud.*)
"St. John stood on the Jordan strand"—
[*In his agitation he sings to the melody of Beckmesser's serenade; he is pulled up by Sachs's movement of astonishment.*]
Forgive me, master, and pardon the slip!
That Folly-evening caused me to trip.
[*He recommences to the proper tune.*]
"St. John stood on the Jordan strand,
And all the world he christened:
A woman came from a distant land,
Where to the word she'd listened;

Digitized by Google

sein Söhnlein trug's zum Uferrand,
empfing da Tauf' und Namen;
doch als sie dann sich heimgewandt,
nach Nürnberg wieder kamen,
im deutschen Land gar bald sich fand's,
dass wer am Ufer des Jordans
Johannes war genannt,
an der Pegnitz hiess der Hans."

[*Feurig.*]

Herr! Meister! 's ist eu'r Namenstag!
Nein! Wie man so 'was vergessen mag! —
Hier! hier, die Blumen sind für euch,
die Bänder,— und was nur Alles noch gleich?
Ja hier! schaut, Meister! Herrlicher Kuchen!
Möchtet ihr nicht auch die Wurst versuchen?

SACHS

(*Immer ruhig, ohne seine Stellung zu verändern.*)

Schön Dank, mein Jung'! behalt's für dich!
Doch heut' auf die Wiese begleitest du mich:
mit den Bändern und Blumen putz' dich fein;
sollst mein stattlicher Herold sein.

Digitized by Google

She led her darling by the hand,
Baptized him with a name there,
Then she homeward took her flight;
But when at last she came there
It soon turned out, in German lands,
That he who on the Jordan's sands
Johannes had been dight,
On the Pegnitz called they Hans.

(*Impetuously.*)

Sir! Master! 'Tis your name-day, sure!
There! Well, my memory must be poor!
Here! all the flowers are for you.
The ribbons — something else there was, too?
Yes, here! Look, master! Here's a fine pasty!
Try too this sausage, you'll find it tasty.

SACHS

(*Still dreamily, without moving.*)

Best thanks, my boy! You keep it, though!
Anon to the meadow with me you shall go:
With ribbons and flowers make yourself gay;
For you shall serve me as herald to-day.

Digitized by Google

DAVID

Sollt' ich nicht lieber Brautführer sein? —
Meister! lieb' Meister! ihr müsst wieder frei'n!

SACHS

Hätt'st wohl gern eine Meist'rin im Haus?

DAVID

Ich mein', es säh' doch viel stattlicher aus.

SACHS

Wer weiss! Kommt Zeit, kommt Rath.

DAVID

's ist Zeit!

SACHS

Da wär' der Rath wohl auch nicht weit?

DAVID

Gewiss! geh'n Reden schon hin und wieder.
Den Beckmesser, denk' ich, säng't ihr doch nieder?
Ich mein', dass der heut' sich nicht wichtig macht.

Digitized by Google

DAVID

To serve as your groomsman I were more fain.
Master, dear master! you must wed again.

SACHS

Do you wish for a mistress here?

DAVID

Methinks more fitting 'twould appear.

SACHS

Who knows? But time will show.

DAVID

Time's come.

SACHS

Has it brought knowledge then to some?

DAVID

Aye, sure! I know things have been repeated;
And Beckmesser's singing you have defeated.
I think he will scarce make a stir to-day.

Digitized by Google

SACHS

Wohl möglich! Hab's mir auch schon bedacht.—
Jetzt geh'; doch stör' mir den Junker nicht!
Komm wieder, wenn du schön gericht'.

DAVID

(*Küsst ihm gerührt die Hand, packt Alles zusammen, und geht in die Kammer.*)

So war er noch nie, wenn sonst auch gut!
Kann mir gar nicht mehr denken, wie der Knieriemen thut!
[*Ab.*]

SACHS

(*Immer noch den Folianten auf dem Schoosse, lehnt sich, mit untergestütztem Arme, sinnend darauf und beginnt dann nach einem Schweigen*):

Wahn! Wahn!
Ueberall Wahn!
Wohin ich forschend blick'
in Stadt- und Welt-Chronik,
den Grund mir aufzufinden,

Digitized by Google

SACHS

Quite likely! That I'll not gainsay.—
Now go; disturb not Sir Walter's rest!
Come back again when you are dress'd.

DAVID

(*Moved, kisses Sachs's hand, collects his things and goes into chamber.*)

He ne'er was like this, though sometimes kind!
Why, the taste of his strap has gone out of my mind!

[*Exit.*]

SACHS

(*Still with the book on his knees leans back deep in thought, resting his head on his hand and after a pause begins*):

Mad! Mad!
All the world's mad!
Where e'er inquiry dives
Deep in the world's archives
And seeks to learn the reason

Digitized by Google

warum gar bis auf's Blut
die Leut' sich quälen und schinden
in unnütz toller Wuth!
Hat keiner Lohn
noch Dank davon:
in Flucht geschlagen
meint er zu jagen.
Hört nicht sein eigen
Schmerz-Gekreisch,
wenn er sich wühlt in's eig'ne Fleisch,
wähnt Lust sich zu erzeigen.
Wer giebt den Namen an?
's bleibt halt der alte Wahn,
ohn' den nichts mag geschehen.
's mag gehen oder stehen!
steht's wo im Lauf,
er schäft nur neue Kraft sich an;
gleich wacht er auf,
dann schaut wer ihn bemeistern kann! —
Wie friedsam treuer Sitten,
getrost in That und Werk,
liegt nicht in Deutschlands Mitten
mein liebes Nürenberg!

Digitized by Google

Why people strive and fight,
Both in and out of season,
In fruitless rage and spite,
What do they gain
For all their pain?
Repulsed in fight,
They take to flight;
Their pain not minding,
They joy pretend
When their own flesh their fingers rend,
And pleasure deem they're finding,
What tongue the cause can phrase?
'Tis just the same old craze!
Nought comes without it ever,
In spite of all endeavor;
Pause doth it make
In sleep, but gets new force;
Soon it will wake,
Then who can shape its course?—
Old ways and customs keeping,
How peacefully I see
My Nuremberg soft sleeping
In the heart of Germany!

Digitized by Google

Doch eines Abends spat,
ein Unglück zu verhüten
bei jugendheissen Gemüthen,
ein Mann weiss sich nicht Rath;
ein Schuster in seinem Laden
zieht an des Wahnes Faden:
wie bald auf Gassen und Strassen
fängt der da an zu rasen;
Mann, Weib, Gesell' und Kind,
fällt sich an wie toll und blind;
und will's der Wahn gesegnen,
nun muss es Prügel regnen,
mit Hieben, Stöss' und Dreschen
den Wuthesbrand zu löschen.—
Gott weiss, wie das geschah? —
Ein Kobold half wohl da!
Ein Glühwurm fand sein Weibchen nicht;
der hat den Schaden angericht'.—
Der Flieder war's: — Johannis-Nacht.—
Nun aber kam Johannis-Tag: —
jetzt schau'n wir, wie Hans Sachs es macht,
dass er den Wahn fein lenken mag,
ein edler Werk zu thun;

Digitized by Google

But on one evening late,
To hinder in some fashion
The pranks of youthful passion
A workman sets his pate;
A cobbler, all unknowing,
Gets the old madness going:
How soon from highways and alleys
A raging rabble sallies!
Man, woman, youth and child,
Blindly fall to, as if gone wild;
And ere the craze lose power
The cudgel's blows must shower;
They seek with fuss and pother
The fires of wrath to smother.—
God knows how this befell! —
'Twas like some impish spell!
Some glowworm could not find his mate;
'Twas he aroused this wrath and hate.—
The lilac's charm · — Midsummer-eve: —
But now has dawned Midsummer day.—
Let's see then what Hans Sachs can weave
To turn this strife another way,
To serve for noble work

Digitized by Google

denn lässt er uns nicht ruh'n,
selbst hier in Nürenberg,
so sei's um solche Werk.'
die selten vor gemeinen Dingen,
und nie ohn' ein'gen Wahn gelingen.—

[*Walther tritt unter der Kammerthüre ein.— Er bleibt einen Augenblick dort stehen und blickt auf Sachs.— Dieser wendet sich und lässt den Folianten auf den Boden gleiten.*]

SACHS

Grüss Gott, mein Junker! Ruhtet ihr noch?
Ihr wachtet lang': nun schlieft ihr doch?

WALTHER

(*Sehr ruhig.*)

Ein wenig, aber fest und gut.

SACHS

So ist euch nun wohl bass zu Muth?

Digitized by Google

And it still doth lurk
In Nuremberg the same,
We'll use it to such aim
As seldom by the mob's projected,
And never without wit effected.—

[*Walter enters from the chamber.— He pauses a moment at the door, looking at Sachs.— The latter turns and allows his book to slip to the ground.*]

SACHS

Good day, Sir Walter! Late is my guest.
You sat up long; you've had some rest!

WALTER

(*Very quietly.*)

A little, but that rest was sound.

SACHS

So then your courage you have found?

Digitized by Google

WALTHER

Ich hatt' einen wunderschönen Traum.

SACHS

Das deutet gut's! Erzählt mir den.

WALTHER

Ihn selbst zu denken wag' ich kaum;
ich fürcht' ihn mir vergeh'n zu seh'n.

SACHS

Mein Freund, das grad' ist Dichter's Werk,
dass er sein Träumen deut' und merk'.
Glaubt mir, des Menschen wahrster Wahn
wird ihm im Traume aufgethan:
all' Dichtkunst und Poeterei
ist nichts als Wahrtraum-Deuterei.
Was gilt's, es gab der Traum euch ein,
wie heut' ihr sollet Sieger sein?

WALTHER

Nein! von der Zunft und ihren Meistern
wollt' sich mein Traumbild nicht begeistern.

Digitized by Google

WALTER

I had a wondrous lovely dream.

SACHS

That augurs well! Relate it, pray.

WALTER

In words I scarce dare touch its theme
For fear that it would fade away.

SACHS

My friend, that is the poet's art,
His dreams to cherish and impart.
Trust me, the best ideas of men
In dreams are opened to their ken:
All book-craft and all poetry
Are nought but dreams made verity.
But did your dream at all advise
How you might win the Master-prize?

WALTER

Nay, from your Guild no inspiration
Can come to my imagination.

Digitized by Google

SACHS

Doch lehrt es wohl den Zauberspruch,
mit dem ihr sie gewännet?

WALTHER

Wie wähnt ihr doch, nach solchem Bruch,
wenn ihr noch Hoffnung kennet!

SACHS

Die Hoffnung lass' ich mir nicht mindern,
nichts stiess sie noch über'n Haufen:
wär's nicht, glaubt, statt eure Flucht zu hindern,
wär' ich selbst mit euch fortgelaufen!
Drum bitt' ich, lasst den Groll jetzt ruh'n;
ihr habt's mit Ehrenmännern zu thun;
die irren sich und sind bequem,
dass man auf ihre Weise sie nähm'.
Wer Preise erkennt, und Preise stellt,
der will am End' auch, dass man ihm gefällt.
Eu'r Lied das hat ihnen bang' gemacht;
und das mit Recht: denn wohl bedacht,
mit solchem Dicht- und Liebesfeuer

Digitized by Google

SACHS

Then did it teach the magic spell
By which you are to win it?

WALTER

How can your heart, since what befell,
Have any hope left in it?

SACHS

Within me hope is not yet waning;
By no means has its light departed:
Had it done so, then, unrestraining,
With you I also would have started.
So, pray you, let your rancor heal:
You have with honest men to deal:
They make mistakes but do not jar,
If you will take them as they are.
The judges and givers of a prize
Desire that which satisfies:
Your song affrighted the Masters' Guild,
And with good cause; for, though 'twas skilled,
A song so wild and passion-laden

Digitized by Google

verführt man wohl Töchter zum Abenteuer;
doch für liebseligen Ehestand
man andre Wort' und Weisen fand.

WALTHER

(*Lächelnd.*)

Die kenn' ich nun auch, seit dieser Nacht:
es hat viel Lärm auf der Gasse gemacht.

SACHS

(*Lachend.*)

Ja, ja! Schon gut! Den Takt dazu
den hörtet ihr auch! — O, lasst dem Ruh';
und folgt meinem Rathe, kurz und gut,
fasst zu einem Meisterliede Muth.

WALTHER

Ein schönes Lied, ein Meisterlied:
wie fass' ich da den Unterschied?

SACHS

Mein Freund! in holder Jugendzeit,
wenn uns von mächt'gen Trieben

Digitized by Google

Might be the undoing of a maiden;
But the love that leads to wedded bliss
Craves other words and tunes than this.

WALTER

(*Smiling.*)

And those too I've learned since yester-eve:
There was some noise in the street, I believe?

SACHS

(*Laughing.*)

Aye, aye, that's true! My part alas!
Doubtless you know! But let that pass;
And hark to my counsel short and strong,
Bend your mind to a Master-Song.

WALTER

A Master-Song and one that's fine:
How shall I make the two combine?

SACHS

My friend, in youth's delightful days
When first in the direction

Digitized by Google

zum sel'gen ersten Lieben
die Brust sich schwellet hoch und weit,
ein schönes Lied zu singen
mocht' vielen da gelingen:
der Lenz, der sang für sie.
Kam Sommer, Herbst und Winterszeit,
viel Noth und Sorg' im Leben,
manch ehlich Glück daneben,
Kindtauf', Geschäfte, Zwist und Streit:
denen 's dann noch will gelingen
ein schönes Lied zu singen,
seht, Meister nennt man die.—

WALTHER

Ich lieb' ein Weib und will es frei'n,
mein dauernd Ehgemahl zu sein.

SACHS

Die Meisterregeln lernt bei Zeiten,
dass sie getreulich euch geleiten,
und helfen wohl bewahren,
was in der Jugend Jahren
in holdem Triebe

Digitized by Google

Of blissful, true affection
The heart some power turns and sways,
And then all can, believing
In Spring, her joy receiving,
A love-song be conceiving.
But Summer, Autumn, Winter days
Bring care and sorrow often,
With wedded bliss to soften.
Children and business — frets and frays.
One who, spite care and duty,
Yet sings a song of beauty,
A Master he must be.—

WALTER

I love a maiden and I pine
By all true vows to make her mine.

SACHS

The Master — rules then learn and ponder,
To guide your footsteps when they wander,
To help you keep with rigor
What in your youthful vigor
In pleasant fashion,

Digitized by Google

Lenz und Liebe
euch unbewusst in's Herz gelegt,
dass ihr das unverloren hegt.

WALTHER

Steh'n sie nun in so hohem Ruf,
wer war es, der die Regeln schuf?

SACHS

Das waren hoch-bedürft'ge Meister,
von Lebensmüh' bedrängte Geister;
in ihrer Nöthen Wildniss
sie schufen sich ein Bildniss,
dass ihnen bliebe
der Jugendliebe
ein Angedenken klar und fest,
dran sich der Lenz erkennen lässt.

WALTHER

Doch, wem der Lenz schon lang entronnen,
wie wird er dem aus dem Bild gewonnen?

Digitized by Google

Spring and passion
Place secretly within your heart,
That it may never more depart.

WALTER

If then so much your rules are prized,
By whom were they at first devised?

SACHS

By certain sorely troubled Masters,
Their hearts oppress'd by life's disasters;
By suffering o'erweighted,
A model they created,
That they might take it
And ever make it
A memory of youthful love,
In which the soul of Spring should move.

WALTER

But how can aught of Spring awaken
In those whom it has long forsaken?

Digitized by Google

SACHS

Er frischt es an, so oft er kann:
drum möcht' ich als bedürft'ger Mann,
will ich euch die Regeln lehren,
sollt ihr sie mir neu erklären.—
Seht, hier ist Dinte, Feder, Papier:
ich schreib's euch auf, dictirt ihr mir!

WALTHER

Wie ich's begänne wüsst' ich kaum.

SACHS

Erzählt mir euren Morgentraum!

WALTHER

Durch eurer Regeln gute Lehr',
ist mir's, als ob verwischt er wär'.

SACHS

Grad' nehmt die Dichtkunst jetzt zur Hand;
mancher durch sie das Verlor'ne fand.

Digitized by Google

SACHS

We make it stay as best we may:
So I, who feel it fade away,
Teach you our precepts duly,
Which you shall christen newly.—
Here I have pen and paper — see!
I'll write what you dictate to me.

WALTER

I am uncertain how to start.

SACHS

Your morning dream to me impart.

WALTER

Since I have learnt your rules aright
Meseems that it has vanished quite.

SACHS

The art of poetry essay;
Oft what was lost is found that way.

Digitized by Google

WALTHER

Dann wär's nicht Traum, doch Dichterei?

SACHS

's sind Freunde beid', steh'n gern sich bei.

WALTHER

Wie fang' ich nach der Regel an?

SACHS

Ihr stellt sie selbst, und folgt ihr dann.
Gedenkt des schönen Traum's am Morgen;
für's Andre lasst Hans Sachs nur sorgen!

WALTHER

(*Setzt sich zu Sachs, und beginnt, nach kurzer Sammlung, sehr leise.*)

" Morgenlich leuchtend in rosigem Schein,
von Blüth' und Duft
geschwellt die Luft,
voll aller Wonnen
nie ersonnen,

Digitized by Google

WALTER

Then 'twere no dream, but poetry?

SACHS

Close friends are they, and well agree.

WALTER

What rule will my commencement fit?

SACHS

First make your rule, then follow it.
Your dream alone let occupy you;
With all the rest Hans Sachs will ply you.

WALTER

(*Places himself near Sachs and after a moment's thought begins in a very low voice*):

"Morning was gleaming with roseate light,
The air was filled
With scent distilled,
Where beauty beaming,
Past all dreaming,

Digitized by Google

ein Garten lud mich ein
Gast ihm zu sein."

[*Er hält etwas an.*]

SACHS

Das war ein Stollen: nun achtet wohl,
dass ganz ein gleicher ihm folgen soll.

WALTHER

Warum ganz gleich?

SACHS

Damit man seh',
ihr wähltet euch gleich ein Weib zur Eh'.

WALTHER

(*Fährt fort.*)

" Wonnig entragend dem seligen Raum
bot gold'ner Frucht
heilsaft'ge Wucht
mit holdem Prangen
dem Verlangen

Digitized by Google

A garden did invite
My raptured sight."

[*He pauses awhile.*]

SACHS

That was a stanza: now, take heed
That one just like it may succeed.

WALTER

But why so?

SACHS

That folks may know
That coupled you intend to go.

WALTER

(*Continuing.*)

"Over the glorious garden, behold!
With leafy crown
A tree looked down,
Majestic bending,
And extending,

Digitized by Google

an duft'ger Zweige Saum
herrlich ein Baum."

[*Er hält inne.*]

SACHS

Ihr schlosset nicht im gleichen Ton:
das macht den Meistern Pein;
doch nimmt Hans Sachs die Lehr' davon,
im Lenz wohl müss' es so sein.—
Nun stellt mir einen Abgesang.

WALTHER

Was soll nun der?

SACHS

Ob euch gelang
ein rechtes Paar zu finden,
das zeigt sich jetzt an den Kinden.
Den Stollen ähnlich, doch nicht gleich,
an eig'nen Reim' und Tönen reich;
dass man es recht schlank und selbstig find',
das freut die Aeltern an dem Kind:

Digitized by Google

Its weight of fruit untold,
Like burnished gold."

[*He pauses.*]

SACHS

You close not in the starting key:
The Masters hate this thing;
And yet I heartily agree;
It must be so in the Spring.—
Now to an 'After-song proceed.

WALTER

But, wherefor, pray?

SACHS

If here indeed
A pair you've coupled truly
Their children show us duly.
'Tis like the Stanzas, but yet new,
With fitting rhymes and music too;
If fair and shapely the results
The sire of such a child exults:

Digitized by Google

und euren Stollen giebt's den Schluss,
dass nichts davon abfallen muss.

WALTHER

(*Fortfahrend.*)

" Sei euch vertraut
welch' hehres Wunder mir gescheh'n:
an meiner Seite stand ein Weib,
so schön und hold ich nie geseh'n;
gleich einer Braut
umfasste sie sanft meinen Leib;
mit Augen winkend,
die Hand wies blinkend,
was ich verlangend begehrt,
die Frucht so hold und werth
vom Lebensbaum."

SACHS

(*Seine Rührung verbergend.*)

Das nenn' ich mir einen Abgesang:
seht, wie der ganze Bar gelang!
nur mit der Melodei
seid ihr ein wenig frei;

Digitized by Google

And to your Stanzas 'tis the close,
That nothing lack or fall from those.

WALTER

(*In continuation.*)

" Let me confide
What lovely miracle was there:
A maiden stood before my face,
I ne'er had seen a maid so fair;
Like to a bride
She folded me in her embrace;
With bright eyes glowing,
Her hand was showing,
What stirred my wish profound;
The wondrous fruit that crowned
The tree of life."

SACHS

(*Concealing his emotion.*)

That is an After-song, I allow!
See, the verse is perfect now!
But in the melody
You were a little free,

Digitized by Google

doch sag' ich nicht, dass es ein Fehler sei;
nur ist's nicht leicht zu behalten,
und das ärgert unsre Alten! —
Jetzt richtet mir noch einen zweiten Bar,
damit man merk' welch' der erste war.
Auch weiss ich noch nicht, so gut ihr's gereimt,
was ihr gedichtet, was ihr geträumt.

WALTHER

(*Wie vorher.*)

" Abendlich glühend in himmlischer Pracht
verschied der Tag,
wie dort ich lag;
aus ihren Augen
Wonne zu saugen,
Verlangen einz'ger Macht
in mir nur wacht'.—
Nächtlich umdämmert der Blick sich mir bricht:
wie weit so nah
beschienen da
zwei lichte Sterne
aus der Ferne
durch schlanker Zweige Licht

Digitized by Google

I do not say that troubles me:
To understand, though, is perplexing,
A thing our Masters find most vexing.—
A second verse will you please indite,
To set the first in a clearer light?
I cannot tell — your art is so supreme —
How much was poetry and how much dream.

WALTER

(*As before.*)

"Evening was tinting the glorious skies:
Departed day
As there I lay;
With but one yearning
I was burning,
To drink the bliss that lies
In her sweet eyes.
Dusk from my vision did all erase;
Afar, yet near
Then did appear
Two stars down-stroaming
In the gloaming,
Between the branches' space,

Digitized by Google

hehr mein Gesicht.—
Lieblich ein Quell
auf stiller Höhe dort mir rauscht;
jetzt schwellt er an sein hold Getön'
so süss und stark ich's nie erlauscht:
leuchtend und hell
wie strahlten die Sterne da schön;
zu Tanz und Reigen
in Laub und Zweigen
der gold'nen sammeln sich mehr,
statt Frucht ein Sternenheer
im Lorbeerbaum."—

SACHS

(*Sehr gerührt, sanft.*)

Freund! eu'r Traumbild wies euch wahr:
gelungen ist auch der zweite Bar.
Wolltet ihr noch einen dritten dichten,
des Traumes Deutung würd' er berichten.

WALTHER

Wie fänd' ich die? Genug der Wort'!

Digitized by Google

Upon my face.
There on the height
A babbling stream the silence stirr'd;
Its murm'ring tones now louder swelled,
So sweet and strong I never heard;
Glorious and bright
Distinctly the stars I beheld:
In dances twinkling,
The branches sprinkly
A golden host did collect:
Not fruit, but stars bedeck'd
The tree of Fame." —

SACHS

(*Deeply moved, softly.*)

Friend, your dream was well conceived:
The second verse you have achieved.
Now might you fashion a third verse neatly,
To show the vision's sense completely.

WALTER

How can I now? Enough of rhyme!

Digitized by Google

SACHS

(*Aufstehend.*)

Dann Wort und That am rechten Ort! —
Drum bitt' ich, merkt mir gut die Weise;
gar lieblich drin sich's dichten lässt:
und singt ihr sie in weit'rem Kreise,
dann haltet mir auch das Traumbild fest.

WALTHER

Was habt ihr vor?

SACHS

Eu'r treuer Knecht
fand sich mit Sack' und Tasch' zurecht;
die Kleider, drin am Hochzeitsfest
daheim bei euch ihr wolltet prangen,
die liess er her zu mir gelangen;—
ein Täubchen zeigt' ihm wohl das Nest,
darin sein Junker träumt':
darum folgt mir jetzt in's Kämmerlein!
Mit Kleiden, wohlgesäumt,
sollen Beide wir gezieret sein,

Digitized by Google

SACHS

(*Rising.*)

Then we will rhyme some fitter time! —
Loose not the tune, though, I entreat it;
'Tis fit and fair for poetry:
You shall before the world repeat it.
Hold fast the dream you've told to me.

WALTER

What's your intent?

SACHS

Your servant true,
Bearing your packs, has sought for you.
The garments in the which I guessed
You meant at home to have been married
Unto my house in doubt he carried.
Some bird, I'm sure, has shown the nest
Wherein his master lay.
Then follow to the chamber here!
In costume rich and gay
'Tis fitting that we both appear,

Digitized by Google

wann's Stattliches zu wagen gilt: —
drum kommt, seid ihr gleich mir gewillt!

[Er öffnet Walther die Thür, und geht mit ihm hinein.]

BECKMESSER

(Lugt zum Laden herein; da er die Werkstatt leer findet, tritt er näher.— Er ist reich aufgeputzt, aber in sehr leidendem Zustande.— Er hinkt, streicht und reckt sich; zuckt wieder zusammen; er sucht einen Schemel, setzt sich; springt aber sogleich wieder auf, und streichelt sich die Glieder von Neuem.— Verzweiflungsvoll sinnend geht er dann umher.— Dann bleibt er stehen, lugt durch das Fenster nach dem Hause hinüber; macht Gebärden der Wuth; schlägt sich wieder vor den

Digitized by Google

When striving for a victory.
So come, if you agree with me.

[*He opens the door for Walter and goes in with him.*]

BECKMESSER

(*Peeps into the shop; finding it empty he comes in.— He is richly dressed, but in a very deplorable state.— He limps, rubs and stretches himself; then contorts himself; he tries to sit down on a stool, but jumps quickly up and again rubs his bruised limbs.— In despair he wanders up and down.— Then pausing, he looks through the window at the house opposite; makes gestures of wrath; strikes his*

Digitized by Google

Kopf.— Endlich fällt sein Blick auf das von Sachs zuvor beschriebene Papier auf dem Werktische: er nimmt es neugierig auf, überfliegt es mit immer grösserer Aufregung, und bricht endlich wüthend aus):

Ein Werbelied! von Sachs? — ist's wahr?
Ah! — Nun wird mir Alles klar!

[*Da er die Kammerthüre gehen hört, fährt er zusammen, und versteckt das Blatt eilig in seiner Tasche.*]

SACHS

[*Im Festgewande, tritt ein, und hält an.*]

Sieh da! Herr Schreiber? Auch am Morgen?
Euch machen die Schuh' doch nicht mehr Sorgen?
Lasst sehen! mich dünkt, sie sitzen gut?

Digitized by Google

hand on his forehead.— At last his eyes fall on the paper which Sachs has written and left on the workbench; he takes it up inquisitively, runs his eye over it in great agitation and finally bursts out wrathfully.)

A Trial-song! by Sachs? — is't so?
Ha! — Now then everything I know!

[*Hearing the chamber door open he starts and conceals the paper hurriedly in his pocket.*]

SACHS

(*In holiday dress, enters and stops short.*)

You sir? So early? Why this visit?
No fault of the shoes I sent you, is it?
Let's feel! They fit you well, I'm sure?

Digitized by Google

BECKMESSER

Den Teufel! So dünn war ich noch nie beschuht:
fühl' durch die Sohle den feinsten Kies!

SACHS

Mein Merkersprüchlein wirkte dies:
trieb sie mit Merkerzeichen so weich.

BECKMESSER

Schon gut der Witz'! Und genug der Streich'!
Glaubt mir, Freund Sachs, jetzt kenn' ich euch,
der Spass von dieser Nacht,
der wird euch noch gedacht:
dass ich euch nur nicht im Wege sei,
schuft ihr gar Aufruhr und Meuterei!

SACHS

's war Polterabend, lasst euch bedeuten:
eure Hochzeit spuckte unter den Leuten;
je toller es da hergeh',
je besser bekommt's der Eh'.

Digitized by Google

BECKMESSER

Confound you! So thin shoes were never before:
Through them I feel the smallest stone.

SACHS

My Marker's motto there is shown:
My Marker's hammer beat it so flat.

BECKMESSER

A merry jest! Enough of that!
Friend Sachs, I know what you are at?
Have you forgotten quite
What happened yesternight?
Did you not start all the fighting, pray,
Merely to get me out of your way?

SACHS

'Twas Folly-evening; be not affrighted;
Also your wedding, the people excited,
The madder that evening's glee,
The greater your joy will be.

Digitized by Google

BECKMESSER

(*Ausbrechend.*)

O Schuster voll von Ränken
und pöbelhaften Schwänken,
du warst mein Feind von je:
nun hör' ob hell ich seh',
Die ich mir auserkoren,
die ganz für mich geboren,
zu aller Wittwer Schmach,
der Jungfer stellst du nach.
Dass sich Herr Sachs erwerbe
des Goldschmied's reiches Erbe,
im Meister-Rath zur Hand
auf Klauseln er bestand,
ein Mägdlein zu bethören,
das nur auf ihn sollt' hören,
und, And'ren abgewandt,
zu ihm allein sich fand.
Darum! darum —
wär' ich so dumm? —
mit Schreien und mit Klopfen
wollt er mein Lied zustopfen,

Digitized by Google

BECKMESSER

(*Bursting out into a rage.*)

Oh, cobbler, full of cunning,
With vulgar tricks o'er-running!
You always were my foe:
Your base designs I'll show.
You hoary-headed reprobate!
Attempting to appropriate
The maiden who alone
Is destined for my own!
Her, Mister Sachs desired,
To Pogner's gold aspired.
So, when the Guild discussed,
He cavilled and he fussed
To give the maid selection,
Assured of her affection,
That others she'd refuse
And him alone would choose.
And hence! and hence! —
Was I so dense? —
He tried with hammer clamorous
To drown my ditty amorous,

Digitized by Google

dass nicht dem Kind werd' kund
wie auch ein And'rer bestund!
Ja ja! — Ha ha!
Hab' ich dich da?
Aus seiner Schuster-Stuben
hetzt endlich er den Buben
mit Knüppeln auf mich her,
dass meiner los er wär'!
Au au! Au au!
Wohl grün und blau,
zum Spott der allerliebsten Frau,
zerschlagen und zerprügelt,
dass kein Schneider mich aufbügelt!
Gar auf mein Leben
war's angegeben!
Doch kam ich noch so davon,
dass ich die That euch lohn'!
zieht heut' nur aus zum Singen,
merkt auf, wie's mag gelingen;
bin ich gezwackt
auch und zerhackt,
euch bring' ich doch sicher aus dem Takt!

Digitized by Google

And from the maid to hide
That others wooed beside!
So, so! — Ho, ho!
Your game I know!
That you, to spoil my labor, should
Have roused up all the neighborhood,
With cudgels and with sticks,
To put me in a fix!
For shame! For shame!
I'm bruised and lame,
Before the maid to grief I came,
They did so bruise and rend me,
No tailor e'er can mend me!
With aches they filled me
And nearly killed me;
But you see I got away,
And your evil jest I'll pay.
Attend the singing-trial,
And see if you outvie all!
If I'm attacked
And badly thwacked,
I'll soon expose your wicked act!

Digitized by Google

SACHS

Gut' Freund, ihr seid in argem Wahn!
Glaubt was ihr wollt, dass ich's gethan,
gebt eure Eifersucht nur hin;
zu werben kommt mir nicht in Sinn.

BECKMESSER

Lug und Trug! Ich weiss es besser.

SACHS

Was fällt euch nur ein, Meister Beckmesser?
Was ich sonst im Sinn, geht euch nichts an:
doch glaubt, ob der Werbung seid ihr im Wahn.

BECKMESSER

Ihr säng't heut' nicht?

SACHS

Nicht zur Wette.

BECKMESSER

Kein Werbelied?

Digitized by Google

SACHS

Good friend, your anger makes you mad!
Think all you will of me that's bad:
But prithee calm this jealous ire;
For courtship I have no desire.

BECKMESSER

Pack of lies! I know your meaning.

SACHS

Why, Master Town-clerk, you're o'erweening.
What I intend concerns not you;
But, sooth, you're wrong if you think I would woo.

BECKMESSER

You mean to sing?

SACHS

Not in competing.

BECKMESSER

No Wooing-song?

Digitized by Google

SACHS

Gewisslich, nein!

BECKMESSER

Wenn ich aber drob ein Zeugniss hätte?

SACHS

(*Blickt auf den Werktisch.*)

Das Gedicht? Hier liess ich's: — stecktet ihr's ein?

BECKMESSER

(*Zieht das Blatt hervor.*)

Ist das eure Hand?

SACHS

Ja,— war es das?

BECKMESSER

Ganz frisch noch die Schrift?

SACHS

Und die Dinte noch nass?

Digitized by Google

SACHS

Dismiss the fear!

BECKMESSER

But I've a proof there's no defeating.

SACHS

(*Looking on the workbench.*)
Did you take the poem? — I left it here.

BECKMESSER

(*Producing the paper.*)
Is this not your hand?

SACHS

Well — and what then?

BECKMESSER

The writing is fresh?

SACHS

Still wet from the pen.

Digitized by Google

BECKMESSER

's wär wohl gar ein biblisches Lied?

SACHS

Der fehlte wohl, wer darauf rieth.

BECKMESSER

Nun denn?

SACHS

Wie doch?

BECKMESSER

Ihr fragt?

SACHS

Was noch?

BECKMESSER

Dass ihr mit aller Biederkeit
der ärgste aller Spitzbuben seid!

[400]

Digitized by Google

BECKMESSER

Perhaps then 'tis a biblical song?

SACHS

To call it so indeed were wrong.

BECKMESSER

Well then?

SACHS

What more?

BECKMESSER

You ask?

SACHS

For sure!

BECKMESSER

Why, that in all sincerity,
A consummate villain you must be!

Digitized by Google

SACHS

Mag sein! Doch hab' ich noch nie entwandt,
was ich auf fremden Tischen fand: —
und dass man von euch auch nicht übles denkt,
behaltet das Blatt, es sei euch geschenkt.

BECKMESSER

(*In freudigem Schreck aufspringend.*)
Herr Gott! Ein Gedicht! Ein Gedicht von Sachs?
Doch halt', dass kein neuer Schad' mir erwachs'! —
Ihr habt's wohl schon recht gut memorirt?

SACHS

Seid meinethalb doch nur unbeirrt!

BECKMESSER

Ihr lasst mir das Blatt?

SACHS

Damit ihr kein Dieb.

BECKMESSER

Und mach' ich Gebrauch?

Digitized by Google

SACHS

May be! but I was never known
To pocket papers not my own: —
But that they may not call you a thief
You're welcome to it — I give you the leaf.

BECKMESSER

(*Springing up in a joyous surprise.*)

You do? What, a song? — A song by Sachs!
Yet stay! — Can he plan more evil attacks? —
I guess that you have learnt it by heart?

SACHS

Nay, let your mistrust of me depart!

BECKMESSER

You give me the song?

SACHS

Your conscience to ease.

BECKMESSER

To use as my own!

Digitized by Google

SACHS

Wie's euch belieb'.

BECKMESSER

Doch, sing' ich das Lied?

SACHS

Wenn's nicht zu schwer.

BECKMESSER

Und wenn ich gefiel'?

SACHS

Das wunderte mich sehr!

BECKMESSER

(*Ganz zutraulich.*)

Da seid ihr nun wieder zu bescheiden:
ein Lied von Sachs, das will was bedeuten!
Und seht, wie mir's ergeht,
wie's mit mir Armen steht!
Erseh' ich doch mit Schmerzen,

Digitized by Google

SACHS

That's just as you please.

BECKMESSER

And may it be sung?

SACHS

Yes, if you can read.

BECKMESSER

And should I get praise?

SACHS

That were strange indeed!

BECKMESSER

(*Affectionately.*)

Ah! now in truth your talk is more pleasant.
A song by Sachs; that's a fine present!
And look you, how I'm stuck,
Through my confounded luck!
I now come near detesting

Digitized by Google

mein Lied, das Nachts ich sang,—
Dank euren lust'gen Scherzen! —
es machte der Pognerin bang.
Wie schaff' ich nun zur Stelle
ein neues Lied herzu?
Ich armer, zerschlag'ner Geselle,
Wie fänd' ich heut' dazu Ruh'?
Werbung und ehlich Leben,
ob das mir Gott beschied,
muss ich nur grad' aufgeben,
hab' ich kein neues Lied.
Ein Lied von euch, dess' bin ich gewiss,
mit dem besieg' ich jed' Hinderniss:
soll ich das heute haben,
vergessen und begraben
sei Zwist, Hader und Streit,
und was uns je entzweit.

[*Er blickt seitwärts in das Blatt: plötzlich runzelt sich seine Stirn.*]

Und doch! Wenn's nur eine Falle wär'! —
Noch gestern war't ihr mein Feind:

Digitized by Google

That song I sang last night: —
Thanks to your ill-timed jesting,
It gave the girl a fright.
And how could I be making
Another song to-day?
When I'm all bruised and aching
I don't quite see my way.
Courtship and wedlock tender,
Though heaven for me designed,
I must for aye surrender
If nothing new I find.
A song by you, that surely I know
Will every obstacle overthrow:
If it's really for me meant
That we did disagree
Is past; quarrel and strife
We will dismiss for life.

[*He peers sideways at the paper; suddenly he frowns.*]

And yet! If this were some villainy! —
But yesterday you were my foe:

Digitized by Google

wie käm's, dass nach so grosser Beschwer'
ihr's freundlich heut' mit mir meint?

SACHS

Ich machte euch Schuh' in später Nacht:
hat man so je einen Feind bedacht?

BECKMESSER

Ja ja! recht gut! — doch Eines schwört:
wo und wie ihr das Lied auch hört,
dass nie ihr euch beikommen lass't,
zu sagen, es sei von euch verfasst.

SACHS

Das schwör' ich und gelob' euch hier,
nie mich zu rühmen, das Lied sei von mir.

BECKMESSER

(*Sehr glücklich.*)

Was will ich mehr, ich bin geborgen!
Jetzt hat sich Beckmesser nicht mehr zu sorgen!
[*Er reibt sich froh die Hände.*]

Digitized by Google

How, after all your contumely
Such friendship can you show? —

SACHS

I sat up late to make your shoes:
It is not thus our foes we use.

BECKMESSER

Aye, aye! that's true! — But one thing swear:
That when you hear this, no matter where,
To not a soul shall be disclosed
The fact that 'twas by you composed.

SACHS

I swear it, and I guarantee
That none shall know the song's by me.

BECKMESSER

(*Very joyous.*)

What more remains? I'm joyful-hearted!
Beckmesser's troubles have departed!
[*He rubs his hands with elation.*]

Digitized by Google

SACHS

Doch, Freund, ich führ's euch zu Gemüthe,
und rathe euch in aller Güte:
studirt mir recht das Lied!
sein Vortrag ist nicht leicht:
ob euch die Weise gerieth',
und ihr den Ton erreicht!

BECKMESSER

Freund Sachs, ihr seid ein guter Poet;
doch was Ton und Weise betrifft, gesteht,
da thut's mir Keiner vor!
Drum spitzt nur fein das Ohr,
und: Beckmesser,
Keiner besser!
Darauf macht euch gefasst,
wenn ihr ruhig mich singen lasst.—
Doch nun memoriren,
schnell nach Haus!
Ohne Zeit verlieren
richt' ich das aus.—
Hans Sachs, mein Theurer!

Digitized by Google

SACHS

Stay, friend! Think not that I despise you,
But let me earnestly advise you
To study well this song.
The labor is not light:
Don't get the verses wrong,
And mind your Tones are right!

BECKMESSER

Friend Sachs, you are a poet of wit!
But as for Tones and Modes, admit
There's none can touch me here!
So open wide your ear
To "Beckmesser,
Your professor,"
And all your doubts will cease
If you will let me sing in peace.—
But now to run through it.
Quick, away!
If in the time I'd do it
I must not stay.
Hans Sachs, my darling!

Digitized by Google

ich hab' euch verkannt;
durch den Abenteurer
war ich verrannt:
so einer fehlte uns blos!
Den wurden wir Meister doch los! —
Doch mein Besinnen
läuft mir von hinnen:
bin ich verwirrt,
und ganz verirrt?
Die Sylben, die Reime,
Die Worte, die Verse:
ich kleb' wie an Leime,
und brennt doch die Ferse.
Ade! ich muss fort!
An and'rem Ort
dank' ich euch inniglich,
weil ihr so minniglich;
für euch nun stimme ich,
kauf' eure Werke gleich,
mache zum Merker euch:
doch fein mit Kreide weich,
nicht mit dem Hammerstreich!

Digitized by Google

I've doubted you long:
'Twas that vain young starling
Made me go wrong.
Without a man like you
What should we Masters do? —
What am I saying?
My sense is straying:
I am quite dazed
And well nigh crazed!
The music, the rhyme,
The metre, the verse,—
I'm wasting my time,
My hurry's the worse.
Farewell! I'm away!
Some other day,
When in this latitude,
I'll pay my gratitude
For your kind attitude;
Buy all your works, you know;
You shall as Marker show; —
Chalk you must mark with, though.
Not with the hammer's blow!

Digitized by Google

Merker! Merker! Merker Hans Sachs!
dass Nürnberg schusterlich blüh' und wachs'!

[*Er hinkt, poltert und taumelt wie besessen fort.*]

SACHS

So ganz boshaft doch keinen ich fand,
er hält's auf die Länge nicht aus:
vergeudet mancher oft viel Verstand,
doch hält er auch damit Haus:
die schwache Stunde kommt für Jeden;
da wird er dumm und lässt mit sich reden.—
Dass hier Herr Beckmesser ward zum Dieb,
ist mir für meinen Plan sehr lieb.—

[*Er sieht durch das Fenster Eva kommen.*]

Sieh, Evchen! Dacht' ich doch wo sie blieb'!

[*Eva, reich geschmückt, und in glänzender weisser Kleidung, tritt zum Laden herein.*]

SACHS

Grüss' Gott, mein Evchen! Ei, wie herrlich,
wie stolz du's heute meinst!

Digitized by Google

Marker! Marker! Marker Hans Sachs!
May he and Nuremberg bloom and wax!

[*As if intoxicated, he limps, stumbling and blundering away.*]

SACHS

I never met with so evil a man:
His chance for grief is ample;
Men squander all the sense they can
Yet keep some little sample:
But some weak moments all discover;
Then they are fools and we talk them over.—
That Master Beckmesser wasn't square,
Will surely help my own affair.

[*Through his window he sees Eva approaching.*]

Ha! there is Eva, I declare!

[*Eva, in a beautiful white dress, enters the shop.*]

SACHS

My child, good morning! Ah, how pretty
And smart you are to-day!

Digitized by Google

Du machst wohl Jung und Alt begehrlich,
wenn du so schön erscheinst.

EVA

Meister! 's ist nicht so gefährlich:
und ist's dem Schneider geglückt,
wer sieht dann an wo's mir beschwerlich,
wo still der Schuh mich drückt?

SACHS

Der böse Schuh! 's war deine Laun',
dass du ihn gestern nicht probirt.

EVA

Merk' wohl, ich hatt' zu viel Vertrau'n:
im Meister hab' ich mich geirrt.

SACHS

Ei, 's thut mir leid! Zeig' her, mein Kind
dass ich dir helfe, gleich geschwind.

EVA

Sobald ich stehe, will es geh'n:
doch will ich geh'n, zwingt's mich zu steh'n.

Digitized by Google

Both old and young — why, all the city
You'll win in such array.

EVA

Master, surely now you flatter!
And if my dress is right,
Will no one notice what's the matter?
My shoe is much too tight.

SACHS

That naughty shoe! But 'twas your haste;
You would not try it on, you see.

EVA

Not so; too great a trust I placed:
The Master's disappointed me.

SACHS

I'm really grieved! Come here, my pet,
And I will help you even yet.

EVA

If I would stand it will away;
Would I be gone it makes me stay.

Digitized by Google

SACHS

Hier auf den Schemel streck' den Fuss:
der üblen Noth ich wehren muss.
[*Sie streckt den Fuss auf den Schemel beim Werktisch.*]
Was ist's mit dem?

EVA

Ihr seht, zu weit!

SACHS

Kind, das ist pure Eitelkeit:
der Schuh ist knapp.

EVA

Das sag' ich ja:
drum drückt er mir die Zehen da.

SACHS

Hier links?

EVA

Nein, rechts.

Digitized by Google

SACHS

Upon the stool here place your foot.—
A shocking fault? I'll look into 't.

[*She puts her foot on a stool by the workbench.*]

What is amiss?

EVA

Too wide, you see.

SACHS

Child, that is simply vanity,
The shoe is tight.

EVA

I told you so,
And that is why it hurts my toe.

SACHS

Here — left?

EVA

No, right.

Digitized by Google

SACHS

Wohl mehr am Spann?

EVA

Mehr hier am Hacken.

SACHS

Kommt der auch dran?

EVA

Ach Meister! Wüsstet ihr besser als ich,
wo der Schuh mich drückt?

SACHS

Ei, 's wundert mich
dass er zu weit, und doch drückt überall?

[*Walther, in glänzender Rittertracht, tritt unter die Thüre der Kammer, und bleibt beim Anblick Eva's wie festgebannt stehen.— Eva stösst einen leisen Schrei aus und bleibt ebenfalls unverwandt in ihrer*

Digitized by Google

SACHS

What! on the sole?

EVA

Here, at the ankle.

SACHS

Well! that's droll!

EVA

Nay, Master! do you know better than I
Where the shoe pinches?

SACHS

I wonder why,
If it's too wide, it pinches you so?

[*Walter, in glittering knightly apparel, appears at the chamber door, and stands there spellbound at the sight of Eva.—She utters a slight cry, but remains in her position with one*

Digitized by Google

Stellung, mit dem Fusse auf dem Schemel.— Sachs, der vor ihr sich gebückt hat, ist mit dem Rücken der Thüre zugekehrt.]

Aha! hier sitzt's! Nun begreif' ich den Fall!
Kind, du hast recht: 's stack in der Nath: —
nun warte, dem Uebel schaff' ich Rath.
Bleib' nur so stehn; ich nehm' dir den Schuh
eine Weil' auf den Leisten: dann lässt er dir Ruh'.

[*Er hat ihr sanft den Schuh vom Fusse gezogen; während sie in ihrer Stellung verbleibt, macht er sich mit dem Schuh zu schaffen, und thut, als beachte er nichts andres.*]

SACHS

(*Bei der Arbeit.*)

Immer Schustern! das ist nun mein Loos;
des Nachts, des Tags — komm' nicht davon los! —
Kind, hör' zu! Ich hab's überdacht,
was meinem Schustern ein Ende macht:

Digitized by Google

foot on the stool.— Sachs is kneeling before her with his back towards the door.]

Aha! 'Tis here! Now the reason I know!
Child, you are right: 'tis in the *sole!*
One moment, and I will make it whole.
Stand so a while, I'll fasten your shoe
On the last a moment, then it will do.

[*He has gently drawn off her shoe; while she remains in the same position he pretends to busy himself with it and to be oblivious of all else.*]

SACHS

(*As he works.*)

Cobbling always! that is my fate;
I keep it up both early and late.—
Hark ye, child! I've given much thought,
How should my work to an end be brought.

Digitized by Google

am Besten, ich werbe doch noch um dich;
da gewänn' ich doch 'was als Poet für mich! —
Du hörst nicht d'rauf? — So sprich doch jetzt!
Hast mir's ja selbst in dem Kopf gesetzt? —
Schon gut! — ich merk'! — Mach' deinen Schuh!
Säng' mir nur wenigstens Einer dazu!
Hörte heut' gar ein schönes Lied: —
wem dazu ein dritter Vers gerieth'!

WALTHER

(*Immer Eva gegenüber in der vorigen Stellung.*)

"Weilten die Sterne im lieblichen Tanz?
So licht und klar
im Lockenhaar,
vor allen Frauen
hehr zu schauen,
lag ihr mit zartem Glanz
ein Sternenkranz.—
Wunder ob Wunder nun bieten sich dar:
zwiefachen Tag
ich grüssen mag;
denn gleich zwei'n Sonnen
reinster Wonnen,

Digitized by Google

The best way's to join the contest for you;
And win some fame as a poet too.
Come now, reply! — You do not heed?
You put it in my head indeed!
All right! You say, "Stick to your shoes!"
Will some one give us a song to amuse?
I heard a lovely one to-day:
Let's see if the last verse he can say!

WALTER

(*Still in the same position opposite Eva.*)

"Lingered the stars in their dance of delight?
They rested there
Upon her hair,
That wondrous maiden
So beauty-laden,
And formed a circlet bright
All star-bedight.
Wonder on wonder now waked my surprise:
The light of day
Had twofold ray;
For two transcendent
Suns resplendent

Digitized by Google

der hehrsten Augen Paar
nahm ich nun wahr.—
Huldreichstes Bild,
dem ich zu nahen mich erkühnt:
den Kranz, vor zweier Sonnen Strahl
zugleich verblichen und ergrünt,
minnig und mild,
sie flocht ihn um's Haupt dem Gemahl.
Dort Huld-geboren,
nun Ruhm-erkoren,
giesst paradiesische Lust
sie in des Dichters Brust—
im Liebestraum."—

SACHS

(*Hat, immer mit seiner Arbeit beschäftigt, den Schuh zurückgebracht, und ist jetzt während der Schlussverse von Walther's Gesang darüber her, ihn Eva wieder anzuziehen.*)
Lausch', Kind! das ist ein Meisterlied:
derlei hörst du jetzt bei mir singen.
Nun schau', ob dabei mein Schuh gerieth?
Mein' endlich doch
es thät' mir gelingen?

Digitized by Google

Within her heavenly eyes
I saw arise
Image so rare,
Which boldly I approached and viewed!
By all this light the crown above
At once was faded and renewed.
Tender and fair
She wove it round the head of her love,
Thus, grace-directed,
To fame elected,
She poured the rapture of the blest
Into the poet's breast,—
In Love's sweet dream."—

SACHS

(*Busily at work, brings back the shoe during the last verse of Walter's song and fits it on Eva's foot again.*)

Hark! child! that is a Master-Song:
You hear such music where I dwell now.
So try if still my shoe is wrong.
Was I not right?
And fits it well now?

Digitized by Google

Versuch's! tritt auf! — Sag', drückt er dich noch?

[*Eva, die wie bezaubert bewegungslos gestanden, gesehen und gehört hat, bricht jetzt in heftiges Weinen aus, sinkt Sachs an die Brust und drückt ihn schluchzend an sich.— Walther ist zu ihnen getreten, und drückt Sachs begeistert die Hand.— Sachs thut sich endlich Gewalt an, reisst sich wie unmuthig los, und lässt dadurch Eva unwillkürlich an Walther's Schulter sich anlehnen.*]

SACHS

Hat man mit dem Schuhwerk nicht seine Noth!
Wär' ich nicht noch Poet dazu,
ich machte länger keine Schuh'!
Das ist eine Müh' und Aufgebot!
Zu weit dem Einen, dem Andern zu eng;
Von allen Seiten Lauf und Gedräng':

Digitized by Google

Let's see! stand down! — Is't still too tight?

[*Eva, who has stood still as if enchanted, gazing and listening, bursts into a sudden fit of weeping and sinks on Sach's breast, sobbing and clinging to him.— Walter advances towards them and wrings Sach's hand in silent ecstasy.— Sachs at last composes himself, tears himself gloomily away and causes Eva to rest unconsciously on Walter's shoulder.*]

SACHS

What trouble this cobbling gives, to be sure!
If I were not a poet too
I'd never touch another shoe!
It is, of a truth, no sinecure!
Too wide for that one — too narrow for this,
In every quarter something amiss:

Digitized by Google

da klappt's,
da schlappt's,
hier drückt's
da zwickt's!
Der Schuster soll auch alles wissen,
flicken was nur immer zerrissen;
und ist er nun Poet dazu,
so lässt man ihm am End' auch da kein' Ruh':
doch ist er erst noch Wittwer gar,
zum Narren macht man ihn fürwahr;
die jüngsten Mädchen, ist Noth am Mann,
begehren, er hielte um sie an;
versteht er sie, versteht er sie nicht,
alleins ob ja, ob nein er spricht:
am Ende riecht er doch nach Pech,
und gilt für dumm, tückisch und frech!
Ei, 's ist mir nur um den Lehrbuben leid;
der verliert mir allen Respect;
die Lene macht ihn schon nicht recht gescheit,
dass in Töpf' und Tellern er leckt!
Wo Teufel er jetzt wieder steckt?

[*Er stellt sich, als wolle er nach David sehen.*]

Digitized by Google

'Tis tight
Or slight,
It nips
Or slips,
The cobbler need have wit unending,
For everywhere there's need of mending;
And if he is a poet too
To peace he bids a long adieu:
But if a widower withal,
The people him a noodle call.
The youngest maid who'd be a bride
Expects him ever at her side;
If he is glad or cares no jot,
Whate'er he says it matters not:
At last the smell of pitch they trace,
And call him cunning, dull or base!
I'm onl grieved for my Prentice, alas,
All respect he's losing for me;
Already has Lena made him an ass
A gormandizer, too, I see,
And now, where the devil can he be?

[*He is going off, as if to seek for David.*]

Digitized by Google

EVA

(*Hält Sachs, und zieht ihn von Neuem zu sich.*)

O Sachs! Mein Freund! Du theurer Mann!
Wie ich dir Edlem lohnen kann!
Was ohne deine Liebe,
was wär' ich ohne dich
ob je auch Kind ich bliebe,
erwecktest du nicht mich?
durch dich gewann ich
was man preist,
durch dich ersann ich
was ein Geist!
Durch dich erwacht,
durch dich nur dacht'
ich edel, frei und kühn:
du liessest mich erblüh'n! —
O lieber Meister! schilt mich nur!
Ich war doch auf der rechten Spur:
denn, hatte ich die Wahl,
nur dich erwählt' ich mir:
du warest mein Gemahl,
den Preis nur reicht' ich dir! —

Digitized by Google

EVA

(*Stops Sachs and draws him to her again.*)

O Sachs! best friend and dearest! Say
How I can e'er my debt repay?
Bereft of thy great kindness
How helpless should I be!
Still wrapped in childish blindness
Had it not been for thee.
Through thee, life's treasure
I control,
Through thee I measure
First, my soul.
Through thee I wake;
My feelings take
A higher, nobler tone:
I bloom through thee alone! —
Yes, dearest Master, scold you may!
But I was in the rightful way:
For were my choice but free,
'Tis you would please my eyes;
My husband you should be,
None else should win the prize.—

Digitized by Google

Doch nun hat's mich gewählt
zu nie gekannter Qual:
und werd' ich heut' vermählt,
so war's ohn' alle Wahl!
Das war ein Müssen, war ein Zwang!
Dir selbst, mein Meister, wurde bang.

SACHS

Mein Kind:
von Tristan und Isolde
kenn' ich ein traurig Stück:
Hans Sachs war klug, und wollte
nichts von Herrn Marke's Glück.—
's war Zeit, dass ich den Rechten erkannt:
wär' sonst am End' doch hineingerannt! —
Aha! da streicht schon die Lene um's Haus.
Nur herein! — He, David! Kommst nicht heraus?

[*Magdalene, in festlichem Staate, tritt durch die Ladenthür herein; aus der Kammer kommt zugleich David, ebenfalls im Festkleid mit Blumen*

Digitized by Google

But now I am a prey
To never dreamed-of ill;
And if I'm wed to-day
'Twill be against my will!
That were compulsion — nought but force!
My Master, you would dread this course.

SACHS

My child:
Sir Tristan I have read of —
Isolde's story dark:
Hans Sachs had prudent dread of
The fate of poor King Mark.—
'Twas time the right man did appear,
Or I should have been caught, I fear! —
Aha! There Magdalena's found us out.
Come in! — Ho, David! — What's he about?

[Magdalena in holiday attire enters from the street and David at the same time comes out of the chamber, also gaily

Digitized by Google

und Bändern sehr reich und zierlich ausgeputzt.]

Die Zeugen sind da, Gevatter zur Hand;
jetzt schnell zur Taufe; nehmt euren Stand!

[*Alle blicken ihn verwundert an.*]

Ein Kind ward hier geboren;
jetzt sei ihm ein Nam' erkoren!
So ist's nach Meister-Weis' und Art,
wenn eine Meisterweise geschaffen ward:
dass die einen guten Namen trag',
d'ran Jeder sie erkennen mag.—
Vernehmt, respectable Gesellschaft,
was euch hierher zur Stell' schafft! —
Eine Meisterweise ist gelungen,
von Junker Walther gedichtet und gesungen;
der jungen Weise lebender Vater
lud mich und die Pognerin zu Gevatter:
weil wir die Weise wohl vernommen,
sind wir zur Taufe hierher gekommen.
Auch dass wir zur Handlung Zeugen haben,
ruf' ich Jungfer Lene, und meinen Knaben:
doch da's zum Zeugen kein Lehrbube thut,

Digitized by Google

dressed and very splendid with ribbons and flowers.]

The witnesses wait, the sponsors are found;
So now for a christening gather around!

[*All look at him with surprise.*]

A child here was created;
Let its name by you be stated.
Such is the Masters' constant use,
When they a Master-song produce:
They give to it a chosen name
That men may know it by the same.
So let me make it clear
What 'tis we would do here!
A Master-song has been completed,
By young Sir Walter 'twas repeated;
The new-born poem's sire, delighted,
For sponsors has Eva and me invited:
As to the song we have been list'ning
We now come hither to its christ'ning.
To see that we act with solemn fitness
Shall David and Lena be called to witness:
But as no Prentice a witness can be,

Digitized by Google

und heut' auch den Spruch er gesungen gut,
so mach' ich den Burschen gleich zum Gesell';
knie' nieder, David, und nimm diese Schell'!

[*David ist niedergekniet; Sachs gibt ihm eine starke Ohrfeige.*]

Steh' auf, Gesell! und denk' an den Streich;
du merkst dir dabei die Taufe zugleich! —
Fehlt sonst noch 'was, uns Keiner drum schilt:
wer weiss, ob's nicht gar eine Nothtaufe gilt.
Dass die Weise Krafte behalte zum Leben,
will ich nur gleich den Namen ihr geben: —
" die selige Morgentraumdeut-Weise "
sei sie genannt zu des Meisters Preise.—
Nun wachse sie gross, ohn' Schad' und Bruch:
die jüngste Gevatterin spricht den Spruch.

EVA

Selig, wie die Sonne
meines Glückes lacht,
Morgen voller Wonne,
selig mir erwacht!
Traum der höchsten Hulden.
himmlisch Morgenlüh'n!

Digitized by Google

And as he's repeated his task to me,
A Journeyman I will make him here.
Kneel David, and take this box on the ear!

[*David kneels and Sachs gives him a smart box on the ear.*]

Arise, my man; remember that blow;
'Twill mark this baptism, don't you know,
Lacks aught beside, what blame indeed?
Who knows if private baptism we need?
That the melody lack not anything vital
I now proceed to give it its title.
"*The glorious morning-dream's true story.*"—
So be it named, to the Master's glory.
And may it increase in size and strength.—
And bid the young god-mother speak at length.

EVA

Dazzling as the dawn
That smiles upon my glee,
Rapture-laden morn
To bliss awakens me.
Dream of balmy beauty,
Brilliant morning-glow!

Digitized by Google

Deutung euch zu schulden,
selig süss Bemüh'n!
Einer Weise mild und hehr,
sollt' es hold gelingen,
meines Herzens süss Beschwer
deutend zu bezwingen,
Ob es nur ein Morgentraum?
Selig deut' ich mir es kaum.
Doch die Weise,
was sie leise
mir vertraut
im stillen Raum,
hell und laut,
in der Meister vollem Kreis,
deute sie den höchsten Preis!

WALTHER

Deine Liebe, rein und hehr,
liess es mir gelingen,
meines Herzens süss Beschwer
deutend zu bezwingen.
Ob es noch der Morgentraum?
Selig deut' ich mir es kaum.

Digitized by Google

Hard but sweet's the duty
Thy intent to know.
That divine and tender strain
With its tones of gladness
Has revealed my heart's sweet pain
And subdued its sadness.
Is it but a morning-dream?
Scarcely real doth it seem.
What the ditty,
Soft and pretty,
Told to me,
A quiet theme,
Loud and free
In the Master's conclave wise
Shall achieve the highest prize.

WALTER

'Twas thy love — the highest gain —
Allured me by its gladness,
To reveal my heart's sweet pain
And subdue its sadness.
Is it still my morning-dream?
Scarcely real doth it seem.

Digitized by Google

Doch die Weise,
was sie leise
dir vertraut
im stillen Raum,
hell und laut,
in der Meister vollem Kreis,
werbe sie um höchsten Preis!

SACHS

Vor dem Kinde lieblich hehr,
mocht' ich gern wohl singen;
doch des Herzens süss Beschwer
galt es zu bezwingen.
's war ein schöner Abendtraum:
dran zu deuten wag' ich kaum.
Diese Weise,
was sie leise
mir vertraut
im stillen Raum,
sagt mir laut:
auch der Jugend ew'ges Reis
grünt nur durch des Dichters Preis.

Digitized by Google

What the ditty,
Soft and pretty,
Told to thee,
A quiet theme,
Loud and free
In the Master's conclave wise
Shall achieve the highest prize.

SACHS

With the maiden I would fain
Sing for very gladness;
But my heart I must restrain,
Quell my passion's madness.
'Twas a tender evening-dream:
Undiscovered let it beam.
What the ditty,
Soft and pretty,
Told to me
In quiet theme,
Here I see:
Youth and love that never dies
Flourish through the Master-prize.

Digitized by Google

DAVID

Wach' oder träum' ich schon so früh?
Das zu erklären macht mir Müh'.
's ist wohl nur ein Morgentraum:
was ich seh', begreif' ich kaum.
Ward zur Stelle
gleich Geselle?
Lene Braut?
Im Kirchenraum
wir getraut?
's geht der Kopf mir, wie im Kreis,
dass ich bald gar Meister heiss'!

MAGDALENE

Wach' oder träum' ich schon so früh?
Das zu erklären macht mir Müh'!
's ist wohl nur ein Morgentraum?
Was ich seh', begreif', ich kaum!
Er zur Stelle
gleich Geselle?
Ich die Braut?
Im Kirchenraum
wir getraut?

Digitized by Google

DAVID

Am I awake or dreaming still?
Scarce to explain it have I skill.
Sure 'tis but a morning-dream!
All these things unreal seem.
Can it be, man,
You're a freeman?
And that she —
Oh, joy supreme! —
My spouse shall be?
Round and round my head-piece flies,
That a Master I now rise!

MAGDALENA

Am I awake or dreaming still?
Scare to explain it have I skill.
Sure 'tis but a morning-dream!
All these things unreal seem.
Can it be, man,
You're a freeman?
And that we —
Oh, joy supreme! —
Shall wedded be?

Digitized by Google

Ja, wahrhaftig! 's geht: wer weiss?
Bald ich wohl Frau Meist'rin heiss'!

[*Das Orchester geht sehr leise in eine marschmässige, heitere Weise über.— Sachs ordnet den Aufbruch an.*]

SACHS

Jetzt All' am Fleck! Den Vater grüss'!
Auf, nach der Wies' schnell auf die Füss'!

[*Eva trennt sich von Sachs und Walther und verlässt mit Magdalene die Werkstatt.*]

Nun, Junker! Kommt! Habt frohen Muth! —
David, Gesell'! Schliess' den Laden gut!

[*Als Sachs und Walther ebenfalls auf die Strasse gehen, und David sich über das Schliessen der Ladenthüre hermacht, wird im Proscenium ein Vorhang von beiden Seiten zusammengezogen, so dass er die Scene gänzlich schliesst.— Als*

Digitized by Google

Yes, what honor near me lies!
Soon I shall as Madam rise!

[*The orchestra goes into a broad, march-like theme.— Sachs makes the group break up.*]

SACHS

Now let's be off! Your father's here!
Quick, in the fields we'll all appear!

[*Eva tears herself away from Sachs and Walter and leaves the house with Magdalena.*]

So come, sir knight! take heart of grace! —
David, my man, lock up the place! —

[*As Sachs and Walter also go into the street and David is left shutting up the shop, curtains descend from each side of the proscenium so as to conceal the stage.— When the music*

Digitized by Google

die Musik allmählich zu grösserer Stärke angewachsen ist, wird der Vorhang nach der Höhe zu aufgezogen.— Die Bühne ist verwandelt.]

VERWANDLUNG

Die Scene stellt einen freien Wiesenplan dar, im ferneren Hintergrunde die Stadt Nürnberg.— Die Pegnitz schlängelt sich durch den Plan: der schmale Fluss ist an den nächsten Punkten praktikabel gehalten.— Buntbeflaggte Kähne setzen unablässig die ankommenden, festlich geschmückten Bürger der Zünfte, mit Frauen und Kindern, an das Ufer der Festwiese über. — Eine erhöhete Bühne mit Bänken darauf ist rechts zur Seite aufgeschlagen; bereits ist sie mit den Fahnen der angekommenen Zünfte ausgeschmückt; im Verlaufe stecken die Fahnenträger der noch ankommenden Zünfte ihre Fahnen ebenfalls um die Sängerbühne auf, so dass diese schliesslich nach drei Seiten hin

Digitized by Google

has gradually swelled to the loudest pitch the curtains are drawn up again and the scene is changed.]

CHANGE OF SCENE

The stage now represents an open meadow; in the distance at back the town of Nuremberg.— The Pegnitz winds across the plain; the narrow river is practicable in its nearer portion.— Boats gaily decorated with flags continually discharge fresh parties of Burghers of the different Guilds with their wives and families, who land on the banks.— A raised stand with benches on it is erected R, already adorned with flags of those as yet arrived; as the scene opens, the standard-bearers of freshly arriving Guilds also place their banners against the Singers' stage, so that it is at last quite closed in on three sides by them.— Tents with all kinds of

Digitized by Google

ganz davon eingefasst ist.— Zelte mit Getränken und Erfrischungen aller Art begrenzen im Uebrigen die Seiten des vorderen Hauptraumes.

Vor den Zelten geht es bereits lustig her: Bürger mit Frauen und Kindern sitzen und lagern daselbst.— Die Lehrbuben der Meistersinger, festlich gekleidet, mit Blumen und Bändern reich und anmuthig geschmückt, üben mit schlanken Stäben, die ebenfalls mit Blumen und Bändern geziert sind, in lustiger Weise das Amt von Herolden und Marschällen aus.— Sie empfangen die am Ufer Aussteigenden, ordnen die Züge der Zünfte, und geleiten diese nach der Singerbühne, von wo aus, nachdem der Bannerträger die Fahne aufgepflanzt, die Zunftbürger und Gesellen nach Belieben sich unter den Zelten zerstreuen.

Unter den noch anlangenden Zünften werden die folgenden besonders bemerkt.

Digitized by Google

refreshments border the sides of the open space in front.

Before the tents is much merry-making; Burghers and their families sit and group round them.— The Prentices of the Master-singers, in holiday attire, finely decked out with ribbons and flowers, and bearing slender wands, also ornamented, fulfil frolicsomely the office of heralds and stewards.— They receive the new-comers on the bank, arrange them in procession and conduct them to the stand, whence, after the standard-bearer has deposited his banner, the Burghers and Journeymen disperse under the tents.— Among the arriving Guilds the following are prominent.

Digitized by Google

DIE SCHUSTER

(*Indem sie aufziehen.*)

Sankt Crispin,
lobet ihn!
War gar ein heilig Mann,
zeigt was ein Schuster kann.
Die Armen hatten gute Zeit,
macht' ihnen warme Schuh';
und wenn ihm Keiner Leder leiht,
so stahl er sich's dazu.
Der Schuster hat ein weit Gewissen,
macht Schuhe selbst mit Hindernissen;
und ist vom Gerber das Fell erst Weg,
dann streck'! streck'! streck'!
Leder taugt nur am rechten Fleck.

[*Die Stadtpfeifer, Lauten- und Kinderinstrumentmacher ziehen, auf ihren Instrumenten spielend, auf.— Ihnen folgen*]

Digitized by Google

THE SHOEMAKERS

(*As they march past.*)

Saint Crispin's!
Praise begins!
For he was wise and good,
Did all a cobbler could.
That was a harvest for the poor.
He made them all warm shoes;
When none more leather would assure,
To steal he'd not refuse.
The cobbler has a conscience easy,
No obstacles to labor sees he;
When from the tanner 'tis sent away
Then hey! hey! hey!
Leather becomes his rightful prey.

[*The Town-pipers, Lute and Toy-instrument-makers playing on their instruments, follow.— These are succeeded by*]

Digitized by Google

DIE SCHNEIDER

Als Nürenberg belagert war,
und Hungersnoth sich fand,
wär' Stadt und Volk verdorben gar,
war nicht ein Schneider zur Hand,
der viel Muth hat und Verstand:
hat sich in ein Bockfell eingenäht,
auf dem Stadtwall da spazieren geht,
und macht wohl seine Sprünge
gar lustig guter Dinge.
Der Feind, der sieht's und zieht vom Fleck:
der Teufel hol' die Stadt sich weg,
hat's drin noch so lustige Meck-meck-meck!
Meck! Meck! Meck!
Werglaubt's, dass ein Schneider im Bocke steck'!

DIE BÄCKER

(*Ziehen dicht hinter den Schneidern auf, so dass ihr Lied in das der Schneider hineinklingt.*)

Hungersnoth: Hungersnoth!
Das ist ein gräulich Leiden!

Digitized by Google

THE TAILORS

When Nuremberg besieged did stand
And famine wrought despair,
Undone had been both folk and land
Without a tailor there,
Of craft and courage rare:
Within a goat-skin did he hide
And shewed upon the wall outside.
There took to gaily tripping
And gambolling and skipping.
The foe beheld it with dismay:
The devil fetch that town away,
Where goats yet merrily play, play, play.
Me-ey! me-ey! me-ey!
Who'd think that a tailor within there lay?

THE BAKERS

(*Coming close behind the Tailors so that the two songs join together.*)

Want of bread! Want of bread!
That is a hardship true, sirs!

Digitized by Google

Gäb' euch der Bäcker kein täglich Brod,
müsst' alle Welt verscheiden.
Beck! Beck! Beck!
Täglich auf dem Fleck!
Nimm uns den Hunger weg!

LEHRBUBEN

Herr Je! Herr Je! Mädel von Fürth!
Stadtpfeifer, spielt! dass 's lustig wird!

[*Ein bunter Kahn, mit jungen Mädchen in reicher bäuerischer Tracht, ist angekommen.— Die Lehrbuben heben die Mädchen heraus, und tanzen mit ihnen, während die Stadtpfeifer spielen, nach dem Vordergrunde.— Das Charakteristische des Tanzes besteht darin, dass die Lehrbuben die Mädchen scheinbar nur an den Platz bringen wollen; sowie die Gesellen zugreifen wollen, ziehen die Buben die*

Digitized by Google

If you were not by the baker fed
Old Death would feed on you, sirs.
Pray! pray! pray!
Baker, ev'ry day,
Hunger take away!

PRENTICES

Heyday! heyday! Maidens from Furth!
Play up, town-piper! One merry spurt!

[*A gaily painted boat, filled with young Girls in fine peasant-costumes, arrives.— The Prentices help the Girls out and dance with them, while the town-pipers play, towards the front.— The character of this dance consists in the Prentices appearing only to wish to*

Digitized by Google

Mädchen aber immer wieder zurück, als ob sie sie anderswo unterbringen wollten, wobei sie meistens den ganzen Kreis, wie wählend, ausmessen, und somit die scheinbare Absicht auszuführen anmuthig und lustig verzögern.]

DAVID

(*Kommt vom Landungsplatz vor.*)

Ihr tanzt? Was werden die Meister sagen?
[*Die Buben drehen ihm Nasen.*]
Hört nicht? — Lass' ich mir's auch behagen!
[*Er nimmt sich ein junges, schönes Mädchen, und geräth im Tanze mit ihr bald in grosses Feuer.— Die Zuschauer freuen sich und lachen.*]

EIN PAAR LEHRBUBEN

David! die Lene! die Lene sieht zu.

Digitized by Google

bring the Girls to the open place; the Journeymen endeavor to capture them and the Prentices move on as if seeking another place, thus making the tour of the stage and continually delaying their original purpose in fun and frolic.]

DAVID

(*Advancing from the landing-place.*)

You dance? The Masters will rate such folly.
[*The boys make faces at him.*]
Don't care? — Why, then let me too be jolly!
[*He seizes a young and pretty girl and mingles in the dance with great ardor.— The spectators notice him and laugh.*]

SOME OF THE PRENTICES

David! There's Lena! There's Lena sees you!

Digitized by Google

DAVID

(*Erschrickt, lässt das Mädchen schnell fahren, fasst sich aber Muth, da er nichts sieht, und tanzt nun noch feuriger weiter.*)
Ach! lasst mich mit euren Possen in Ruh'!

GESELLEN

(*Am Landungsplatz.*)
Die Meistersinger! die Meistersinger!

DAVID

Herr Gott! — Ade, ihr hübschen Dinger!
[*Er gibt dem Mädchen einen feurigen Kuss und reisst sich los.— Die Lehrbuben unterbrechen alle schnell den Tanz, eilen zum Ufer und reihen sich dort zum Empfang der Meistersinger.— Alles macht auf das Geheiss der Lehrbuben Platz.— Die Meistersinger ordnen sich am Landungsplatze und ziehen dann festlich auf, um auf der erhöhten*

Digitized by Google

DAVID

(*Alarmed, hastily releases the maiden, but seeing nothing, quickly regains his courage and resumes his dancing.*)

Have done with your silly jokes, my boys, do!

JOURNEYMEN

(*At the landing-place.*)

The Master-singers! The Master-singers!

DAVID

Oh lor'! — Farewell, ye pretty clingers!

[*He gives the maiden an ardent kiss and tears himself away.— The Prentices quickly discontinue their dance, hasten to the bank and arrange themselves to receive the Master-singers.— All stand back, by command of the Prentices.— The Master-Singers arrange their procession on the bank and then march forwards to*

Digitized by Google

Bühne ihre Plätze einzunehmen.— Voran Kothner als Fahnenträger; dann Pogner, Eva an der Hand führend; diese ist von festlich geschmückten und reich gekleideten jungen Mädchen begleitet, denen sich Magdalene anschliesst.— Dann folgen die übrigen Meistersinger.— Sie werden mit Hutschwenken und Freudenrufen begrüsst.— Als Alle auf der Bühne angelangt sind, Eva von den Mädchen umgeben, den Ehrenplatz eingenommen, und Kothner die Fahne gerade in der Mitte der übrigen Fahnen, und sie alle überragend, aufgepflanzt hat, treten die Lehrbuben, dem Volke zugewendet, feierlich vor der Bühne in Reih und Glied.]

Digitized by Google

take their places on the stand. — First Kothner, as standard-bearer, then Pogner leading Eva by the hand; she is attended by richly dressed Maidens, among whom is Magdalena.— Then follow the other Master-Singers.— They are greeted with cheers and waving of hats.— When all have reached the platform, Eva has taken the place of honor, with her Maidens round her and Kothner has placed his banner in the middle of the others, which it overtops; the Prentices solemnly advance in rank and file before the stand, turning to the people.]

Digitized by Google

LEHRBUBEN

Silentium! Silentium!
Lasst all' Reden und Gesumm'!

[*Sachs erhebt sich und tritt vor. — Bei seinem Anblick stösst sich Alles an und bricht sofort unter Hut- und Tücherschwenken in grossen Jubel aus.*]

ALLES VOLK

Ha! Sachs! 's ist Sachs!
Seht! Meister Sachs!
Stimmt an! Stimmt an! Stimmt an!

[*Mit feierlicher Haltung.*]

" Wach' auf, es nahet gen den Tag
" ich hör' singen im grünen Hag
" ein wonnigliche Nachtigal,
" ihr Stimm' durchklinget Berg und Thal:
" die Nacht neigt sich zum Occident,
" der Tag geht auf von Orient,
" die rothbrünstige Morgenröth'

Digitized by Google

PRENTICES

Silentium! Silentium!
Leave off talking and be mum!

[*Sachs rises and steps forward.—At sight of him all burst out into fresh acclamations and wavings of hats and handkerchiefs.*]

ALL THE PEOPLE

Ha! Sachs! 'Tis Sachs!
See! Master Sachs!
Sing all! Sing all! Sing all!

[*With solemn delivery.*]

" Awake! Draws nigh the break of day:
" I hear upon the hawthorn spray
" A bonny little nightingale;
" His voice resounds o'er hill and dale.
" The night descends the western sky
" And from the east the morn draws nigh,
" With ardor red the flush of day

Digitized by Google

" her durch die trüben Wolken geht."—
Heil Sachs! Hans Sachs!
Heil Nürnberg's theurem Sachs!

[*Längeres Schweigen grosser Ergriffenheit.— Sachs, der unbeweglich, wie geistesabwesend, über die Volksmenge hinweg geblickt hatte, richtet endlich seine Blicke vertrauter auf sie, verneigt sich freundlich, und beginnt mit ergriffener, schnell aber sich festigender Stimme.*]

SACHS

Euch wird es leicht, mir macht ihr's schwer,
gebt ihr mir Armen zu viel Ehr':
such' vor der Ehr' ich zu besteh'n,
sei's, mich von euch geliebt zu seh'n!
Schon grosse Ehr' ward mir erkannt,
ward heut' ich zum Spruchsprecher ernannt:
und was mein Spruch euch künden soll,
glaubt, das ist hoher Ehre voll!

Digitized by Google

"Breaks through the cloud-bank dull and grey."—
Hail, Sachs! Hans Sachs!
Hail, Nurembergers' darling Sachs!

[*Long silence of deep feeling.—Sachs, who, as if rapt, has stood motionless, gazing far away beyond the multitude, at last turns a genial glance on them, bows courteously and begins in a voice at first trembling with emotion but soon gaining firmness.*]

SACHS

Your hearts you ease — mine you oppress:
I feel my own unworthiness.
What I must prize, all else above,
Is your esteem and honest love!
Already honor I have gained,
To-day as spokesman I'm ordained;
And in the matter of my speech
You will be honored, all and each.

Digitized by Google

Wenn ihr die Kunst so hoch schon ehrt,
da galt es zu beweisen,
dass, wer ihr selbst gar angehört,
sie schätzt ob allen Preisen.
Ein Meister reich und hochgemuth,
der will euch heut' das zeigen:
sein Töchterlein, sein höchstes Gut,
mit allem Hab und Eigen,
dem Singer, der im Kunstgesang
vor allem Volk den Preis errang,
als höchsten Preises Kron'
er bietet das zum Lohn.
Darum so hört, und stimmet bei:
die Werbung steht dem Dichter frei.
Ihr Meister, die ihr's euch getraut,
euch ruf' ich's vor dem Volke laut:
erwägt der Werbung selt'nen Preis,
und wem sie soll gelingen,
dass er sich rein und edel weiss,
im Werben, wie im Singen,
will er das Reis erringen,
das nie bei Neuen noch bei Alten
ward je so herrlich hoch gehalten,

Digitized by Google

If Art so much you honor, sirs,
We ought to show you rather
That one who's altogether hers
Esteems her even farther.
A Master, noble, rich and wise,
Will prove you this with pleasure;
His only child, the highest prize
With all his wealth and treasure,
He offers as inducement strong
To him who in the art of song
Before the people here
As victor shall appear.
So hear my words and follow me.
To poets all this trial's free.
Ye Masters who compete to-day,
To you before all here I say;
Bethink you what a prize this is!
Let each, if he'd be singing,
Be sure a guileless heart is his;
With love and music ringing.
This crown pure worth is bringing,
And ne'er in new or ancient story,
Did any hand confer more glory,

Digitized by Google

als von der lieblich Reinen,
die niemals soll beweinen,
dass Nürenberg mit höchstem Werth
die Kunst und ihre Meister ehrt.

[*Grosse Bewegung unter Allen. — Sachs geht auf Pogner zu, der ihm gerührt die Hand drückt.*]

POGNER

O Sachs! Mein Freund! Wie dankenswerth!
Wie wisst ihr, was mein Herz beschwert!

SACHS

's war viel gewagt! Jetzt habt nur Muth!

[*Er wendet sich zu Beckmesser, der schon während des Einzuges und dann fortwährend, immer das Blatt mit dem Gedicht heimlich herausgezogen, memorirt, genau zu lesen versucht, und oft verzwei-*

Digitized by Google

Than now this maiden tender:
Good fortune may it lend her!
Thus Nuremberg gives honor due
To Art and all her Masters too.

[*Great stir among all present.—Sachs goes up to Pogner, who presses his hand, deeply moved.*]

POGNER

O Sachs! my friend! What thanks I owe!
How well my heart's distress you know!

SACHS

There's much at stake! But care dispel!

[*He turns to Beckmesser, who during the procession and ever since has been continually taking the paper out of his pocket to endeavor to commit it to memory and again and again*

Digitized by Google

flungsvoll den Schweiss sich von der Stirn gewischt hat.]

Herr Merker! Sagt, wie steht es? Gut?

BECKMESSER

O, dieses Lied! — Werd' nicht draus klug,
und hab' doch dran studirt genug!

SACHS

Mein Freund, 's ist euch nicht aufgezwungen.

BECKMESSER

Was hilft's? — Mit dem meinen ist doch versungen;
's war eure Schuld! — Jetzt seid hübsch für mich!
's wär' schändlich, liesset ihr mich im Stich!

SACHS

Ich dächt', ihr gäbt's auf.

BECKMESSER

Warum nicht gar?
Die Andren sing' ich alle zu paar'!
Wenn ihr nur nicht singt.

Digitized by Google

wiping the perspiration from his brow in despair.]

Sir Marker! How do you do? Well?

BECKMESSER

Oh, what a song! — Is it too tough!
And yet I've studied it enough.

SACHS

My friend, this song you're not the one for.

BECKMESSER

No help for it! — My own is done for.
That was your fault, be on my side;
'Twere shameful were your help denied!

SACHS

I say, give it up.

BECKMESSER

And not compete?
All others I am sure to beat,
If you do not sing.

Digitized by Google

SACHS

So seht, wie's geht!

BECKMESSER

Das Lied! — bin's sicher — zwar Keiner versteht:
doch bau' ich auf eure Popularität.

[*Die Lehrbuben haben vor der Meistersinger-Bühne schnell von Rasenstücken einen kleinen Hügel aufgeworfen, fest gerammelt, und reich mit Blumen überdeckt.*]

SACHS

Nun denn, wenn's Meistern und Volk beliebt,
Zum Wettgesang man den Anfang giebt.

KOTHNER

(*Tritt vor.*)

Ihr ledig' Meister, macht euch bereit!
Der Aeltest' sich zuerst anlässt: —
Herr Beckmesser, ihr fangt an, 's ist Zeit!

Digitized by Google

SACHS

Well, we shall see!

BECKMESSER

The song, I'm sure, a riddle will be;
I depend on your popularity.

[*The Prentices have hastily heaped up before the platform of the Master-Singers a little mound of turf, beaten it solid and bestrewn it with flowers.*]

SACHS

Now then, my Masters, if you're agreed,
We shall to our Trial-songs proceed.

KOTHNER

(*Advancing.*)

Unmarried Masters, forward to win!
Let him commence who's most mature.—
Friend Beckmesser, it is time! Begin!

Digitized by Google

BECKMESSER

(*Verlässt die Singerbühne, die Lehrbuben führen ihn zu dem Blumenhügel: er strauchelt darauf, tritt unsicher und schwankt.*)

Zum Teufel! Wie wackelig! Macht das hübsch fest!
[*Die Buben lachen unter sich, und stopfen an dem Rasen.*]

DAS VOLK

(*Unterschiedlich, während Beckmesser sich zurecht macht.*)

Wie, der? Der wirbt? Scheint mir nicht der Rechte!
An der Tochter Stell' ich den nicht möchte.—
Er kann nicht 'mal stehn:
Wie wird's mit dem gehn? —
Seid still! 's ist gar ein tücht'ger Meister!
Stadtschreiber ist er: Beckmesser heisst er.—
Gott! ist der dumm!
Er fällt fast um! —
Still! macht keinen Witz;
der hat im Rathe Stimm' und Sitz.

Digitized by Google

BECKMESSER

(*Quits the stand: the Prentices conduct him to the mound: he stumbles up it, treads uncertainly and totters.*)

The devil! How rickety! Make that secure!
[*The boys snigger and beat the turf lustily.*]

THE PEOPLE

(*Severally, whilst Beckmesser is setting himself.*)

What he? To woo? Isn't he a fat one?
In the lady's place I'd not have that one.—
He cannot keep his feet:
How will the man compete?—
Be still! He's quite a great professor:
That is the Town-clerk, Herr Beckmesser.—
He'll tumble soon,
Old pantaloon!—
Hush! leave off your silly jest,
He's wit and learning at their best.

Digitized by Google

DIE LEHRBUBEN

(*In Aufstellung.*)

Silentium! Silentium!
Lasst all das Reden und Gesumm'!

[*Beckmesser macht, ängstlich in ihren Blicken forschend, eine gezierte Verbeugung gegen Eva.*]

KOTHNER

Fanget an!

BECKMESSER

(*Singt mit seiner Melodie, verkehrter Prosodie, und mit süsslich verzierten Absätzen, öfters durch mangelhaftes Memoriren gänzlich behindert, und mit immer wachsender ängstlicher Verwirrung.*)

" Morgen ich leuchte in rosigem Schein,
voll Blut und Duft
geht schnell die Luft; —
wohl bald gewonnen;

Digitized by Google

THE PRENTICES

(*Drawn up in order.*)

Silentium! Silentium!
Leave off talking and be mum!

[*Beckmesser anxiously scanning all faces, makes a grand bow to Eva.*]

KOTHNER

Now, then, start!

BECKMESSER

(*Sings to his old melody, a vain attempt at Walter's song; his ornamental phrases being spoiled by continual failure of memory and increasing confusion.*)

"Yawning and steaming with roseate light
My hair was filled
With scent distilled,—
My boots were beaming

Digitized by Google

wie zerronnen,—
im Garten lud ich ein —
garstig und fein." —

DIE MEISTER

(*Leise unter sich.*)

Mein! was ist das? Ist er von Sinnen!
Woher mocht' er solche Gedanken gewinnen?

VOLK

(*Ebenso.*)

Sonderbar! Hört ihr's? Wen lud er ein?
Verstand man recht? Wie kann das sein?

BECKMESSER

(*Nachdem er sich mit den Füssen wieder gerichtet, und im Manuscript heimlich nachgelesen.*)

Wohn' ich erträglich im selbigen Raum,
hol' Gold und Frucht —
Bleisaft und Wucht:
mich holt am Pranger —
der Verlanger,—

Digitized by Google

With no meaning,—
The guard I did invite
To strap me tight."—

THE MASTERS

(*Softly to one another.*)

Eh! What is that? Is he demented?
Who this nonsense hath invented?

THE PEOPLE

(*The same.*)

Singular! Heard you? Who strapped him tight?
What guard was that? Can this be right?

BECKMESSER

(*After having settled his feet more securely and taken a peep at the manuscript.*)

"Oh, for the claws of the guard for my hold!—
A flea looked down—
Upon my crown—
My chest intending—
I, suspending—

Digitized by Google

auf luft'ger Steige kaum —
häng' ich am Baum."—

[*Er sucht sich wieder zurecht zu stellen und im Manuscript zurecht zu finden.*]

DIE MEISTER

Was soll das heissen? Ist er nur toll?
Sein Lied ist ganz von Unsinn voll!

DAS VOLK

(*Immer lauter.*)

Schöner Werber! Der find't seinen Lohn:
bald hängt er am Galgen; man sieht ihn schon.

BECKMESSER

(*Immer verwirrter.*)

" Heimlich mir graut —
weil hier es munter will hergeh'n: —
an meiner Leiter stand ein Weib,—
sie schämt' und wollt' mich nicht beseh'n.
Bleich wie ein Kraut —
umfasert mir Hanf meinen Leib; —

Digitized by Google

My weight from roots unrolled —
That furnished hold."—

[*He again tries to steady himself and to correct himself by the manuscript.*]

THE MASTERS

What is the matter? Is he insane?
His song's sheer nonsense, that is plain!

THE PEOPLE

(*Louder.*)

Charming wooer! He'll soon get his due:
Suspend on the gallows; that's what he'll do!

BECKMESSER

(*More and more confused.*)

"Get me a bride! —
A lovely, merry girl I sued —
Afraid she could not score my face —
As sweet and fair as she was rude.—
Like to have died —
She shook me from her embrace;—

Digitized by Google

die Augen zwinkend —
der Hund blies winkend —
was ich vor langem verzehrt,—
wie Frucht, so Holz und Pferd —
vom Leberbaum."—

[*Hier bricht Alles in lautes, schallendes Gelächter aus.*]

BECKMESSER

(*Verlässt wüthend den Hügel und eilt auf Sachs zu.*)

Verdammter Schuster! Das dank' ich dir!
Das Lied, es ist gar nicht von mir:
von Sachs, der hier so hoch verehrt,
von eu'rem Sachs ward mir's bescheert!
Mich hat der Schändliche bedrängt,
sein schlechtes Lied mir aufgehängt.

[*Er stürzt wüthend fort und verliert sich unter dem Volke. — Grosser Aufstand.*]

Digitized by Google

With white eyes glowing —
Her hound was going —
To stir my long legs as I found.—
Such thunderous brutes surround —
The tree of tripe!"—

[*Here all burst into a peal of loud laughter.*]

BECKMESSER

(*Descends the mound and hastens to Sachs.*)

Accursed cobbler! This is through you! —
That song is not my own, 'tis true:
'Twas Sachs, the idol of your throng,
Hans Sachs himself gave me the song!
The wretch, on purpose to abash,
He palmed on me this sorry trash.

[*He rushes away furiously and disappears in the crowd.— Great confusion.*]

Digitized by Google

VOLK

Mein! Was soll das? Jetzt wird's immer bunter!
Von Sachs das Lied? Das nähm' uns doch Wunder!

DIE MEISTERSINGER

Erklärt doch, Sachs! Welch ein Skandal!
Von euch das Lied? Welch eig'ner Fall!

SACHS

(*Der ruhig das Blatt, welches ihm Beckmesser hingeworfen, aufgehoben hat.*)

Das Lied, fürwahr ist nicht von mir:
Herr Beckmesser irrt, wie dort so hier!
Wie er dazu kam, mag er selbst sagen;
doch möcht' ich mich nie zu rühmen wagen,
ein Lied so schön wie dies erdacht,
sei von mir, Hans Sachs, gemacht.

MEISTERSINGER

Wie? Schön dies Lied? Der Unsinn-Wust!

Digitized by Google

PEOPLE

Why! How can that be? 'Tis still more surprising!
That song by Sachs? Our wonder is rising!

MASTER-SINGERS

Explain this, Sachs! What a disgrace!
Is that song yours? Most unusual case!

SACHS

(*Who has quietly picked up the paper which Beckmesser threw away.*)

The song, indeed, is not by me:
Beckmesser's wrong as he can be.
How he got it he may mention;
For myself I make no pretension
That song like this, so truly fine,
In any place could pass for mine.

MASTER-SINGERS

What? This song fine? This unmeaning hoax?

Digitized by Google

VOLK

Hört, Sachs macht Spass! Er sagt's zur Lust.

SACHS

Ich sag' euch Herr'n, das Lied ist schön:
nur ist's auf den ersten Blick zu erseh'n,
dass Freund Beckmesser es entstellt.
Doch schwör' ich, dass es euch gefällt,
wenn richtig die Wort' und Weise
hier einer säng' im Kreise.
Und wer das verstünd', zugleich bewies',
dass er des Liedes Dichter.
und gar mit Rechte Meister hiess',
fänd er geneigte Richter.—
Ich bin verklagt, und muss besteh'n:
d'rum lasst meinen Zeugen mich auserseh'n! —
Ist Jemand hier, der Recht mir weiss,
der tret' als Zeug' in diesen Kreis!

[*Walther tritt aus dem Volke hervor.— Allgemeine Bewegung.*]

So zeuget, das Lied sei nicht von mir;

Digitized by Google

PEOPLE

Sachs is in fun! He's cutting his jokes!

SACHS

I tell you, sirs, the work is fine;
But it is easy to divine
That Beckmesser has sung it wrong.
I swear, though, you will like the song
When some one here rehearses
The rightful tune and verses.
And he who does will thus make known
That he composed them clearly;
A Master's name, too, he should own
Were he but judged sincerely.—
I am accused and to defend
Myself, a witness bid attend! —
Is there one here who knows I'm right,
Let him appear before our sight! —

[*Walter advances from out of the crowd.— General stir.*]

Bear witness the song is not by me,

Digitized by Google

und zeuget auch, dass, was ich hier
hab' von dem Lied gesagt,
zuviel nicht sei gewagt.

DIE MEISTER

Ei, Sachs! Gesteht, ihr seid gar fein! —
So mag's denn heut' geschehen sein.

SACHS

Der Regel Güte daraus man erwägt,
dass sie auch 'mal 'ne Ausnahm' verträgt.

DAS VOLK

Ein guter Zeuge, schön und kühn!
Mich dünkt, dem kann 'was Gut's erblüh'n.

SACHS

Meister und Volk sind gewillt
zu vernehmen, was mein Zeuge gilt.
Herr Walther von Stolzing, singt das Lied!
Ihr Meister, les't, ob's ihm gerieth.
[*Er gibt den Meistern das Blatt zum Nachlesen.*]

Digitized by Google

And prove to all that, in the plea
I have advanced for it,
I said but what was fit.

THE MASTERS

Ah, Sachs! You're very sly indeed! —
But you may for this once proceed.

SACHS

It shows our rules are of excellence rare
If now and then exceptions they'll bear.

PEOPLE

A noble witness, proud and bold!
Methinks he should some good unfold.

SACHS

Masters and people all agree
To give my witness liberty.
Sir Walter von Stolzing, sing the song!
You, Masters, see if he goes wrong.
[*He gives the Masters the paper to follow with.*]

Digitized by Google

DIE LEHRBUBEN

Alles gespannt, 's gibt kein Gesumm',
da rufen wir auch nicht Silentium!

WALTHER

(*Der kühn und fest auf den Blumenhügel getreten.*)

" Morgenlich leuchtend in rosigem Schein,
von Blüth' und Duft
geschwellt die Luft,
voll aller Wonnen
nie ersonnen.
ein Garten lud mich ein,—

[*Die Meister lassen hier ergriffen das Blatt fallen; Walther scheint es — unmerklich — gewahrt zu haben, und fährt nun in freier Fassung fort*]:

dort unter einem Wunderbaum,
von Früchten reich behangen,
zu schau'n im sel'gen Liebestraum,
was höchstem Lustverlangen
Erfüllung kühn verhiess —

Digitized by Google

PRENTICES

All are intent, everyone's mum;
No need to call out Silentium!

WALTER

(*Who has mounted the mound with proud and firm steps.*)

" Morning was gleaming with roseate light,
The air was filled
With scent distilled
Where, beauty-beaming,
Past all dreaming,
A garden did invite.—

[*The Masters here, absorbed, let fall the leaf: Walter notices it without seeming to do so, and now proceeds in a freer style:*]

Wherein, beneath a wondrous tree
With fruit superbly laden,
In blissful love-dream I could see
The rare and tender maiden,
Whose charms, beyond all price,

Digitized by Google

das schönste Weib,
Eva im Paradies."—

DAS VOLK

(*Leise unter sich.*)

Das ist 'was And'res! Wer hätt's gedacht?
Was doch recht Wort und Vortrag macht!

DIE MEISTERSINGER

(*Leise für sich.*)

Ja wohl! Ich merk'! 's ist ein ander Ding,
ob falsch man oder richtig sing'.

SACHS

Zeuge am Ort!
Fahret fort!

WALTHER

" Abendlich dämmernd umschloss mich die Nacht;
auf steilem Pfad
war ich genaht
wohl einer Quelle
edler Welle,

Digitized by Google

Entranced my heart —
Eva, in Paradise.—

THE PEOPLE

(*Softly to one another.*)

That is quite diff'rent! Who would surmise
So very much in performance lies?

THE MASTER-SINGERS

(*Softly aside.*)

Ah, yes! I see! 'tis another thing
A song the proper way to sing.

SACHS

Witness in place! Sing apace!

WALTER

" Evening was dark'ning and night closed around;
By rugged way
My feet did stray
Towards a mountain,
Where a fountain

Digitized by Google

die lockend mir gelacht:
dort unter einem Lorbeerbaum,
von Sternen hell durchschienen,
ich schaut' im wachen Dichtertraum
mit heilig holden Mienen
mich netzend mit dem Nass,
das hehrste Weib —
die Muse des Parnass."

DAS VOLK

(*Immer leiser, für sich.*)

So hold und traut, wie fern es schwebt,
doch ist's als ob man's mit erlebt!

DIE MEISTERSINGER

's ist kühn und seltsam, das ist wahr:
doch wohlgemeint und singebar.

SACHS

Zum dritten, Zeuge wohl erkiest!
Fahret fort, und schliesst!

Digitized by Google

Enthralled me with its sound;
And there beneath a laurel tree,
With starlight glinting under,
A waking vision greeted me,
A sweet and solemn wonder;
She dropped on me the fountain's dews,
That woman fair —
Parnassus' glorious Muse."

THE PEOPLE

(*Still more softly aside.*)

How sweet it is! How true the Art!
And yet it touches every heart.

MASTERS

'Tis bold and daring, that is true;
But well composed and vocal too.

SACHS

A third time, witness, I commend
Sing now to the end!

Digitized by Google

WALTHER

(*Mit grösster Begeisterung.*)

" Huldreichster Tag,
dem ich aus Dichter's Traum erwacht!
Das ich geträumt, das Paradies,
in himmlisch neu verklärter Pracht
hell vor mir lag
dahin der Quell lachend mich wies;
die, dort geboren,
mein Herz erkoren,
der Erde lieblichstes Bild,
zur Muse mir geweiht,
so heilig hehr als mild,
ward kühn von mir gefreit,
am lichten Tag der Sonnen
durch Sanges Sieg gewonnen
Parnass und Paradies! "

VOLK

(*Sehr leise den Schluss begleitend.*)

Gewiegt wie in den schönsten Traum,
hör' ich es wohl, doch fass' es kaum!

Digitized by Google

WALTER

(*With great exultation.*)

"Thrice happy day,
To which my poet's trance gave place!
That Paradise of which I dreamed,
In radiance new before my face
Transfigured lay,
To point the path the brooklet streamed:
She stood beside me,
Who shall my bride be,
The fairest sight earth ever gave,
My Muse, to whom I bow,
So angel-sweet and grave.
I woo her boldly now,
Before the world remaining,
By might of music gaining
Parnassus — Paradise!"

PEOPLE

(*Accompanying the close, very softly.*)

I feel as in a lovely dream,
Hearing, but grasping not the theme!

Digitized by Google

Reich' ihm das Reis!
Sein der Preis!
Keiner wie er zu werben weiss!

DIE MEISTER

Ja, holder Sänger! Nimm das Reis!
Dein Sang erwarb dir Meisterpreis!

POGNER

O Sachs! Dir dank' ich Glück und Ehr',
Vorüber nun all' Herzbeschwer!

[*Eva, die vom Anfang des Auftrittes her in sicherer, ruhiger Haltung verblieben, und bei allen Vorgängen wie in seliger Geistesentrücktheit sich erhalten, hat Walther unverwandt zugehört; jetzt, während am Schlusse des Gesanges Volk und Meister, gerührt und ergriffen, unwillkürlich ihre Zustimmung ausdrücken, erhebt sie sich,*

Digitized by Google

Give him the prize!
Maiden, rise!
No one could woo in nobler wise!

MASTERS

Yes, glorious singer! Victor, rise!
Your song has won the Master-prize!

POGNER

O Sachs! All this I owe to you:
My happiness revives anew.

[Eva, who from the commencement of the scene has preserved a calm composure, and has seemed rapt from all that passed around, has listened to Walter immovably; but now, when at the conclusion both Masters and people express their involuntary admiration, she rises, advances to the edge

Digitized by Google

schreitet an den Rand der Singerbühne, und drückt auf die Stirn Walther's, welcher zu den Stufen herangetreten ist und vor ihr sich niedergelassen hat, einen aus Lorbeer und Myrthen geflochtenen Kranz, worauf dieser sich erhebt und von ihr zu ihrem Vater geleitet wird, vor welchem Beide niederknien; Pogner streckt segnend seine Hände über sie aus.]

SACHS

(*Deutet dem Volke mit der Hand auf die Gruppe.*)
Den Zeugen, denk' es, wählt' ich gut:
tragt ihr Hans Sachs drum üblen Muth?

VOLK

(*Jubelnd.*)
Hans Sachs! Nein! Das war schön erdacht!
Das habt ihr einmal wieder gut gemacht!

Digitized by Google

of the platform, and places on the brow of Walter, who kneels on the steps, a wreath of myrtle and laurel, whereupon he rises and she leads him to her father, before whom they both kneel.— Pogner extends his hands in benediction over them.]

SACHS

(*Pointing to the group.*)

My witness answered not amiss!
Do you find fault with me for this?

PEOPLE

(*Jubilantly.*)

Hans Sachs! No! It was well devised!
Your tact again you've exercised!

Digitized by Google

MEHRERE MEISTERSINGER

Auf, Meister Pogner! Euch zum Ruhm,
meldet dem Junker sein Meisterthum.

POGNER

(*Eine goldene Kette mit drei Denkmünzen tragend.*)

Geschmückt mit König David's Bild,
nehm' ich euch auf in der Meister Gild'.

WALTHER

(*Zuckt unwillkürlich heftig zurück.*)

Nicht Meister! Nein!
Will ohne Meister selig sein!

[*Die Meister blicken in grosser Betretenheit auf Sachs.*]

SACHS

(*Walther fest bei der Hand fassend.*)

Verachtet mir die Meister nicht,
und ehrt mir ihre Kunst!
Was ihnen hoch zum Lobe spricht,

Digitized by Google

SEVERAL MASTER-SINGERS

Now, Master Pogner! As you should,
Give him the honor of Masterhood!

POGNER

(*Bringing forward a gold chain with three medallions.*)

Receive King David's likeness true:
The Masters' Guild is free to you.

WALTER

(*Shrinking back involuntarily.*)

Master! Nay!
I'll find reward some other way!
(*The Masters look disconcertedly towards Sachs.*)

SACHS

(*Grasping Walter by the hand.*)

Disparage not the Masters' ways,
But show respect to art!
All they can give the highest praise

Digitized by Google

fiel reichlich euch zur Gunst.
Nicht euren Ahnen, noch so werth,
nicht euren Wappen, Speer, noch Schwert,
dass ihr ein Dichter seid,
ein Meister euch gefreit,
dem dankt ihr heut' eu'r höchstes Glück.
Drum, denkt mit Dank ihr d'ran zurück,
wie kann die Kunst wohl unwerth sein,
die solche Preise schliesset ein? —
Dass uns're Meister sie gepflegt,
grad' recht nach ihrer Art,
nach ihrem Sinne treu gehegt,
das hat sie ächt bewahrt:
blieb sie nicht adlig, wie zur Zeit,
wo Höf' und Fürsten sie geweiht,
im Drang der schlimmen Jahr'
blieb sie doch deutsch und wahr;
und wär' sie anders nicht geglückt,
als wie wo Alles drängt' und drückt',
ihr seht, wie hoch sie blieb in Ehr'!
Was wollt ihr von den Meistern mehr?
Habt Acht! Uns drohen üble Streich': —
zerfällt erst deutsches Volk und Reich,

Digitized by Google

To you they would impart.
Not through your ancestors and birth,
Not by your weapons' strength and worth,
But by a poet's brain
The Mastership you gain.
Thus have you reached your present bliss;
Then think you thankfully on this:
How can you e'er the Art despise,
Which can bestow so rare a prize? —
That by our Masters she was kept
And cherished as their own,
With anxious care that never slept
This Art herself has shown.
If not so honored as of yore,
When courts and princes prized her more
The troublous years all through
She's German been and true;
And if she has not won renown
Beyond this bustling, busy town,
You see she has our full respect:
What more from us can you expect?
Beware! Bad times are nigh at hand
And when the German folk and land

Digitized by Google

in falscher wälscher Majestät
kein Fürst dann mehr sein Volk versteht;
und wälschen Dunst mit wälschem Tand
sie pflanzen uns in's deutsche Land.
Was deutsch und ächt wüsst' keiner mehr,
lebt's nicht in deutscher Meister Ehr'.
Drum sag' ich Euch:
ehrt eure deutschen Meister,
dann bannt ihr gute Geister!
Und gebt ihr ihrem Wirken Gunst,
zerging' in Dunst
das heil'ge röm'sche Reich,
uns bliebe gleich
die heil'ge deutsche Kunst!

[*Alle fallen begeistert in den Schlussvers ein.— Eva nimmt den Kranz von Walther's Stirn und drückt ihn Sachs auf, dieser nimmt die Kette aus Pogner's Hand, und hängt sie Walther um.— Walther und Eva lehnen sich zu beiden Seiten an Sachsen's*

Digitized by Google

In foreign pomp shall fall ere long,
No prince will know his people's song
And foreign thoughts and foreign ways
Upon our German soil they'll raise.
Our native Art will fade from hence
If 'tis not held in reverence.
So heed my words: —
Honor your German Masters
If you would stay disasters!
For while they dwell in every heart
Though should depart
The pride of holy Rome,
Still thrives at home
Our sacred German Art!

[*All join enthusiastically in the last verse.— Eva takes the crown from Walter's head and places it on Sachs's: he takes the chain from Pogner's hand and puts it round Walter's neck.— Walter and Eva lean against Sachs, one on each*

Digitized by Google

Schultern; Pogner lässt sich, wie huldigend, auf ein Knie vor Sachs nieder.— Die Meistersinger deuten mit erhobenen Händen auf Sachs, als auf ihr Haupt.— Während die Lehrbuben jauchzend in die Hände schlagen und tanzen, schwenkt das Volk begeistert Hüte und Tücher.]

VOLK

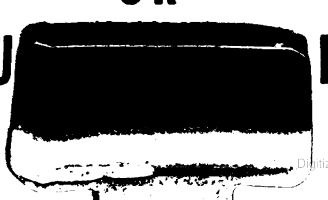
Heil Sachs! Hans Sachs!
Heil Nürnberg's theurem Sachs!

[*Der Vorhang fällt.*]

Digitized by Google

UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 01808 2571

DO NOT REMOVE
OR
MU D



Digitized by Google

Digitized by Google